

DAD AU
CIÓN GE

CURSO

DE

TEMAS

PC2109

B4

c.1

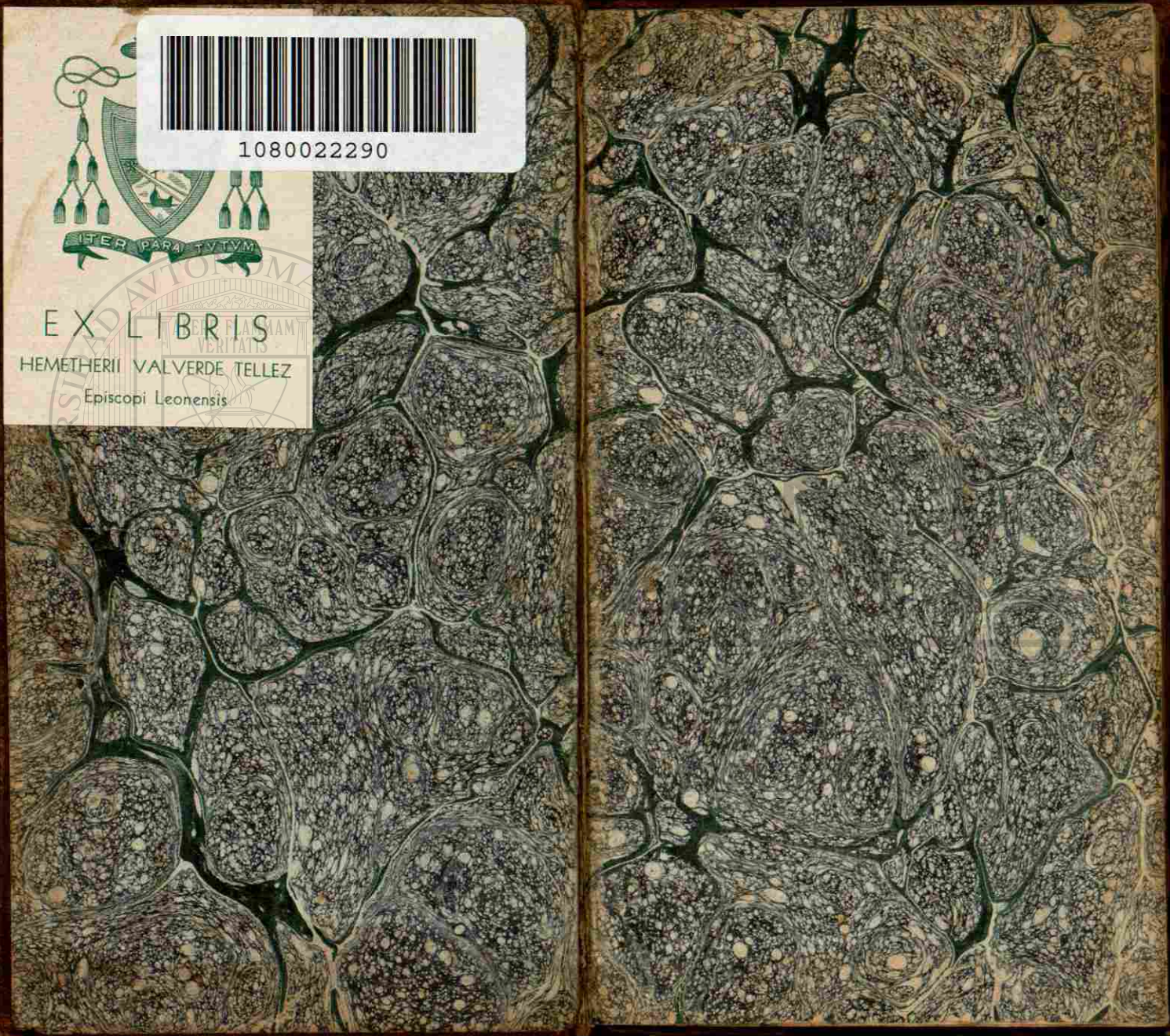
010975



1080022290



EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis





CURSO

DE

TEMAS FRANCESES.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS, IMPRENTA DE C. FARC'Y SUCESOR DE A. BOBÉE,
calle de la Tableterie, n° 9.

CURSO

DE TEMAS FRANCESES

ó

GRAMÁTICA PRÁCTICA.

LA OBRA CONSTA DE DOS PARTES:

- La primera encierra las reglas de la lengua francesa con sus aplicaciones, y un resumen;
- La segunda un ejercicio general, ó extractos de los autores españoles, que el discípulo ha de traducir en francés.

SU AUTOR ADRIEN BERBREUGGER

MAESTRO DE LENGUAS, EN PARÍS.



PARIS,

JULIO DUPLESSIS Y C^{ta}
SUCESORES DE TH. BARROIS HIJO,
CALLE DE RICHELIEU, N° 16.
1825.

Capilla Consina
Biblioteca Universitaria



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
FONDO DE INVESTIGACIONES
Biblioteca de Y. Tellez

PC2109

B4



ESTA OBRA VA DEDICADA

A

DON ALONSO GREGORIO DE PRADO

PRESBITERO ESPAÑOL

U A N L

FOR

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

SU AGRADECIDO DISCIPULO

®



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ADRIEN DERBREUGGER.

FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

PRÓLOGO.

EN el espacio de muchos años que me dediqué á enseñar el francés á los Españoles conocí la falta que hacia una obra en que los discípulos pudiesen aplicar las reglas que encuentran en las gramáticas.

Todos los que han estudiado lenguas saben que no basta tener en la memoria las reglas de un idioma para poder entenderle y hablarle. El que se contentase con esto se pareceria á un hombre que, satisfecho de saber que movimientos son necesarios para sostenerse en el agua, no trataria de acostumbrar sus miembros á producirlos, y llegando á caer en algun rio se ahogaria muy pronto á pesar de toda su ciencia.

Para evitar el inconveniente de ser la risa de los nacionales, el que trata de aprender una lengua debe no solo enterarse bien de las reglas que son indispensables para hablarla con propiedad, sino que tambien debe procurar con todo esmero aplicarlas frecuentemente para hacerse cargo de ellas, y acostumbrarse al mismo tiempo á las excepciones que puedan tener.

Una *recopilacion de temas* es una obra muy á

010975

propósito para esto; porque, si está bien hecha, empieza con las cosas mas fáciles, y van creciendo las dificultades segun van creciendo las fuerzas del discípulo.

En esta que doy á luz he puesto notas que encierran reglas sacadas de los mejores gramáticos. Las que tocan á la formación del plural en los nombres y á la del femenino en los adjetivos son cortas, y seguras; pues todas las excepciones van á lado.

Para que el discípulo se acostumbre á emplear las expresiones verdaderamente francesas, siempre que la construcción de la frase es diferente en ambos idiomas, y no hay regla para indicarlo, tengo el cuidado de poner en una nota la legítima oración.

En cuanto al modo de disponer estos Temas, he seguido el método de la traducción interlinear. Es el mas cómodo para el discípulo; pues debajo del vocablo español tiene la palabra francesa, y no tiene la fatiga de recorrer un vocabulario en que es muy fácil tome una dición por otra.

Las palabras que se han traducido en los primeros Temas se omiten en los siguientes, porque se supone que el discípulo debe ya conocerlas. Otras advierten-

cias podria hacer, pero se encontrarán en el discurso de la obra y conforme sean necesarias.

Del estilo castellano puedo tambien decir algo. Me perdonarán los Españoles las muchas faltas que en este libro pueda haber, y considerarán que no es mi objeto enseñarles el castellano; solo trato de darles á conocer las reglas de la lengua francesa. Con todo, para no herir en cuanto sea posible á los oidos delicados, he procurado sacar mis ejemplos de los mejores autores españoles.

No puedo acabar este prólogo sin decir algo sobre la lengua francesa. El genio de nuestros autores, el valor de nuestros guerreros la han hecho universal, y ya no hay hombre sabio que pueda ignorar el idioma en que escribieron *Corneille, Racine, Voltaire, Molière, La Fontaine, Fénelon, Rousseau, Bossuet, Montesquieu, Buffon*, y tantos otros.

La lengua francesa, hija de la romana¹, tiene prendas muy apreciables, y, como todas las otras,

¹ La lengua Romana ó de los trovadores, formada del latin y de las lenguas de los Bárbaros que conquistaron el imperio del Occidente, es la madre de las lenguas que se hablan en la Europa latina. El francés, el

defectos bastante notables. Es fácil de entender; nada hay en su pronunciacion que pueda chocar á los oidos delicados. Solo se le puede afeár la frecuencia de los sonidos nasales; su ortografía, que no se arregla á la pronunciacion, es muy irregular². En francés no se

español el italiano, el portugués se han formado de ella. Los que estudian la *lengua Romana* hallan en ella el origen de la mayor parte de las palabras de aquellos idiomas. Así, por ejemplo, en el *lenguage de los tro-ladores* la primera persona del presente de indicativo era *sui, soi, son* (estas tres palabras tenian el mismo valor): de *sui* los Franceses han hecho *je suis*; los Españoles han mudado *soi* en *son*; y los Italianos *son* en *sono*.

² La lengua española aunque mucho menos irregular en su ortografía que la francesa no es sin embargo perfecta. El *padre Feijoo* decia en el prólogo del tomo segundo de su *Teatro crítico*: « En cuanto á la ortografía no sigo regla determinada, porque no la hay. » Unos quieren que se arregle á la etimología, otros á la pronunciacion; y ni unos ni otros cumplen con el mismo precepto que prescriben: pues no se hallará autor alguno que siga en todo la etimología, ó que siga en todo la pronunciacion. Todavía se puede aplicar esta crítica hoy día: porque hay autores, como *Moratin*, que siguen la etimología en la ortografía de ciertas palabras, escribiendo *avuelo* en lugar de *abuelo*,

pronuncian todas las letras que se escriben. Así, por ejemplo, en la palabra *pain* (pan) hay cuatro letras, y con todo la pronunciacion no da sino dos sonidos: el de la *p*; y el de la vocal nasal *ain*. De este defecto (que es muy grande) nace sin embargo una ventaja, y es que la pronunciacion del francés es mucho mas rápida que la de las lenguas en que todas las letras se

avogado en lugar de *abogado*. Se atienden á las palabras latinas *avus, avocatus*, de que vienen las españolas *abuelo, abogado*. Escriben *scena* en lugar de *escena*, á causa del origen latin *scena*: entonces se debería decir *statua, espectáculo*, etc., y no *estatua, espectáculo*; para conformarse con las palabras latinas *statua, spectaculum*. Los que se arreglan á la pronunciacion tampoco siguen sus principios, porque ponen en *hombre* una *h* que el oido no percibe; tienen tres letras para representar el mismo valor, como en *juego, general, re-lax*, en que el sonido de la *jota* se representa con los caracteres *j, g, x*; ponen en *quijada* una *u* que no se oye.

En una palabra, para que la lengua española tenga una ortografía perfecta, y arreglada á su pronunciacion es preciso: 1.º desterar á la *h*, á no ser cuando indica aspiracion, como en *huevo, huésped*, etc.; desterar á la *u* en las combinaciones *que, qui; gue, gui*; indicar el sonido gutural siempre con la *jota*; y no dar

pronuncian. Esto es muy fácil de comprender. Un español pronunciaria *pain* pa-in, haciendo sonar la *p* y la *a*, la *i* y la *n*; el francés pronuncia *pain*, es decir *p* y *ain*. Este solo ejemplo basta para dar á entender la grande ventaja que en esto tiene el francés sobre el español ³.

á la *x* sino el sonido de *es*, y á la *g* el que tiene en *garida*, *gusto*, etc.; representar siempre con *z* el sonido que se escribe con *c* en *ciencia*, *celos*, etc. Ya se harian inútiles entonces dos de las tres letras *k*, *q*, *c*: se escogeria la *c* para representar constantemente el sonido duro que tiene en las palabras *café*, *cuerda*, etc.; no se tendria dos caracteres para el sonido *i*, que es el mismo en *muy* que en *borceguí*. Entouces seria la lengua española la mas correcta de todas en su ortografía, sobre todo si hubiere un buen sistema para colocar los acentos. Ya sé que la Academia en su diccionario de 1822 ha presentado nuevo método; pero la lástima es que ella misma no le sigue, poniendo acento por ejemplo sobre *atrás* y no poniendo sobre *detrás*; poniendo sobre *envés* y no sobre reves, poniendo sobre *ahí* y no sobre aquí, allí, así; poniendo sobre *márgen*, *resúmen*, y no sobre orden; aunque todas estas palabras deban seguir una analogía recíprocamente idéntica.

³ Esto me hace acordar que, cuando empezaba á estudiar el español, algunos amigos míos me preguntaban como tal ó palabra tal ó tal frase se expresaba en cas-

En cuanto á la copia de las palabras, yo creo que en español hay mas que en francés; pero la ventaja no es tan grande como quiere hacerlo creer el señor Campmany en el prólogo de su diccionario ⁴. No pudiendo referir aquí todas las pruebas que tengo acerca de lo que digo, me contentaré con hacer algunas observaciones. Habla el autor del diccionario referido de la cantidad de palabras que tienen los Españoles para expresar todo lo que pertenece á los *frailes*, y se compadece de los Franceses que, dice él, no tienen mas

tellano, y cuando se las decia, todos exclamaban: *Comme c'est long!* ¡hombre, que largo! porque, comparando el tiempo que gastaban ellos para pronunciar la frase con el que yo empleaba para decirles la traducción, encontraban una diferencia muy notable. Cuanto mas experiencias se hagan, mas se conocerá la verdad de lo que digo, que la lengua francesa es mucho mas rápida que la española.

⁴ Los que leen en otro diccionario bien conocido que la parte española consta de setenta mil vocablos cuando la francesa no tiene mas de treinta y siete mil no pueden menos de creer que el francés es una lengua muy pobre con relacion al español. Para desengaño de los lectores haré las observaciones siguientes. 1^o Encuentro en la parte española del mencionado diccionario

que *moine*, fraile, y un derivado que es *moineau*, gorrion. Si hubiera tomado el trabajo de recorrer los diccionarios franceses antes de culpar así á nuestra lengua, hubiera encontrado en ellos *moinerie*, frailada; *moinaille*, frailería; *moinesse*, monja; *moinillon*, frailuco. También dice que para traducir *naranja* tenemos que usar de tres palabras, *pomme d'orange*: no sé si nunca se ha dicho *pomme d'orange*, pero lo que sabré afirmar es que se dice *orange*, sin otra añadidura. La misma observacion se puede aplicar á *fiente de cheval* que, segun el

cobdecildo, *cobdecilio*, *cobdecillo*, *cobdicilio*, *cobdicillo*, *cobdicilo*, *codicildo*, *codicilio*, *codicillo*, nueve palabras que todas vienen á parar en CODICILO. Esto se puede llamar la multiplicacion de las palabras. Es verdad que no tenemos este recur: o para aumentar un diccionario. Hallo tambien en la misma parte del mismo diccionario *ciudad*, *cibdad*, *cibdade*, *cibdat*, *ciudade*, *ciudat* que significan lo mismo que CIUDAD. Diganme ahora si no se podrian ahorrar estos vocablos, ó, á lo menos, descontarlos. ¿Y que diremos de *conoscudo*, *conosgudo*, *conoszudo*, *conozudo* que tienen el idéntico valor de conocido? ¿No se puede decir acaso de *conseillo*, *consello*, *consejo* lo que se dice de pato, ganso y ansaron, que tres cosas suenan y una son. 2º Los Franceses no

mismo autor, es la única traduccion de *cagajon*, habiendo la palabra *crottin*. Otros yerros encierra el prólogo ya mencionado; pero no es aquí el lugar de referirlos todos⁵. Prosigamos pues nuestro camino.

adoptan tan fácilmente una palabra como los Españoles; y así hay vocablos muy usados que no se encuentran en los diccionarios. 3º Los Franceses no ponen regularmente en sus diccionarios las palabras provinciales y las del estilo popular; los Españoles al contrario. 4º Los superlativos en *ísimo*, é *ísimamente* no dejan de ocupar bastante lugar; en francés no ponemos los equivalentes, como *très méchant*, *très-méchantment*. Me dirán que *très-méchant* no es una palabra sino dos. Responderé á esto que los Franceses tienen palabras unidas así por una rayita, que se consideran como un solo vocablo, como, *lave-mains*, lavamános; *sauf-conduit*, salvo conducto, etc. Otras observaciones podria hacer; pero por no tener lugar para hacerlas completas las dejo para otro tiempo. Si se reflexiona bien en las que hago aquí se conocerá que, como lo decia, la lengua española es mas abundante que la francesa, pero no tanto como se pondera.

⁵ No se crea, por lo que digo en este párrafo, que sea mi intencion rebajar el mérito del señor Campmany. Solo quiero desterrar errores que son tanto mas peligrosos quanto es mas estimado el que los comete.

Se puede decir en favor del francés que es mas inteligible y mas conciso que el español. Esta oscuridad que se nota en las obras españolas no es solamente culpa de los autores que las escribieron, lo es tambien de la lengua. Me daré á entender con algunos ejemplos.

La Academia española en su diccionario dice, hablando de una significacion particular de la palabra *pié*: es en las medias, calcetas ó botas la parte que cubre el pié. Pues ahora supongo una persona que no sepa lo que es *pié* (en el sentido de que se trata aquí); y pregunto si entenderá lo que ha querido decir la Academia, teniendo la frase dos sentidos muy diferentes: 1º *Pié* es en las medias, calcetas ó botas la parte que es cubierta por el pié; 2º *Pié* es en las medias, calcetas ó botas la parte por la cual el pié es cubierto. Así, en el primer caso, será la parte que está debajo del pié, y, en el segundo, la que está encima. Esta equivocacion viene de que los Españoles dan dos sentidos á la palabra *que*: el sentido pasivo, como en el segundo caso; y el activo, como en el primero. Los Franceses que tienen dos palabras para expresar estas dos ideas se darian á entender con la

mayor facilidad: dirian en el primer caso: *Pié est dans les bas, chaussettes ou bottes la partie QUE couvre le pied*; y en el segundo: *Pié est dans les bas, chaussettes ou bottes la partie QUI couvre le pied*.

Otro ejemplo sacado de Miguel Cervantes: Aquí (en Tirante el Blanco) está la doncella Placerdemivida, la viuda Reposada, y la señora Emperatriz enamorada de Hipólito su escudero. Se puede preguntar si el escudero de que se ha enamorado la señora Emperatriz es el suyo ó el de la doncella Placerdemivida y de la viuda Reposada (que podria suceder que un escudero sirviese á dos personas). En francés, no padecería la menor equivocacion, porque en el primer sentido diríamos: *On y voit demoiselle Plaisirdemavie, la veuve Posée; et l'Impératrice éprise d'Hippolyte son écuyer*; y en el segundo: *On y voit demoiselle Plaisirdemavie, la veuve Posée, et l'Impératrice éprise d'Hippolyte, LEUR écuyer*⁶.

Por lo que mira á la concision, basta conocer un

⁶ Algunos dirán ¿Que son dos ó tres vocablos? Los que han estudiado las lenguas, y saben que hay ciertas palabras que se usan á cada momento, y cuya falta es

poco la literatura de ambas lenguas para ver que el francés gasta mucho menos palabras que el castellano. Innumerables hechos lo prueban. ¿Quién ha leído en francés la imitación de alguna obra española, sin haber reparado que los Franceses son mas concisos que los Españoles en el modo de expresarse. Compárese, por ejemplo, el *Guzman de Alfarache* en francés con la obra original que escribió Mateo Alemán, y al ver las muchas supresiones que tuvo que hacer el traductor para acomodar su versión al genio de nuestra lengua, el Lector, por preocupado que sea, no podrá menos de quedar convencido. Los Españoles, digámoslo así, no abandonan un concepto hasta que le han agotado; los Franceses se contentan las mas veces con indicarle. Esto viene de la diferencia que hay en el genio de ambas naciones: así no es precisamente defecto de la lengua, aunque se puede pronosticar que durará tanto como ella; porque las lenguas son el fiel retrato de los que las hablan. *El estilo del hombre es el hombre mismo* ha dicho Bufon, y se puede decir: El estilo de una nación es esta nación misma.

un defecto notable en una idioma podrán responder á esta pregunta.

La nación española, libre desde muchos siglos del yugo que le habian impuesto los Arabes, no ha perdido todavía el gusto á las brillantes fábulas, y la verbosa elocuencia que se notaba en sus conquistadores. En esto se parece á aquellos esclavos que, aun despues de cobrada la libertad, tenian que llevar siempre consigo un pedazo de sus cadenas, como muestra de la antigua servidumbre.

En cuanto á la dulzura de la pronunciacion del francés, me refiero á lo que dice el padre Feijoo en el discurso XV de su Teatro crítico: « Una ventaja, » dice él, podrá pretender la lengua francesa sobre la » castellana, deducida de su mas fácil articulacion. » Es cierto que *los Franceses pronuncian mas » blando*, los Españoles mas fuerte. La lengua francesa, digámoslo así, se desliza, la española golpea. » Es verdad que un poco mas abajo Feijoo dice que esta falta de suavidad no está en la sustancia del idioma, sino en el accidente de la pronunciacion individual. Con todo dudo mucho que se pueda hacer suave la pronunciacion de la *jota*, la de la *rr*; y agradable la de la *zeta* ⁷.

⁷ Los Gallegos no dan á la *jota* el sonido áspero:

No digo mas sobre estos asuntos ; y te pido encarecidamente, amigo Lector, que recibas con benignidad el primer ensayo de un jóven que, con el tiempo, podrá hacerse mas digno de tu atencion.

la pronuncian como la *j* francesa y portuguesa. Los Andaluces, sobre todo las mugeres, suavizan un poco la pronunciacion de la *jota*.

La mayor parte de los Americanos no pronuncian la *xeta*. He conocido sugetos de Buenos-Aires y otras partes que pronunciaban *caza* como *casa*, *pozo* como *poso*.

CURSO

DE TEMAS FRANCESES.

PARTE PRIMERA.

ARTICULOS.

TEMA I.

EL rey, el súbdito, el bueno, el malo,
¹ roi ² sujet bon méchant
 obedecen á la muerte. La casualidad, la for-
 obéissent ³ mort ⁴ «hasard, s. m. for-
 tuna, la suerte, el destino, gobiernan el
 tune sort, s. m. destin gouvernement

¹ Los artículos *el* y *lo* se traducen en francés por *le* delante de palabra que empieza con consonante ó *h* aspirada; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

² Solo se indica el género del sustantivo cuando no es el mismo en francés que en español.

³ *La* se traduce por *la* delante de consonante ó *h* aspirada; por *L'* delante de vocal ó *h* muda.

⁴ Colocadas antes de una palabra, las virgulillas («) indican que la *h* inicial es aspirada.

No digo mas sobre estos asuntos ; y te pido encarecidamente, amigo Lector, que recibas con benignidad el primer ensayo de un jóven que, con el tiempo, podrá hacerse mas digno de tu atencion.

la pronuncian como la *j* francesa y portuguesa. Los Andaluces, sobre todo las mugeres, suavizan un poco la pronunciacion de la *jota*.

La mayor parte de los Americanos no pronuncian la *xeta*. He conocido sugetos de Buenos-Aires y otras partes que pronunciaban *caza* como *casa*, *pozo* como *poso*.

CURSO

DE TEMAS FRANCESES.

PARTE PRIMERA.

ARTICULOS.

TEMA I.

EL rey, el súbdito, el bueno, el malo,
¹ roi ² sujet bon méchant
 obedecen á la muerte. La casualidad, la for-
 obéissent ³ mort ⁴ «hasard, s. m. for-
 tuna, la suerte, el destino, gobiernan el
 tune sort, s. m. destin gouvernement

¹ Los artículos *el* y *lo* se traducen en francés por *le* delante de palabra que empieza con consonante ó *h* aspirada; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

² Solo se indica el género del sustantivo cuando no es el mismo en francés que en español.

³ *La* se traduce por *la* delante de consonante ó *h* aspirada; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

⁴ Colocadas antes de una palabra, las virgulillas («) indican que la *h* inicial es aspirada.

mundo, segun los Turcos. El ejemplo, la monde suivant ⁶ Turcs exemple autoridad, los principios, el talento de los autorité principes talent maestros. El heroismo, el corage, el valor, maîtres héroïsme courage valeur, s. f. la continencia, la humanidad, atraen la admiracion. Los rios como los arroyos se ration rivieres, s. f. comme ruisseaux se pierden en la mar. Los caballos, las perdent dans mer chevaux comidas y los teatros arruinan mucha gente. dîners, s. m. théâtres ruinent beaucoup de gens

⁶ *Los y las; de los, de las; á los, á las*, se traducen por *les, des, aux*, ya que la palabra siguiente empiece con *h* aspirada ó consonante, ya que empiece con vocal ó *h* muda.

II.

La espesura de las selvas, la profundidad épaisseur forêts profondeur de las aguas, los inmensos valles, las cuevas, eaux immenses vallées, s. f. antres, s. m. los ribazos, la oscuridad, el ruido, el ter- coteaux obscurité bruit ter-

ror, el silencio; todo en estos vastos reur, s. f. silence tout dans ces vastes sitios habla al hombre que piensa. Al lieux parle homme qui pense. principio Dios crió el cielo y la tierra. commencement Dieu créa ciel et terre A la vista del dinero el ladron se alegra. El vue argent voleur se réjouit. oso, el leon, el lobo, son el terror de los ours lion loup sont ⁴ bosques. El sí de las niñas. El dia once del bois ² oui jeunes filles ³ mes. El onceno rey de Francia es Dagobert. mois onzième roi France est Dagobert. De lo sublime á lo ridículo no hay mas sublime ridicule il n'y a que un paso. La abeja y el avispon. qu'un pas abeille frelon

¹ Se omite aquí la traduccion de la palabra *terror*, que se encuentra en el principio del segundo tema, y lo mismo se hará con todos los términos ya traducidos.

² El artículo *le* no pierde su vocal delante de *oui*. Es una excepcion á la cual se pueden añadir *onze*, *once*; *onzième*, *onceno*; *ouate*, especie de algodón basto en rama; *ouï-dire*, noticia poco cierta; *ou-dit*, murmuracion.

³ El dia once, en francés, se dice: *le onze*.

III.

La hipocresía es el homenaje que el vicio
 hypocrisie est hommage que vice
 rinde á la virtud. La Henriada es el solo
 rend vertu. Henriade est seul
 buen poema épico de los Franceses. Del Ca-
 bon poëme épique Français ¹ Ca-
 pitolio á la peña Tarpeia no hay sino un paso.
 pitole roche Tarpéienne il n'y a qu'un pas
 La envidia, el odio, la cólera, ocupan su
 envie haïne, s. f. colère occupent son
 corazon. Degüellan los niños, los viejos, la
 cœur. ils égorgent enfants vieillards
 hermana, el hermano, la hija, la madre, y el
 sœur frère fille mère

¹ Delille, poeta francés, ha dicho:

Mirabeau nous l'a dit; croyons-en sa parole:
 La roche Tarpéienne est près du Capitole.

Mirabeau lo ha dicho; debemos creerle: La peña
 Tarpeia está cerca del Capitolio.

Hizo esta respuesta
 Mirabeau (diputado en la primera asamblea nacional
 de Francia) á los que intentaban atemorizarle con la
 consideracion de los peligros que le rodeaban. Aludia
 al uso que tenían los Romanos de recibir á los triunfa-
 dores en el Capitolio, y de precipitar desde la peña
 Tarpeia á los que habían cometido algun delito polí-
 tico ú otro.

hijo en los brazos de su padre. La aldea, el
 fils bras son père « hameau, s. m.
 rio, las riberas, el batel, el barquero, la
 rivière, s. f. rives bateau batelier
 isla, los árboles y la verde yerba, de todo
 île arbres herbe verte je me
 me acuerdo. El fusil, el sable, la cartuchera,
 souviens de tout fusil sabre giberne
 son útiles al soldado.
 sont utiles soldat

IV.

Tráeme café pan y manteca. Vete por
 Apporte-moi ¹ café pain beurre, s. m. ²
 vino, agua, candelas y leña. Dame buenos
 vin chandelles bois, s. m. donne-moi bons
 libros, tinta muy negra y plumas bien corta-
 livres encre très-noire plumes bien tail-

¹ Las frases siguientes darán una idea del modo de
 colocar el artículo en francés antes de los nombres que
 se toman en sentido partitivo:

FRASES AFIRMATIVAS.

1. Dame pan, agua, yerba, etc.
Donne-moi du pain, de l'eau, de l'herbe, etc.
2. Dame buen pan, buena agua, etc.
Donnez-moi de bon pain, de bonne eau, etc.

das. Queremos buenos soldados y jefes inteligentes para rechazar al enemigo. Se debe poner en la tragedia grandes intereses, para

lées nous voulons chefs intelligents pour repousser ennemi on doit mettre dans tragédie intérêts pas-

FRASES NEGATIVAS.

3. No me des pan, agua, etc.

Ne me donne pas de pain, d'eau, etc.

4. No me rehuses buen pan, buena agua, etc.

Ne me refuse pas de bon pain, de bonne eau, etc.

De las frases arriba citadas podemos sacar lo que se sigue:

1º Delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, cuando la frase es afirmativa, se pone el artículo *du, de l', de la, de l', des*, segun corresponde.

2º No se pondrá sino la preposicion *de*, habiendo un adjetivo delante del sustantivo, como en la segunda frase.

3º Siendo la frase negativa se pone solamente la preposicion *de* delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, ya que haya ó no un adjetivo antes del dicho sustantivo.

N. Unos libros, unos hombres, traducid: *des livres, des hommes.*

2 Ir por alguna cosa, en el sentido de ir á buscarla, se dice en francés: *aller chercher quelque chose.*

siones verdaderas y grandes movimientos de elocuencia. Señor, yo he encontrado buenos ciudadanos, valientes soldados, pero no he encontrado verdugo. Los ancianos virtuosos dan buenos preceptos y ejemplos excelentes. No demos malas máximas; son peores que las males acciones.

sions vraies mouvements éloquence Siré j'ai trouvé citoyens vaillants soldats mais je n'ai pas trouvé bourreau vicillards vertueux donnent préceptes exemples excellents ne donnons pas mauvaises maximes elles sont pires que les males actions que mauvaises actions

V.

HE visto filósofos, hombres animosos, soldados intrépidos temblar durante la noche como mugeres á la vista de una hoja de árbol. No hay mentecatos tan incómodos como

J'ai vu philosophes courageux intrépides trembler pendant nuit comme femmes une feuille Il n'y a pas sots si incommodes que

1 Ya se ha visto en las frases precedentes que la preposicion *de* pierde la vocal antes de dición que empieza con vocal ó *h* muda.

los que tienen espíritu. Yo quiero menos va-
 ceux qui ont esprit je veux moins va-
 lor y mas obediencia. Leves causas pro-
 leur, s. f. plus obéissance petites causes pro-
 ducent muchas veces grandes efectos. El
 duisent souvent effets
 pobre tiene pocos amigos. El niño tiene pocas
 pauvre a peu amis a peu
 ideas. Hay en Paris muchos oficios. No se
 idées il y a à Paris ² métiers il ne
 deben dar piedras á los que piden pan.
 faut pas donner pierres à ceux qui demandent pain

² Muchos oficios. Esta frase se puede traducir de
 dos modos : *beaucoup de métiers, ó bien des métiers.*

SUSTANTIVOS.

VI. ¹

He comprado un par de huevos, un par de
 J'ai acheté ² œufs
 guantes. Hemos visto una pareja de amigos.
 gants nous avons ³ amis

¹ Siento mucho que los límites de esta obra no me
 permitan referir las reglas sencillas y seguras que
M. Lemare ha discurrido para determinar el género de
 los nombres; me contento aquí con indicar las palabras
 que segun su sentido pertenecen al género masculino ó
 al femenino.

Las águilas romanas han recorrido el mundo.
 aigles romaines ont parcouru
 Ha roto el mango de la guitarra. Este libro
 il a cassé manche guitare ce livre
 pesa diez libras. La cuenta ha salido de mi
 pèse dix mémoire est sorti ma
 memoria. Nadie es descontento de su per-
 personne n'est mécontent sa
 sona. El avaro echa un sueño mientras
 avare fait somme pendant
 le roban una buena cantidad de dinero.
 qu'on lui vole somme argent

² *Un par* se traduce por *une couple*, cuando se aplica
 á cosas que no andan siempre juntas, como huevos,
 manzanas, etc.; por *une paire*, cuando son cosas que
 van siempre en compañía, como zapatos, guantes, etc.

³ Pareja de amigos es *un couple d'amis*; porque *cou-
 ple* cuando significa la union moral de dos personas es
 masculino. Hemos visto en la nota precedente que
 cuando expresa la union física, material, es femenino.
 Daré aquí una lista de las principales palabras que
 tienen diferente género segun su diferente sentido :

Aigle, águila, en el sentido recto y figurado de *pá-
 jaro* es masculino; en el de *bandera* es femenino. —
Manche, mango, es masculino; *manche*, manga, es
 femenino. — *Livre*, libro, es masculino; *livre*, libra,
 es femenino. — *Mémoire*, cuenta, estado de cuentas,
 es masculino; *mémoire*, memoria, facultad del alma,

Ha dado la vuelta de la torre. El vaso ha
il a fait tour yase est
caído en el fango. El modo imperativo es
tombé dans mode impératif est
de moda.

es femenino. — *Personne*, en el sentido de *nadie* es masculino; en el de *persona* es femenino. — *Somme*, sueño, es masculino; *somme*, suma, es femenino. — *Tour*, torre, es femenino; en cualquier otro sentido es masculino. — *Vase*, vaso, es masculino; *vase*, fango, es femenino. — *Mode*, modo, es masculino; *mode*, moda, es femenino.

VII.

No hay buenos pleitos. En tiempo de
Il n'y a pas procès ¹ en temps
mieses son útiles las guadañas. Dicen que los
moissons sont utiles faux ² on dit que

¹ Las palabras que acaban con *s* en singular no varían en plural. *Aspergès*, aspersorio; *aspergès*, aspersorios.

Lo mismo sucede con las que acaban con *z*. *Naz*, nariz; *nez*, narices.

² No varían en plural los vocablos que acaban con *x*. *Borax*, borax; *borax*, boraxes.

cuervos viven largo tiempo. Entre los Paganos
corbeau³ vivent long-temps parmi payen
habia tantos dioses como hay vicios y
il y avait autant de dieu ⁴ qu'il y a vice et
virtudes. Los caballos son útiles al hombre.
vertu cheval ⁵

Con las redes se cogen pescados. Las puentes
avec filet ⁶ on prend poisson pont

³ Las dicciones que acaban en *au* en singular añaden una *x* en plural. *CORBEAU*, cuervo; *corbeaux*, cuervos.

⁴ Las palabras que en singular acaban en *eu* toman una *x* en plural. *DIEU*, Dios; *dieux*, dioses.

⁵ Las dicciones que terminan en *al* mudan esta sílaba en *aux* en plural. *ÉTAL*, carnicería; *étaux*, carnicerías. Excepciones: *bal*, baile; *bals*, bailes: *cal*, callo; *cals*: *carnaval*, carnestolendas; *carnavals*: *régal*, regalo, *régals*.

⁶ Las palabras que no se pueden juzgar por una de las reglas ya citadas, y no estan entre las excepciones, tomarán una *s* en el plural, como **FILET**, red, que en el plural hace *flets*. Esta regla que sola tiene mas aplicaciones que las otras juntas tiene tambien mas excepciones.

Excepciones de la 6ª regla: *aieul*, abuelo, hace *aieux*; *ail*, ajo, *aux*; *bail*, arrendamiento, *baux*; *bijou*, alhaja, *bijoux*; *caillou*, guijarro, *cailloux*; *chou*, berza, *choux*; *ciel*, (menos en el sentido de cieos de cama ó de un cuadro, que hace *ciels* en plural)

sirven para pasar los rios. Los niños lloran
 servent pour passer enfant ⁷ pleurent
 fácilmente. Los dientes me duelen. Todos los
 facilement dent me font mal tout ⁸
 hombres gustan de ganar el dinero sin mucho
 aiment à gagner sans beaucoup
 trabajo. Son buenas gentes. Hay pocos panes
 ce sont gent il y a peu pain
 en este cesto.
 dans ce panier

cielo, *cieux*; corail, coral, *coraux*; émail, esmalte,
 émaux; genou, rodilla, *genoux*; hibou, buho, *hiboux*;
 ail, ojo, *yeux* (se dice: *œils de bœuf*, hablando de
 una especie de claraboya ó tragaluz; y *œils de serpent*,
œils de chat, hablando de ciertas piedras); plumail,
 plumero, *plumaux*; pou, piojo, *poux*; soupirail, lum-
 brera, *soupiraux*; travail, trabajo, *travaux* (se dice:
travails, hablando de potros para sujetar las caballerías);
 vantail, hoja de una ventana, *vantaux*.

⁷ Se podría considerar como una excepcion á la regla
 precedente el uso en que estan algunas personas de qui-
 tar la *t* de las palabras que acaban en *ant* ó en *ent* para
 sustituirle la *s* en el plural; pero harán bien los disci-
 pulos en seguir la ortografía de la Academia Francesa
 que escribe *serment*, *ornement*, *gant*; *serments*, *orne-
 ments* y *gants*.

Con todo *gent*, gente, se escribe siempre *gens* en
 plural.

⁸ *Tout*, todo, hace *tous*, todos, en plural.

VIII.

Los sucesos hacen á los hombres orgullosos.
 succès rendent orgueilleux
 Los toraxes de los cuervos. Hay faltas en los
 thorax corbeau il y a faute
 índices de las obras de Voltaire. Hay muchos
 index ¹ œuvre Voltaire beaucoup ²
 sílices en lo hondo de las montañas. Los cielos
 silix creux montagne ciel
 de la cama estan al caer. En los bailes de las
 lit, s. m. ³ bal
 carnestolendas pasadas habia muchos
 carnaval, s. m. passé il y avait
 disfrazados. Las berzas y los ajos gustaban
 déguisé ⁴ chou, s. m. ail plaisaient

¹ Cuando se trata de un sustantivo no pongo sino el
 singular para que el discípulo pueda hacer la aplica-
 cion de las reglas incluidas en la nota 1^a del tema VII.
 En cuanto á las otras partes de la oracion las doy como
 deben estar en la frase.

² V. n. 2, T. V.

³ Estan al caer, en esta oracion, se traduce por *sont
 près de tomber*.

⁴ Las reglas que se han dado en la nota 1^a del tema VII
 no se aplican solamente á los sustantivos sino tambien
 á los adjetivos y participios que varían de singular á
 plural.

mucho á nuestros abuelos. La pesadumbre
 nos ayeul chagrin, s. m.
 de ver que sus pleitos no hacian progresos
 de voir que ses procès ne fesaient pas progrès
 ha dado fin á sus dias. Los Griegos y los
 a mis fin, s. f. ses jour grec
 Romanos habian colocado tantos dioses en
 romain avaient placé autant dieu
 los cielos como hay virtudes y vicios en la
 ciel qu'il y a vertu vice
 tierra.
 terre

IX.

Los arrendadores renuevan sus arrendamientos con los nuevos propietarios. Tiene muchas alhajas, corales, esmaltes y perlas.
 fermier renouvellent leurs bail
 avec nouveau propriétaire il a
 1 bijou, s. m. corail émail perle

El Señor hace venir las nubes de las extremidades de la tierra; muda los relámpagos en lluvia, y hace salir los vientos de sus cárceles.
 Seigneur fait venir nuée extrém
 mité il change éclair en
 pluie fait sortir vent² leur³ prison

¹ V. n. 2, T. V.

Las solas buenas imitaciones son las que nos hacen ver lo ridículo de los malos originales. Las sutilezas y las traiciones vienen de la falta de habilidad. Los reyes hacen hombreres como piezas de monedas. Las virtudes se pierden en el interés como los fluvios en la mar. Los vicios entran en la composicion de las virtudes como los venenos en la composicion de los remedios. Los defectos del alma son como las heridas del cuerpo. Los vestidos de los cuerpos de caballería son muy bonitos.
 seule bonne copie sont celle qui nous
 font voir ridicule méchant original
 finesse trahison viennent
 manque, s. m. habileté font
 pièce monnaie se
 perdent dans intérêt fleuve
 vice entrent dans composition
 poison
 remède défaut âme
 blessure corps vêtement
 cavalerie très-joli

² Léase la advertencia que finaliza la nota 1^a del tema VII.

³ V. n. 4, T. VIII.

X.

Los verdaderos cristianos deben traer
 véritable chrétien doivent ramener
 las ovejas perdidas al gremio de la Iglesia, y
 brebis égarée bercail¹ Église
 no apartarlas de ella. Los Catones y los Cice-
 non pas les en écarter Caton² Cicé-
 rones son raros en el siglo de ahora. Los
 ron rare dans siècle à présent

¹ *Bercail*, aprisco, no tiene plural; y es el solo sustantivo que no le pueda tener; porque los nombres de las virtudes, de los metales, de que regularmente se dice no tienen plural, en ciertas circunstancias pueden recibirle. Así, se podrá muy bien decir que una estatua se ha hecho con muchos *cobres*; que en el mundo hay diversas *prudencias*, *avaricias*, etc.

² En francés puede haber alguna dificultad acerca de los nombres propios que en ciertos casos varían de singular á plural y en otros no. El sentido de la frase debe dirigir al que quiera escribirlos con propiedad. En esta oracion: Los *Catones* y los *Cicerones* son raros, no se habla de *Caton* ni de *Ciceron* que florecieron en Roma, sino de hombres que á ellos se parecen; y así el nombre propio habiéndose hecho nombre comun debe seguir el rumbo de este, y variar como él. Pero al contrario en la frase que va mas abajo: En el último sitio de Troia se ven los *Aquiles*, los *Agamemnones*, etc. Aun-

miseros que duermen en la fria tumba no
 malheureux qui dorment dans froide tombe ne
 se cuidan de lágrimas vanas. En el últi-
 s'inquiètent pas pleurs, s. m.³ vains
 mo sitio de Troia se ven los Aquiles, los
 Troie on voit Achille
 Agamemnones, los Ulises; Hector, Sarpe-
 Agamemnon Ulyse Hector Sarpé-
 don, etc. Recoge con cuidado las óperas,
 don, etc.⁴ rassemble avec soin opéra, s. m.⁵
 las cantatas y la música francesa. Los reyes se
 cantate musique française⁶ se

que antes de cada nombre propio haya un artículo plural se conoce muy bien que no se habla sino de un hombre solo que es Aquiles, etc. En este caso los Franceses, á diferencia de los Españoles, no ponen el nombre propio en plural.

⁵ Aunque *Bossuet* haya escrito: *un pleur éternel*, un lloro eterno, este sustantivo no se emplea sino en el plural. Hay algunos otros que se encontrarán en todas las gramáticas.

⁴ V. n. 2.

⁶ Es algo difícil conocer los casos en que los nombres extrangeros adoptados en francés tienen ó no plural. Solamente se puede decir que tendrán plural los que se hayan alterado ya un poco, como *opera* que ha tomado el acento agudo, y se ha hecho *opéra*.

⁶ *Los reyes*, en español, se dice muchas veces por

pasean en las Delicias y en el Prado. El niño
 promènent dans Délices Prado
 sale con sus padres.
 sort ses 7

el rey y la reina. En francés nunca; y así los reyes se
 pasean, se traducirá *le roi et la reine*, etc. La misma ob-
 servación se aplica á padres que significando el padre y
 la madre se dice: *les père et mère*, y mejor *le père et la*
mère.

⁷ V. n. 6.

ADJETIVOS.

XI.

Las actrices del Teatro Francés tienen admi-
 acteur ¹ Théâtre-Français ont admi-

¹ *Acteur*, actor, hace en el femenino *actrice*; *ADMIRATEUR*, admirador, hace *admiratrice*.

Con lo cual se ve que los adjetivos en *teur* mudan esta desinencia en la de *trice* cuando se hacen femeninos.

Esto sucede solo cuando estos adjetivos no pueden convertir su desinencia *teur* en la de *ant*, y hacerse participios presentes de algun verbo francés.

Ejemplos: *admirateur* no puede en ninguna manera hacer *admiratant*, ni *acteur* *actant*; estas palabras no serian francesas.

radores y admiradoras. Los autores tienen
 rateur auteur ² ont
 las musas por tutrices. La perfumadora es muy
 muse pour tuteur parfumeur ³ très-

Excepciones: *auteur*, que sirve para masculino y femenino; y así se dice: *une femme auteur*, hablando de una muger que se dedica á las ocupaciones de autor.

² Véase la nota precedente.

³ Los adjetivos en *eur* que no se pueden juzgar por la regla *ADMIRATEUR* tienen el femenino en *euse*: *parfumeur* hace *parfumeuse*; *BOUDEUR*, enfurruñado hace *boudeuse*, enfurruñada.

La regla es clara: estos adjetivos derivan de un verbo (*parfumeur* de *parfumer*; *BOUDEUR* de *bouder*); se puede convertir su desinencia *eur* en *ant*, *parfumeur*, perfumador, *parfumant*, lo que perfuma: pues tendrán el femenino en *euse*.

Excepciones: *chasseur*, cazador, en el estilo poético tiene un femenino irregular que es *chasseresse*, en la prosa siempre se dice: *chasseuse*. *Vengeur*, vengador, tiene *vengeresse*; *devineur*, adivinador, *devineresse*; *antérieur*, anterior, *antérieure*; todos los otros adjetivos en *érieur* siguen la irregularidad de *antérieur*. Es de notar que todos significan posicion, como *supérieur*, *citérieur*, superior, citorior. *Meilleur*, mejor, hace en el femenino *meilleure*; *mineur*, pupilo, hace *mineure*; *pêcheur*, pescador, *pêcheresse*; *persécuteur*, perseguidor, *persécutrice*; y *vengeur*, vengador, *vengeresse*.

pasean en las Delicias y en el Prado. El niño
 promènent dans Délices Prado
 sale con sus padres.
 sort ses 7

el rey y la reina. En francés nunca; y así los reyes se
 pasean, se traducirá *le roi et la reine*, etc. La misma ob-
 servacion se aplica á *padres* que significando *el padre y*
la madre se dice: *les père et mère*, y mejor *le père et la*
mère.

⁷ V. n. 6.

ADJETIVOS.

XI.

Las actrices del Teatro Francés tienen admi-
 acteur ¹ Théâtre-Français ont admi-

¹ *Acteur*, actor, hace en el femenino *actrice*; ADMI-
 RATEUR, admirador, hace *admiratrice*.

Con lo cual se ve que los adjetivos en *teur* mudan
 esta desinencia en la de *trice* cuando se hacen femeni-
 nos.

Esto sucede solo cuando estos adjetivos no pueden
 convertir su desinencia *teur* en la de *ant*, y hacerse par-
 ticipios presentes de algun verbo francés.

Ejemplos: *admirateur* no puede en ninguna manera
 hacer *admiratant*, ni *acteur* *actant*; estas palabras no
 serian francesas.

radores y admiradoras. Los autores tienen
 rateur auteur ² ont
 las musas por tutrices. La perfumadora es muy
 muse pour tuteur parfumeur ³ très-

Excepciones: *auteur*, que sirve para masculino y fe-
 menino; y así se dice: *une femme auteur*, hablando de
 una muger que se dedica á las ocupaciones de autor.

² Véase la nota precedente.

³ Los adjetivos en *eur* que no se pueden juzgar por
 la regla ADMIRATEUR tienen el femenino en *euse*: *par-
 fumeur* hace *parfumeuse*; BOUDEUR, enfurruñado hace
boudeuse, enfurruñada.

La regla es clara: estos adjetivos derivan de un
 verbo (*parfumeur* de *parfumer*; BOUDEUR de *bouder*);
 se puede convertir su desinencia *eur* en *ant*, *parfu-
 meur*, perfumador, *parfumant*, lo que perfuma: pues
 tendrán el femenino en *euse*.

Excepciones: *chasseur*, cazador, en el estilo poético
 tiene un femenino irregular que es *chasseresse*, en la
 prosa siempre se dice: *chasseuse*. *Vengeur*, vengador,
 tiene *vengeresse*; *devineur*, adivinador, *devineresse*; *an-
 térieur*, anterior, *antérieure*; todos los otros adjetivos en
érieur siguen la irregularidad de *antérieur*. Es de notar
 que todos significan posicion, como *supérieur*, *citérieur*,
 superior, citerior. *Meilleur*, mejor, hace en el femenino
meilleure; *mineur*, pupilo, hace *mineure*; *pêcheur*, pe-
 cador, *pêcheresse*; *persécuteur*, perseguidor, *persécu-
 trice*; y *vengeur*, vengador, *vengeresse*.

habladora. Despues del libro de los Jueces se
 parler après le juge on
 ve la historia de Rut, la espigadora. Diana, la
 voit histoire Ruth glaneur Diane
 cazadora, desfoga su cólera vengadora contra
 chasseur décharge sa vengeur sur
 el pobre Acteon. El Mahometismo es una re-
 pauvre Actéon Mahométisme re-
 ligion persecuidora é intolerante. El mundo
 ligion persécuteur intolérante
 es un mar borrascoso. La juventud no es
 orageux * jeunesse n'est
 siempre estudiosa y silenciosa. Regularmente
 pas toujours studieux silencieux ordinairement
 las viejas son curiosas y supersticiosas.
 curieux superstitieux

* Los adjetivos que en el masculino acaban en *eux*, como *CURIEUX*, tendrán el femenino en *euse*: *curieuse*. No hay mas excepcion que la palabra *vieux*, viejo, cuyo femenino es *vieille*. Se notará que en otro tiempo se decia siempre: *vieil* en lugar de *vieux*. Ahora *vieil* no se emplea sino delante de una vocal ó *h* muda; y se dice: *un vieil homme*, un hombre viejo; *un vieil amant*, un amante viejo. En cualquier otro caso se dirá: *vieux*.

³ *Vieja* cuando se emplea sin sustantivo expreso en español se traduce en francés por *vieille femme*.

XII.

UNA muchacha afiligranada y delicada.
 jeune fluet¹ douillet
 Tiene la mano regordeta. No hay felicidad
 elle a rondelet il n'y a pas félicité
 cabal. No hay pasion mas inquieta que la
 complet passion inquiet que
 envidia. Mas vale ser buena que hermosa.
 envie il vaut mieux bon belle
 La Francia es una monarquía constitucional.
 France monarchie constitutionnel

¹ **DOUILLET**, delicado, hace en femenino *douillette*; y lo mismo sucede con todos los adjetivos que acaban en *et*.

Se aplica esta regla á los acabados en *on*: *cachon*, sucio, *cochonne*; á los en *ien*: *chrétien*, cristiano, *chrétienne*; á los en *el*: *réel*, real, verdadero, *réelle*; á los en *l* líquida: *vermeil*, bermejo, encarnado, *vermeille*.

Se ve que los adjetivos que en el masculino terminan en *et*, *on*, *ien*, *el* y *l* líquida en el femenino doblan la consonante final, y la acompañan con *e* muda, volviéndose *et* en *ette*, *on* en *onne*, *ien* en *ienne*, *el* en *elle* y *eil* en *eille*.

Excepciones: *complet*, completo, *complète*; *discret*, callado, *discrète*; *inquiet*, inquieto, *inquiète*; *replet*, regordete, *replète*.

Las faltas son personales. Temed los efectos
 faute personnel craignez effet
 del licor encarnado. La adarga, la coraza
 liqueur, s. f. vermeil bouclier, s. m. cuirasse
 son armas defensivas; la lanza y la espada
 étaient arme défensif² lance épée
 armas ofensivas. El estudio de la naturaleza
 offensif étude, s. f. nature
 es instructivo. Aprovechao de las horas
 instructif profitez heure
 fugitivas. No hay voz bastante quejosa para
 fugitif voix assez plaintif pour
 deplorar los efectos de la vida ociosa.
 déplorer oisif

² **EXÉCUTIF**, ejecutivo; *exécutive*, ejecutiva. Siguen esta analogía todos los adjetivos que tienen la misma desinencia; no hay excepcion.

XIII.

La causa primitiva del movimiento es un
 cause primitif mouvement
 poder activo. La fuerza centrífuga y la
 puissance, s. f. actif force centrifuge¹

¹ **FÉBRIFUGE**, febrífugo; *fébrifuge*, febrífuga. Todos los adjetivos que en el masculino acaban con *e* muda no tienen mas que una forma para ambos géneros.

fuerza centrípeta conservan el equilibrio. La
 centripète conservent équilibre
 confianza excesiva en sí mismo es tan dañosa
 confiance excessif en soi-même est aussi nuisible
 como la desconfianza extremada. El jugador
 que défiance extrême joueur
 que pierde llama siempre á la fortuna traidora.
 qui perd appelle traître
 Los ratones son pardos. Doña Aurora, su hija
 souris, s. f. gris² Dona Aurora sa fille

Excepciones: *maitre*, dueño, *maitresse*; *traître*, traidor, *traîtresse*; *prêtre*, sacerdote, *prétresse*.

Pauvre; pobre; *borgne*, tuerto; *ivrogne*, borracho; *drôle*, bribon y tambien gracioso, siguen la regla *fébrifuge*, cuando se emplean como adjetivos, y forman su femenino regularmente; pero si hacen de sustantivos y se habla en tono familiar, se dirá: una mendicante, una tuerta, una borracha, una picarona, por *une pauvre*, *une borgnesse*, *une ivrognesse*, *une drôlesse*.

² **GRIS**, pardo; *grise*, parda. Los adjetivos que no se pueden referir á una de las seis reglas precedentes deben conforme á esta formar el femenino con la añadidura de una *e* muda. Ejemplos: *bleu*, azul, *bleue*; *noir*, negro, *noire*; *espagnol*, español, *espagnole*; *anglais*, inglés, *anglaise*, etc.

Excepciones: *absous*, absuelto, *absoute*; *bas*, bajo, *basse*; *bénin*, benigno, *bénigne*; *blanc*, blanco, *blanche*; *caduc*, caduco, *caduque*; *châtain*, de color cas-

única, quedó dueña absoluta de bienes in-
 unique resta maître absolu bien im-
 mensos. Juntaba á una hermosura poco comun
 mense elle réunissait beauté commun

taño, no tiene femenino; *courtisan*, cortesano, *courti-
 sanne*; *doux*, dulce, *douce*; *épais*, espeso, *épaisse*;
époux, esposo, *épouse*; *exprès*, correo, propio, *expresse*;
fat, fatuo, no tiene femenino; *faux*, falso, *fausse*;
frais, fresco, *franche*; *franc*, franco, llano, *franche*;
gras, gordo, *grasse*; *grec*, griego, *grecque*; *gros*, grueso,
grosse; *jaloux*, celoso, *jalouse*; *long*, largo, *longue*;
malin, ladino, *maligne*; *nul*, nulo, *nulle*; *paysan*, al-
 deano, *paysanne*; *profès*, profeso, *professe*; *public*,
 público, *publique*; *roux*, rucio, *rousse*; *sec*, seco,
sèche; *sot*, tonto, *solte*; *témoin*, testigo, *témoin*; *turc*
 turco, *turque*.

No he puesto en la lista de las irregularidades de la
 regla GRIS *beau*, bello, que hace *belle* en femenino; por-
 que hay tambien *bel* masculino, y que de este último
 viene *belle* conforme á la regla DOUILLET. Añádase *folle*,
 loca, que tiene dos masculinos *fou* y *fol*; *jouvencelle*,
 jovencita, que tiene *jouvenceau* y *jouvencel*; *molle*,
 floja, que tiene *mou* y *mol*; *nouvelle*, nueva, que tiene
nouveau y *nouvel*. Acerca del empleo de los adjetivos
 que tienen dos formas para el masculino léase el fin de
 la cuarta nota del tema onceno.

Aviso para el empleo de las reglas sobre la formacion

un excelente entendimiento. Recibiómé
 grand intelligence, s. f. elle me reçut
 con una cara risueña. La mañana está fresca.
 figure riant matinée frais

del plural y sobre la formacion del femenino en los ad-
 jetivos y participios empleados adjetivamente :

Las reglas particulares, como CORBEAU y BORAX van
 escritas con mayúsculas menores y las reglas generales,
 como GRIS en el modo de formar el femenino de los
 adjetivos, y FILET en la formacion del plural de los
 vocablos van con mayúsculas mayores.

Quiero saber, supongo, como se dice en francés *acti-
 vas*. Veo debajo de esta palabra la voz francesa *actif*
 que es el masculino singular. *Actif* segun la regla EXÉ-
 CUTIF hará *active* en femenino. Ahora ya no se trata mas
 que de conocer el plural. Viendo que *active* no se re-
 fiere ni á la regla de ASPERGÈS, ni á la de BORAX, de
 CORBEAU, de DIEU, de ÉTAL veo que por fuerza debe
 juzgarse por la regla general FILET, y escribo *actives*,
 despues de haber averiguado si no se encuentra esta
 palabra entre las excepciones de la última regla.

XIV.

EL sebo es mas ligero que la carne. El agua
 graisse, s. f. ¹ léger que chair

¹ El modo de expresar el grado que llaman de supe-
 rioridad es idéntico en ambas lenguas.

Se notará aquí que en francés tenemos tres palabras

que es mas pesada que otra puede ser mas
 qui plus pesant qu'une autre peut
 ligera para el estómago. Don Quijote era mas
 pour estomac Don Quichotte était
 valiente, ó, por mejor decir, mas loco que su
 vaillant pour mieux dire fou que son
 escudero. Es menos fácil callar que hablar
 écuyer il est de se taire que de bien parler
 bien. La muerte es menos terrible que la
 ALERE mort redoutable que
 infamia. La Europa es menos grande que la
 infamie Europe
 América. El soldado que escapa de los mayores
 Amérique qui échappe aux
 peligros tal vez perece en la menor funcion.
 danger souvent périt dans affaire
 ¿Hay acaso en la Historia una accion tan bella,
 y a-t-il dans
 una declaracion de principios tan sublime
 profession de foi³ sublime
 como la de Alejandro bebiendo el licor
 celle Alexandre buvant liqueur, s. f.

que sin la añadidura de otro vocablo y por sí solas indican el grado de superioridad, y son : *meilleur*, mejor; *pire*, peor; *moindre*, menor.

Se debe notar tambien que *mejor* y *peor* cuando hacen de adverbios en español se traducen por *mieux* y

presentado por su médico, sin hacer caso de
 présenté par son médecin sans faire cas
 la carta en que le dicen que es envenenado?
 lettre dans laquelle on lui dit qu'elle empoisonné
 La Fontaine, el fabulista francés, era al
 La Fontaine fabuliste était en
 mismo tiempo el mejor hombre y el mayor
 même temps
 observador del mundo. El ruiñeñor forma
 observateur rossignol forme
 sonidos tan dulces como brillantes. La Africa
 son doux éclatant Afrique
 no es tan poblada como la Europa. No es tan
⁴ peuplé⁵

pis. Ej. : El hombre que me gusta mejor : *l'homme que j'aime le mieux* ; el enfermo va de mal en peor : *le malade va de mal en pis*.

² *Mayor* se traducirá por *plus grand*. Tenemos *major*, pero es un término meramente escolástico.

⁵ En las frases que expresan el grado de comparacion que llaman de inferioridad el *como* se traduce en francés por *que*. Ej. : Los hermanos de Napoleon no son tan célebres como él : *les frères de Napoléon ne sont pas aussi célèbres que lui*.

⁴ Dicen los gramáticos que en las frases negativas se dice *si* y no *aussi*; y es verdad en la mayor parte de los casos.

⁵ En este modo de hablar siempre se dice *si*.

indómito que no se le pueda amansar. No
 farouche qu'on ne puisse l'appriivoiser
 hay peor sordo que el que no quiere
 sourd que celui qui ne veut pas
 oír.
 entendre

XV.

El amor propio es mas hábil que el mas
 habile
 hábil hombre del mundo. Los grandes espí-
 ritus son los mas susceptibles de la ilusion de
 susceptible illusion
 los sistemas. Las artes de primera necesidad
 système art, s. m. premier nécessité
 no son siempre las mas estimadas. Escogió
 toujours estimé il choisit
 entre las mugeres la que le pareció la mas her-
 parmi celle qui lui parut
 mosa. Veo en su conducta estas desigualdades
 je vois dans sa conduite de ces inégalité

¹ El mas hábil hombre : *le plus habile homme*; el
 hombre mas hábil : *l'homme le plus habile*. Con lo cual
 se ve que en estas frases *mas* se traduce siempre por
le plus, y se pone el artículo al sustantivo cuando este
 va antepuesto al adjetivo.

á que las mugeres mejor criadas son mas
 auxquelles ² élevé
 expuestas. Los hombres mas infelices son
 malheureux
 á veces los que se atreven menos á llorar.
 souvent ceux qui osent pleurer
 Pensaba siempre que los jóvenes mejor he-
 elle pensait que ³ ⁴

² Se traducirá *mejor* por *les mieux* en esta frase.
 Léase la nota cuarta para conocer los modos diferentes
 de expresar estas oraciones en francés.

⁵ *Jóven* cuando hace de sustantivo es *jeune homme*.

⁴ No es poca dificultad para los principiantes saber
 si esta frase *los jóvenes mejor hechos* se ha de traducir
 por *les jeunes gens les mieux faits, ó le mieux faits*. Véase
 sobre esto las buenas gramáticas, como la de *Lemare*, etc.
 No pudiendo en el corto espacio de una nota tratar una
 cuestion tan difícil como importante me contentaré con
 referir una frase de *Laharpe* en que se encontrará ejem-
 plo de uno y otro modo.

« Les mœurs sont aussi une des parties *les plus* im-
 portantes de l'Épopée, et ce n'est pas celle sur laquelle
 les critiques aient été *le moins* injustes envers Ho-
 mère ».

« Las costumbres son tambien una de las partes *mas*
 importantes de la Epopeya, y no es la parte sobre la
 cual los críticos hayan sido *meno* injustos para con
 Homero ».

chos eran los que tenían mas espíritu. Es
 étaient ceux qui avaient vous
 V. M. un grandísimo belitre de llamarme un
 êtes ⁵ maraud m'appeler
 pedante pedantísimo.
 pédant

⁵ *Grandísimo* se puede traducir por *très-grand* y por *grandissime*. Estos últimos superlativos que son muy raros se forman añadiendo *issime* al adjetivo masculino.

En el estilo jocoso los autores forman muchas veces superlativos como se les antoja; así *Voltaire* ha dicho: *La petitissime, la parvulissime, la pédantissime république de Genève*. Es como quien diría en castellano: La pequenísima, la parvulísima, la pedantísima república de Génova.

ADJETIVOS NUMERALES.

XVI.

EL día diez y ocho de abril administraron
¹ avril on donna
 la extremauncion á Cervantes; era en el
 extrême onction Cervantes c'était dans
 año mil seis cientos diez y seis. Estamos
 année, s. f. ² nous sommes

¹ El día diez y ocho de abril: *le dix-huit avril*.

² Mil seis cientos diez y seis. Ciento no toma *s* en

hoy á seis de marzo, aniversario del in-
 aujourd'hui ³ anniversaire in-
 cendio del Palacio de la Justicia en Paris. El
 cendie palais justice Paris
 día primero del mes de enero, y en el año
⁴ an
 mil quinientos y cuarenta Carlos-Quinto entró
⁵ entra

en Paris donde le esperaba Francisco primero.
 dans où l'attendait

Cuando un Sully vuelve á nacer esperad un
 quand renaît espérez
 Henrico cuarto. En mil setecientos ochenta
⁶

plural cuando van despues de él otros números. Así se dice: *mil six cent seize*. Si fuese mil seis cientos se diría: *mil six cents*.

⁵ Estamos hoy á seis de marzo: *nous sommes aujourd'hui le six mars*.

⁴ El día primero del mes de enero: *le premier janvier, ó de janvier*

⁵ Menos en *Charles-Quint*, Carlos-Quinto; *Sixte-Quint*, Sixto-Quinto, siempre se pone el número cardinal despues del nombre de un rey, de un pontífice, etc.

Con todo se dice: *François premier*, Francisco primero: *Henri premier*, Henrico primero. Y esto sucede siempre cuando un rey es el primero de su nombre.

⁶ *Quatre-vingt*, ochenta, no toma *s* cuando está en una fecha ó delante de otros números; así yo podria

Felipe segundo fué declarado un tirano en los
fut déclaré tyran

Paises-Bajos. Voltaire murió muy cerca de
pays mourut très-près

noventa años. ¡Que señal de vida! yo decia
quel signe je disais

cien años: V. M. pasará de ciento y veinte.
vous passerez

Trescientos y seis Fabianos se presentaron.
Fabien présentèrent

Trescientos hombres de Esparta detuvieron
arrêtèrent

un momento el esfuerzo de un millon de sol-
effort

dados. Tiene (Luis XIV) un ministro que no
il a ministre qui n'a

tiene más de diez y ocho años, y una amiga
pas maîtresse

que tiene ochenta. Escribo esta obra
qui en a j'écris ouvrage, s. m.

en mil ochocientos veinte y cinco. A dos millas
mille, s. m.

decir, supongo: *En mille huit cent quatre-vingt j'aurai quatre-vingts ans, et non pas quatre-vingt un ans*: en mil ochocientos y ochenta tendré ochenta años, y no ochenta y un año.

⁷ Cuando se escribe la fecha de un año en que uno está se pone *mil* en lugar de *mille*. Es el único caso.

de aquí tenemos seis mil hombres.
d'ici nous avons

PRONOMBRES PERSONALES.

XVII.

Yo detesto el ruido de las ciudades. Yo amo
¹ déteste bruit aime

la tranquilidad de los campos. Sé que los Es-
² sais que

pañoles son muy valientes. ¿Quién ha hecho
qui a fait

eso?—Yo. Quitate de mi sol. Yo, me lisonjeo,
cela ³ ôte ⁴ mon soleil flatte

¹ Yo se traduce por *je*, que pierde la *e* final delante de un verbo que empieza con vocal ó *h* muda. Ejemplos: *J'aime*, yo amo; *j'honore*, yo honro.

² Muchas veces en español se supe el pronombre personal; en francés casi nunca. Sé, conozco tus intentos; traducid: *je sais*, *je connais*, etc.

³ Yo cuando no va antes de la primera persona de algun verbo se dice *moi* en francés. Ejemp.: ¿que te he hecho, yo? *que t'ai-je fait, moi?* No es él, sino yo: *ce n'est pas lui, c'est moi.*

⁴ Te despues de imperativo se traduce por *toi*, y se pone una division entre el verbo y el pronombre. Ej.: *Mátate: tue-toi.* Lo mismo sucede con *me*, V. T. xxxiv, n. 5.

Felipe segundo fué declarado un tirano en los
fut déclaré tyran

Paises-Bajos. Voltaire murió muy cerca de
pays mourut très-près

noventa años. ¡Que señal de vida! yo decia
quel signe je disais

cien años: V. M. pasará de ciento y veinte.
vous passerez

Trescientos y seis Fabianos se presentaron.
Fabien présentèrent

Trescientos hombres de Esparta detuvieron
arrêtèrent

un momento el esfuerzo de un millon de sol-
effort

dados. Tiene (Luis XIV) un ministro que no
il a ministre qui n'a

tiene más de diez y ocho años, y una amiga
pas maîtresse

que tiene ochenta. Escribo esta obra
qui en a j'écris ouvrage, s. m.

en mil ochocientos veinte y cinco. A dos millas
mille, s. m.

decir, supongo: *En mille huit cent quatre-vingt j'aurai quatre-vingts ans, et non pas quatre-vingt un ans*: en mil ochocientos y ochenta tendré ochenta años, y no ochenta y un año.

⁷ Cuando se escribe la fecha de un año en que uno está se pone *mil* en lugar de *mille*. Es el único caso.

de aquí tenemos seis mil hombres.
d'ici nous avons

PRONOMBRES PERSONALES.

XVII.

Yo detesto el ruido de las ciudades. Yo amo
¹ déteste bruit aime

la tranquilidad de los campos. Sé que los Es-
² sais que

pañoles son muy valientes. ¿Quién ha hecho
qui a fait

eso?—Yo. Quitate de mi sol. Yo, me lisonjeo,
cela ³ ôte ⁴ mon soleil flatte

¹ Yo se traduce por *je*, que pierde la *e* final delante de un verbo que empieza con vocal ó *h* muda. Ejemplos: *J'aime*, yo amo; *j'honore*, yo honro.

² Muchas veces en español se supe el pronombre personal; en francés casi nunca. Sé, conozco tus intentos; traducid: *je sais*, *je connais*, etc.

³ Yo cuando no va antes de la primera persona de algun verbo se dice *moi* en francés. Ejemp.: ¿que te he hecho, yo? *que t'ai-je fait, moi?* No es él, sino yo: *ce n'est pas lui, c'est moi.*

⁴ Te despues de imperativo se traduce por *toi*, y se pone una division entre el verbo y el pronombre. Ej.: *Mátate: tue-toi.* Lo mismo sucede con *me*, V. T. xxxiv, n. 5.

tú, te pierdes. Conocemos á muchas personas,
⁵ perds ⁶ connaissons

y tenemos pocos amigos. Te hablan, y no
 avons parlent

respondes. Me hacen mal y no me vengo. Los
 réponds pas font ⁷

Franceses encierran algunos locos en una
 enferment quelque dans

casa para hacer creer que los que estan afuera
 pour croire que ceux qui dehors

no lo son. Me ve, me llama, me presenta la
 voit appelle tend

⁵ *Toi* se emplea en francés en lugar de *tú* y *te*, en los mismos casos que *moi* se emplea por *je* y *me*. Véase la nota tercera.

⁶ Conocemos : *nous connaissons*. *Nous* sirve por nosotros y *nos*.

⁷ En español la negacion en las oraciones semejantes á *yo no me vengo*, *no me paseo*, *no hablo*, se pone siempre antes del verbo : en francés sucede lo mismo, y se dice : *Je ne me venge pas*, *je ne me promène pas*, *je ne parle pas*. Pero se añade despues del verbo la palabra *pas* ó *point* que fueron, y son todavía en ciertos casos sustantivos : su objeto, en las frases citadas y otras de la misma especie, es dar mas fuerza á la negacion *ne*, y decir un francés : *je ne marcherai pas*, ó *je ne marcherai point*, es como si dijera un castellano : yo no andaré un *paso*, un *punto*.

mano, y muere. Si él rompió el cuero de los
 meurt ⁸ usa cuir

zapatos que vos pagásteis, vos le habeis
 payâtes avez

roto el de su cuerpo, y si el barbero le sacó
 déchiré celui son barbier tira

sangre estando enfermo, vos se la habeis sa-
 lorsqu'il a été malade vous lui en avez ti-

cado en sanidad. ¿Irme yo con él?, dijo el
 ré en bonne santé ⁹ dit

muchacho. Me niega mi soldada.
 jeune homme refuse salaire, s. m.

Asiéndole del brazo le ató á la encina, donde
 saisissant ¹⁰ attache chêne, s. m. où

le dió tantos azotes que le dejó por muerto.
 donna ¹¹ laissa pour

⁸ Si delante del pronombre personal *il* pierde la *i*, y se dice : *s'il vient* : si él viene. Delante del plural *ils* sucede lo mismo; y no en otros casos.

⁹ Irme yo con él : *moi*, *aller avec lui*. Siempre que en español se pospone al infinitivo algun pronombre personal, como en decirle, matarme, hablarte, decirles, etc., en francés el dicho pronombre se pondrá antes, y se dirá : *lui dire*, *le tuer*, *lui parler*, *leur dire*, etc. Lo mismo sucede con el gerundio.

¹⁰ Asir del brazo : *saisir par le bras*. En cuanto al gerundio seguido de pronombre personal véase la nota precedente.

Le dió licencia que fuese á buscar á su juez.
 permit d'aller chercher¹²

Les quitaremos la vida. Si tienes miedo, quítate
 arracherons as peur ôte

de ahí, y ponte en oracion. Y así él como sus
 ici mets oraison¹³

descendientes se llamaron Vargas y Machuca.
 appellèrent

Pienso hacer con él tantas hazañas que tú
 pense avec haut fait, s. m. que

te tengas por bien afortunado de haber
 estimes très - heureux avoir

merecido venir á verlas.

mérité de venir voir

¹¹ Que pierde su última letra delante de vocal.

¹² No se traduce la preposicion á en el caso acusativo. Ej. : Persigo al hombre, á la muger, etc. : *je poursuis l'homme, la femme, etc.*

¹³ Y así él como sus descendientes : *lui ainsi que ses descendants.*

XVIII.

Llamó al ventero, y encerrándose con él
 appela aubergiste enfermant
 en la caballeriza se hincó de rodillas ante él
 dans écurie¹ devant

¹ Hincarse de rodillas : *s'agenouiller.*

diciéndole : No me levantaré jamás de donde
 disant leverai² où

estoy, valeroso caballero, hasta que la vuestra
 suis valeureux chevalier jusqu'à ce que³

cortesía me otorgue un don que quiero
 accorde don veux

pedirle. Se comenzó á pasear delante de la
 demander⁴

pila. Se borra con trabajo lo que se imprime
 efface peine ce que l'on grave

con dificultad. No se osaba apartar de la pila.
 osait éloigner auge

El labrador que vió sobre sí aquella figura
 qui aperçut⁶ cette figure

llena de armas tuvose por muerto. Púsose
 chargé arme⁷ place

² Es inútil poner aquí *pas* ó *point* despues del verbo, porque *jamais* basta para dar fuerza á la negacion.

³ La vuestra cortesía : *votre courtoisie.*

⁴ Se comenzó á pasear : *il commença à se promener.*
 Se en estas oraciones se pone siempre antes del verbo que le rige.

⁵ Delante de la pila : *devant l'auge.*

⁶ Sobre sí : *sur lui.* Si en estas frases se traduce por *lui*, cuando se refiere á una persona determinada; pero cuando se habla en general se dirá *soi*. Ejemp. : *Qui ne vit que pour soi n'est pas digne de vivre*: el que no vive sino para sí no es digno de vivir.

luego á caballo. El que no vive sino para sí
 aussitôt celui qui ne vit que pour ⁸
 no merece vivir.
 ne mérite⁹ de vivre

⁷ Il se tint. Véase la nota 4ª.

⁸ Véase la nota 6ª.

⁹ V. T. XVII, n. 7.

PRONOMBRES POSESIVOS.

XIX.

Tu dios es el interés; el mio es la equidad.
¹ c'est c'est équité
 El trabajo es mi dios. He dicho mi nombre,
 dit nom

¹ Mi padre, tu padre, su padre; mi madre, tu madre,
 su madre, en francés: *mon père, ton père, son père;*
ma mère, ta mère, sa mère.

No se emplea *ma, ta, sa* antes de nombre que em-
 pieza con vocal ó *h* muda; se pone en su lugar el mas-
 culino *mon, ton, son*. Ej.: *mon âme*, mi alma, *ton épée*,
 tu espada, *son habileté*, su habilidad. Esta sustitucion
 tiene por objeto evitar el sonido desagradable que re-
 sultaría del encuentro de dos vocales.

Mis, tus, sus, se traducen por *mes, tes, ses*, que sir-
 ven para ambos géneros y en todos los casos.

dime el tuyo. ¿Tu nombre?—La verdad.
 vérité

¡Que desgracia es la nuestra! Preveníamos
 quel malheur, s. m. ² prévenons
 con nuestra diligencia los designios de vues-
 par dessein
 tro enemigo. Yo no tengo mas voluntad que
³ ai que
 la vuestra. No quiero ir contra lo que la
 veux aller contre ce que
 vuestra prudencia ordenare. Nuestro rey go-
 ordonnera gou-
 bierna la mas antigua monarquía de Europa.
 verne ancien monarchie

Mio, tuyo, suyo; mia, tuya, suya: mios, tuyos,
 suyos; mias, tuyas, suyas, se traducen por *mien, tien,*
sien; mienne, tienne, sienne: miens, tiens, siens; mien-
nes, tiennes, siennes. Cuando estos adjetivos posesivos
 calificativos (que este es su verdadero nombre) se pos-
 ponen al sustantivo del modo siguiente: El padre mio,
 el honor tuyo, ne se traducen en francés por *mien,*
tien, etc., sino por *mon ton*, etc., y se dice: *mon père,*
ton honneur, poniendo antes del sustantivo el posesivo
mon, ton, que en español se habia colocado despues.

² Nuestro padre no es el vuestro; vuestra madre no es
 la nuestra: *NOTRE père n'est pas le VÔTRE; VOTRE*
mère n'est pas la NÔTRE. Seguid esta analogía.

³ No tener mas voluntad que la de alguno: *n'avoir*
pas d'autre volonté que celle de quelqu'un.

Es una disposicion natural en el hombre
 c'est disposition naturel à
 mirar como suyo todo lo que está en su
 de regarder ce qui ⁵
 poder. Su opinion es conocida.
 pouvoir ⁶ connu

⁵ Traducid *estar* como se ha traducido *ser* hasta ahora. No tenemos en francés sino un verbo para expresar estas dos ideas.

⁶ Si se habla de la opinion de una persona, se pondrá *sa* ó *son*, segun el género del sustantivo; pero si se trata de la opinion de dos ó mas personas, se traducirá por *leur*, que sirve para femenino y masculino; el plural será *leurs*.

No se confunda este pronombre posesivo con el personal. Ej.: Les habló de su padre: *il leur parla de leur père*.

XX.

Mi muger querria que yo viviese á su
 voudrait que vécusse
 modo y no al mio. Cuando el amo tiene su
 mode, s. f. maître a
 corte el criado tiene tambien la suya. Tu jus-
 cour valet aussi
 ticia, es tu utilidad, tu gusto, tu capricho. Su
 goût caprice

indiscrecion fué causa de su pérdida. Amad la
 fut perte aitez
 infancia, favoreced sus juegos, sus placeres,
 enfance favorisez jeu plaisir
 su amable instinto. Nuestros primeros maes-
 aimable instinct premier
 tros de filosofía son nuestros pies, nuestras
 philosophie pied
 manos, nuestros ojos. Ve ahí razones, que-
 voilà cher
 rido Emilio; examina las tuyas, si tienen, y
 Emile examine ¹ s'ils en ont
 compara. Tienen cada uno sus razones para
 compare ont chacun ² pour
 ser hombres de bien.
 être

¹ Se habla aquí de las razones de muchos filósofos. Véase para traducir bien esta frase la n. 6, T. XIX.

² Véase T. XIX, n. 6.

XXI.

ESTE palacio es tuyo, esta choza es mia.
 ce palais ¹ cette chaumière
 La ortografía del señor Taboada no es la de
 orthographe ² celle

¹ Esta cosa es mia: *cette chose est à moi*.

² Señor, señora, señorita, en francés, *monsieur, ma-*

la Academia Española. ¿La señora está mala?
académie³ est-elle⁴

en dos pasos estás con ella. ¿El señor necesita
en pas chez elle a-t-il besoin
de mí? ¡zas!, con tres brincos estoy en su
crac en saut dans

cuarto. El señor de Lauzun se casa Domingo
chambre, s. f. épouse

en el Luvre; discurred con quien.—¿Con la se-
au Louvre devinez qui

ñora de Coulanges?—En ninguna manera.—
point du tout

¿Pues será con la señorita de Retz? Los seño-
c'est donc⁵

res duques y pares se han juntado. No conozco
duc se sont réunis

dame, mademoiselle. Con un poco de atención se ve que estas palabras francesas se han formado con *mon* y *ma*, añadidos á *sieur* y *dame*. Esto explica porque en francés no se pone artículo delante de *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*, *messieurs*, etc. Los posesivos *mon*, *ma*, *mes* determinan suficientemente. La señora viene, se traducirá por *madame vient*.

³ Véase la nota 2.

⁴ Ser malo es: *être méchant* ó *mauvais*; estar malo, es *être malade*.

⁵ Los señores en esta circunstancia se traduce por *messieurs*, ó *nosseigneurs*; pero hablando de personas regulares se diría *messieurs*.

al señor que entra. Ve aquí señoritas muy
⁶ qui ⁷ entre voilà
bonitas. Se ven muchas señoras en los bailes.
joli on voit bal

⁶ Cuando se dice: el señor, los señores, etc., sin añadir el nombre de la persona se puede considerar esta voz como un verdadero sustantivo, entonces se pone el artículo delante en francés. Ej.: El señor de quien V. M. me habló no viene: *le monsieur dont vous m'avez parlé ne vient pas*.

⁷ *Mademoiselle* ó *madame*, cuando se emplean como sustantivos reciben también el artículo, pero pierden *ma*, y se dice; *la dame*, *la demoiselle que vous avez vue*: la señora, la señorita á quien ha visto V. M.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

XXII.

Dirijo la palabra á Bruto, á este poderoso
adresse parole Brutus¹ puissant
genio, á este héroe armado contra la tiranía.
génie « héros armé tyrannie

¹ Este, ese, aquel, se traducen por *ce*, que toma una *t* cuando va delante de vocal ó *h* muda. Ej.: Este, ese ó aquel vino: *ce vin*; este, ese ó aquel hombre: *cet homme*. Esta, esa, aquella, siempre se traducen por

Este cortaplumas, este papel, este tintero,
 canif papier encrier
 estos libros son míos. Estoy por pasaros de
 2 percer
 parte á parte con esta lanza. En aquel castillo
 3 chateau

no habia capilla. Con esto cobró ánimo. Es-
 y avait chapelle 4 prit courage
 tuvo esperando que aquellos caballeros
 attendit que cavaliers
 llegasen. No conocemos quien es esa buena
 arrivassent savons qui
 señora que decis. Aquella desgracia era propia
 que dites 5 6

cette. Ej.: Esta, esa, aquella muger, ó esta, esa,
 aquella alma: *cette femme, cette áme*. Esto, eso, aquello,
 se traducen siempre por *ce* cuando estan antes de *que*.
 Ej.: Esto, eso, aquello que dices; esto, eso, aquello
 que nos incomoda: *ce que tu dis; ce qui nous incom-*
mode. Estos, esos, aquellos; estas, esas, aquellas, siem-
 pre se traducen por *ces*.

² Estar por hacer una cosa: *être près de faire une chose*.

³ De parte á parte: *de part en part*.

⁴ Esto, eso, aquello, cuando no estan antes de *que*, se traducen en francés por *ceci, cela*: *ceci* cuando la cosa que se enseña está cerca del que habla mas que del que escucha; y *cela* cuando es al contrario.

⁵ Aquella desgracia: *cette disgrâce*, y tambien *cette*

de caballeros andantes. ¿Quien duda de eso?
 chevalier errant qui doute
 dijo la sobina. Me sabrá dar todo aquello que
 dit nièce saura
 me esté bien. Hay molinos en aquel campo.
 7 il y a champ

disgrâce-là, ó cette disgrâce-ci. Los Franceses usan de *ci* y *là* para suplir la falta de posesivos que indiquen si la cosa que se enseña está ó no cerca del que habla. Con todo *ci* y *là* no se pueden posponer al sustantivo cuando despues de este hay adjetivos ó otras palabras que le determinan, ó extienden su significacion. Ej.: *Ce héros armé contre la tyrannie*: este héroe armado contra la tiranía. *Armé contre la tyrannie* modifica la significacion de *héros*, y por eso no se puede posponer á este *ci*, ni *là*.

⁶ Ser propia de: *être le propre de*.

⁷ Aquello que me esté bien: *ce qui me conviendra*.

XXIII.

ESTA ha de ser la mas famosa aventura que
 1 doit être fameux aventure que
 se ha visto. Aquellos bultos negros son encan-
 l'on ait vue enchan-

¹ En esta frase se debe poner en la traduccion francesa el sustantivo *aventure* inmediatamente despues

tadores que llevan alguna princesa en aquel
 teur qui emmènent quelque princesse dans
 coche. No sabemos si en ese coche vienen
 voiture, s. f. savons viennent
 princesas. Los que emplean mal el tiempo se
² qui emploient

quejan siempre de su brevedad. Es un mal
 plaignent brièveté c'est mauvais
 oficio que el de murmurar. Aquel comete el
 métier que ³ médire ⁴ fait

del pronombre demostrativo *esta*. Lo mismo sucederá
 con todas las oraciones de este género. Con todo, si en
 la frase precedente se ha expresado la palabra que va
 con el demostrativo, se puede seguir la construccion
 castellana. Ej.: ¡Que hermosa aventura! esta ha de
 ser la mas famosa, etc.: *quelle belle aventure! celle-là*
doit être, y mejor, *elle doit être*, ó *ce doit être*, etc.

² Traducid el que, la que; los que, las que por *celui*
qui ó que, *celle qui ó que*; *ceux qui ó que*, *celles qui ó*
que.

³ En estas oraciones, el, la, los, las, se traducen por
celui, *celle*, etc.; como se ha dicho en la nota prece-
 dente.

⁴ Cuando el demostrativo se usa así en general y sin
 que se exprese el sustantivo con quien concierta, se
 dice en francés: *celui-ci*, *celle-ci*, *celui-là*, *celle-là*; *ceux-*
ci, *celles-ci*, *ceux-là*, *celles-là*. Ej.: *Celui-là aime sa*
patrie qui sait mourir pour elle: aquel ama su patria
 que sabe morir por ella.

crimen á quien el crimen es útil. El ruiseñor
 crime qui sert rossignol
 y el pato han nacido, aquel para agradar
 canard sont nés ⁵ pour flatter
 nuestros oidos, y ese para herirlos. Era eso,
 oreille, s. f. blesser c'était
 era estotro. Esto no me gusta, dijo á los
 plait dit-elle
 pájaros.
 oiseau

⁵ Cuando se oponen así dos personas ó cosas se usa
celui-ci para la persona ó objeto mas próximo y *celui-*
là para lo que está mas remoto.

PRONOMBRES RELATIVOS.

XXIV.

Esos brutos que os obedecen ya conozco
 bête ¹ obéissent vois bien
 que son unos venados grandes que traeis
² ce sont ³ grand animal

¹ Cuando *que* se refiere á la persona ó cosa que hace
 la accion indicada por el verbo se traduce en francés
 por *qui*. Ej.: *N'éveillez pas le chat qui dort*: no disper-
 tad el gato que duerme.

² Cuando en la frase *que* no tiene sustantivo á que
 haga relacion se traduce en francés por *que*. Ej.: *que*

domesticados é instruidos en aquella doctrina
 dans science
 imperfecta que puede comprender el instinto
 imparfait ⁵ peut comprendre
 de los animales. Por una profecía que vene-
 par prophétie véné-
 ramos como verdad infalible, y por la tradi-
 rons une vérité infaillible tradi-
 cion de los siglos que se conserva en nuestros
 ALERE FL siècle qui conserve
 anales sabemos que salió de estas regiones á
 annales savons ⁶ région

veut-il? — Il veut que nous lui donnions de l'argent :
 ¿que quiere? — Quiere que le demos dinero.

⁵ Léase el fin de la n. 1 del Tema iv.

⁶ Traer domesticado é instruido : avoir dompté et instruit.

⁵ El *que* español se traduce tambien por *que* en francés cuando se refiere á la persona ó cosa que es el objeto de la accion. Ej. : *L'esprit qu'on veut avoir gáte celui que l'on a* : el espíritu que se quiere tener echa á perder al que se tiene.

En esta oracion se ha quitado la *e* del primer *que*. Esto sucede cuando la palabra siguiente empieza con vocal ó *h* muda. V. T. xvii, n. 11.

⁶ Salir de una region á conquistar nuevas tierras : quitter une région pour conquérir de nouveaux pays.

conquistar nuevas tierras hácia la parte del
 conquérir pays vers partie
 oriente, y prometió que sus descendientes
 orient promet descendant
 vendrian á moderar nuestras leyes.
 viendraient modifier loi

XXV.

¿QUIEN es tu madre? — Francisca Clemente.
 1 Françoise Clément

— ¿Que es? — Hija de un hortelano. — ¿Cual
 2 est-elle 3 jardinier

¹ *Quien* se traduce siempre por *qui*, á no ser que se refiera á un sustantivo objeto del verbo. Ej. : El hombre con *quien* estoy es el hombre á *quien* quiero mas : *l'homme avec qui je suis est l'homme que j'aime le mieux.*

² V. la n. 2 del tema xxiv.

³ *Cual*, *cuales*, *quel*, *quelle*; *quels*, *quelles*. Algunos ejemplos indicarán los casos en que *cual* no se traduce así. 1º *Cual* se atiene á Lincoya, y *cual* dice que Caupolican es mas valiente : *les uns s'en tiennent à Lincoya, et les autres disent que Caupolican est plus courageux.* 2º *Quedaba engastado en las flores cual perlas entre piedras de colores* : *il restait enchassé dans les fleurs comme des perles parmi des pierres précieuses de différentes couleurs.*

es?—Buena madre, buena esposa y buena
épouse

hermana. ¡Que furor es el vuestro, Araucanos!
sœur ⁴ fureur, s. f. Araucanien

Corre ligero aquí y allí, mostrando que poco
court ⁵ çà là témoignant ⁶

aquella carga le impedia. Lebopía trujo el
charge gënait soutint

madero cuatro horas y media, que no
morceau de bois demie ⁷

⁴ En las oraciones interrogativas y admirativas *que* cuando ya antes de sustantivo se traduce en francés por *quel, quelle, quels, quelles*, segun el género y número del nombre con que concierda. Ej.: ¡Que desdicha! *quel malheur!* ¡que hermoso hallazgo! *quelle belle trouvaille!*

⁵ Corre ligero. De dos modos se puede traducir esta oracion, *ò léger, il court, ò il court avec légèreté*. La primera traduccion es mas poética.

⁶ En esta oracion y otras de la misma especie traducid *que poco* por *combien peu*.

⁷ Cuando el *que* no tiene otro oficio que el de explicar una proposicion antecedente no se traduce en francés, *ò se traduce por car, ò parce que*. Ej.:

1º. Y blandiendo una lanza muy fornida
En medio de la furia la arrojaba,

hubo remedio de sufrirle mas. No sé si se llama
y eut moyen endurer davantage sais appelle
Freston ó Friton; sole sé que su nombre acaba
seulement finit

en ton.—Así es, que ese es un sabio encan-
en c'est cela c'est savant enchan-
tador que me tiene ojeriza.
teur ⁸

*Que nunca de ballesta al torno armada
Jara con tal presteza fué enviada.*

En este caso no se traduciria el *que* en francés.

2º.

No hagais de españoles tal desprecio,

Que no venden su vida á mal precio.

El *que* de este ejemplo se dirá *car*, en francés.

3º.

Esta sentencia ya no puede mudarse, *que* está por las estrellas ordenado. *Parce que* se diria en nuestro idioma, en lugar de *que*.

⁸ Tener ojeriza contra alguno: *garder rancune à quelqu'un, avoir une dent contre quelqu'un*. Esta última oracion es del estilo familiar.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

XXVI.

¡¹ Cuan pesados son estos ornamentos! Para
 ver no hay sino el ojo del dueño. No es
 obedecer, obedecer despacio. Es una co-
 bardía abandonar á su amigo en el infor-
 tunio. Hay en el cielo un rey de quien de-
 tune, s. f.

¹ ; Cuan bueno es este hombre! *Que cet homme est bon!* Se ve que en la traduccion francesa *cuan* se ha traducido por *que*. Repárese tambien la diferencia de construccion, y sigase esta analogía cuando *cuan* está en una oracion exclamativa.

² No hay sino; no hay mas que, en francés: *il n'y a que*.

³ Cuando se repite así el verbo, regularmente delante del segundo se pone un *que*.

⁴ Es prohibido robar: *il est défendu de voler*. Se pone en francés la preposicion *de* antes del verbo en las oraciones semejantes á esta.

⁵ De quien, del cual, de que; de quienes, de los cuales, ademas del modo de traduccion indicado en el tema **xxv** se pueden traducir, por *dont*, palabra que sirve para ambos géneros y números.

penden los reyes de la tierra. Nada hay en el
 mundo de que Dios no sea el autor. El palacio
 de los Termas es el único monumento romano
 de que Paris pueda ensoberbecerse. Los
 medios de que el gobierno se valió no fueron
 aprobados. El principio del cual no me
 aparto es graduar las dificultades.

XXVII.

Los permitia cerca de su persona, porque le
 decian algunas verdades. Casi todas las
 tardes habia fiestas públicas en alguno de
 los

¹ Alguno, alguna; algunos, algunas, se traducen por *quelque, quelques*.

² Todo, toda; todos, todas: *tout, toute; tous, toutes*.

³ Cuando alguno, alguna; algunos, algunas se em-

los barrios, unas veces de la nobleza y otras
quartier ⁴

de la gente popular. Cada loco con su tema.
gens du peuple ⁵

Cada uno conoce la muerte de los hijos de
connaît

Bruto. Cualquier mérito que tenga un autor
Brutus ⁶ qu'ait

su amor propio es siempre mayor. Cualquiera
toujours

que venga lo verá. Todos se quejan de su
viendra verra ⁷ plaint

plean sustantivamente se traducen en francés por
quelqu'un, quelqu'une; quelques-uns, quelques-unes.

⁴ Unas veces llovía, otras hacia buen tiempo : *quelquesfois il pleuvait, quelquefois il fesait beau temps, ó tantôt il pleuvait, tantôt il fesait beau temps.*

⁵ Cada, *chaque* para ambos géneros. Estando cada antes de uno ó una, se traduce por *chacun, chacune.*

⁶ Cualquiera que se traduce por *quelque que*, cuando hace de adjetivo, pero empleándose como sustantivo es *quiconque*. Ej. : Cualquier máscara que ponga, cualquiera que le examine con cuidado le ha de conocer : *quelque masque qu'il prenne, quiconque l'examinera avec attention le reconnaitra.*

⁷ Todos empleado con elipsis del sustantivo se traduce las mas veces por *tout le monde.*

memoria; nadie está descontento de su espí-
ritu. ⁸ *mécontent*

Cualquier hombre que quiera sobresalir
⁹ *veut se distinguer*

ha de tener ánimo ó ingenio. Anibal tenia otro
génie ¹⁰ *avait autre*

intento del que manifestaba. ¿Cual quiere
dessein ¹¹ *manifestait* *lequel voulez*

Vmd. de estos dos libros?—Yo tomaré y uno y
prendrai ¹²

otro. Rodrigo, ¿tienes ánimo?—Cualquier otro
Rodrigne *as-tu cœur* ¹³

que mi padre lo conoceria luego. Ya sabe
l'éprouverait sur l'heure

todo el mundo quien fueron los Panzas de
¹⁴

⁸ Nadie sabe lo que ha de ser un día : *personne ne sait ce qu'il doit être un jour.* Cuando *personne* se dice por *nadie* es masculino.

⁹ En esta frase y otras análogas *cualquier* se ha de expresar por *tout*.

¹⁰ *Del que*, en todas las oraciones semejantes á esta, se ha de traducir por *que celui*.

¹¹ Uno y otro : *l'un et l'autre.*

¹² Cualquier otro que : *tout autre que.*

¹³ Traducid como si hubiera : todo el mundo sabe ya.

¹⁴ Quien fueron : *ce qu'ont été.*

quien yo desciendo. Con cualquier escudero
 quedará contento. Si el ciego guía al ciego
 ambos van á peligro de caer en el hoyo.
 Ninguno viene; no veo ningunos caballos.
 Creyendo quitarle muchas faltas le quitó
 mucho de su natural valor. Le he visto muchas
 veces.

¹⁵ Construíd en francés la frase como si hubiera : quedará contento con un escudero cualquiera; traduciendo *cualquiera* por *quelconque*.

¹⁶ Ambos, ambas : *tous deux, toutes deux*.

¹⁷ Ninguno, ninguna, etc., cuando hacen de sustantivos se traducen por *personne*, que se emplea en ambos géneros y números.

¹⁸ Muchas faltas : *beaucoup de*, etc. Mucho, empleado á manera de adverbio, es *beaucoup*.

¹⁹ Muchas veces : *souvent*.

XXVIII.

He perdido todo el dinero que tenía. Tengo
 un caballo hermoso. Hemos ganado la batalla.
 Has vencido muchos caballeros que se han
 atrevido á contradecirte. Hay mucha gente
 en el patio. Habrás de saber que este caba-
 llo

¹ Véase en cualquier gramática la conjugacion del verbo *avoir*. No se olvide que el pronombre se expresa siempre en francés antes del verbo cuando el sustantivo que es nominativo se suple. Nótese que *haber* ó *tener* se traducen por una sola palabra que es *avoir*.

² Traducid como si hubiera : hermoso caballo.

³ En español se dice : se ha disputado. En francés se diría : *il s'est disputé*. Se ve por estos ejemplos que siendo participio de un verbo reflexivo el con que se junta el verbo *haber* para formar un tiempo compuesto, en francés ponemos *être*, ser ó estar, en lugar de *avoir*, haber ó tener. Lo mismo sucede con algunos verbos neutros.

⁴ Ha, hubo, habrá siempre ladrones : *il y a, il y eut, il y aura toujours des voleurs*. Siempre que las formas del verbo haber se empleen sin relacion á un nominativo, en francés se pone *y* entre el pronombre y el verbo.

quien yo desciendo. Con cualquier escudero
 quedará contento. Si el ciego guía al ciego
 ambos van á peligro de caer en el hoyo.
 Ninguno viene; no veo ningunos caballos.
 Creyendo quitarle muchas faltas le quitó
 mucho de su natural valor. Le he visto muchas
 veces.

¹⁵ Construíd en francés la frase como si hubiera : quedará contento con un escudero cualquiera; traduciendo *cualquiera* por *quelconque*.

¹⁶ Ambos, ambas : *tous deux, toutes deux*.

¹⁷ Ninguno, ninguna, etc., cuando hacen de sustantivos se traducen por *personne*, que se emplea en ambos géneros y números.

¹⁸ Muchas faltas : *beaucoup de*, etc. Mucho, empleado á manera de adverbio, es *beaucoup*.

¹⁹ Muchas veces : *souvent*.

XXVIII.

He perdido todo el dinero que tenía. Tengo
 un caballo hermoso. Hemos ganado la batalla.
 Has vencido muchos caballeros que se han
 atrevido á contradecirte. Hay mucha gente
 en el patio. Habrás de saber que este caba-
 llo

¹ Véase en cualquier gramática la conjugacion del verbo *avoir*. No se olvide que el pronombre se expresa siempre en francés antes del verbo cuando el sustantivo que es nominativo se suple. Nótese que *haber* ó *tener* se traducen por una sola palabra que es *avoir*.

² Traducid como si hubiera : hermoso caballo.

³ En español se dice : se ha disputado. En francés se diría : *il s'est disputé*. Se ve por estos ejemplos que siendo participio de un verbo reflexivo el con que se junta el verbo *haber* para formar un tiempo compuesto, en francés ponemos *être*, ser ó estar, en lugar de *avoir*, haber ó tener. Lo mismo sucede con algunos verbos neutros.

⁴ Ha, hubo, habrá siempre ladrones : *il y a, il y eut, il y aura toujours des voleurs*. Siempre que las formas del verbo haber se empleen sin relacion á un nominativo, en francés se pone *y* entre el pronombre y el verbo.

llero es el mejor amigo que yo tengo en el
 dans
 mundo. Ha de ser condicion de nuestra ba-
 6 com-
 talla que el vencido ha de quedar á la voluntad
 bat disposition
 del vencedor para que haga de él todo lo que
 vainqueur pour fasse
 quisiere. Hubo cien muertos en este encuentro.
 voudra rencontre, s. f.
 Tiene á cuestras el cuidado de la casa. Hubiese
 7 soin
 salido y le hubiera encontrado.
 sorti

⁵ Habrás de hablar: *tu parleras, ó tu devras parler, ó il faudra que tu parles.*

⁶ Traducid: *ce doit être une*, etc.

⁷ Tener á cuestras el, etc.: *être chargé du*, etc.

XXIX.

Si hubiera conocido este pais no hubiese
 1 connu

¹ Cuando delante del condicional va la partícula *si* se pone en francés el imperfecto de indicativo. Ej.: Si tuviera dinero, pagaría: *si j'avais de l'argent, je paierais.*

quedado en él. Yo hubiera sido muy tonto si
 rester ² sot
 hubiese escogido los despojos de la primera
 choisi dépouille, s. f.
 batalla. ¿Has visto tú representar alguna co-
 3 4 jouer co-
 media? ¿Y quien es este tonto que no quiere
 5 médie vent
 que su muger sea muda? Es justo que los
 femme muet
 malos sean castigados. Una muger tenia cinco
 puni
 hijos en el ejército. Estaba lunes en casa de
 5 lundi 6
 mi librero. Soy la hija del tiempo, y espero
 libraire temps attends
 todo de mi padre. Sé justo y serás feliz. Yo
 juste heuroux

² *En él*, en semejantes frases, se traduce por el relativo *y*, que se pone despues de la negacion *ne*. Ej.: No hubiera caido en él; *je n'y serais pas tombé.*

³ Batalla: *combat*, cuando es pelea entre dos ó pocas personas.

⁴ En las oraciones interrogativas el pronombre se pone entre el verbo auxiliar y el participio. Ej.: ¿Has oido tú? *as-tu entendu?*

⁵ Tener muchos hijos en el ejército: *avoir beaucoup d'enfants à l'armée.*

⁶ En casa de: *chez.*

fui largo tiempo criada de meson en Riga.
 long-temps servante cabaret à Riga
 ¿No eres tú mi hermano?
 7

¿No eres tú? *n'es-tu pas?*

XXX.

V. M. habrá visto á su tia, y habrá sido
 tant
 recibida como una reina. Cuando hubiere re-
 reçu comme quand 2
 cibido cartas de V. M., volveré á hablar.
 3
 Ayer recibí la noticia de la muerte de mi pa-
 4
 nouvelle

1 V. M. habrá dicho, usted habrá dicho, y otras expresiones análogas se traducen por la segunda persona del plural del verbo; y así se dice: *vous aurez dit.*

2 El futuro indicativo y el futuro conjuntivo se traducen del mismo modo. Ej.: Él habrá, cuando él hubiere: *il aura, quand il aura.*

3 Cartas de V. M.: *ó des lettres de vous, ó de vos lettres.*

4 Los Franceses emplean este pretérito como los Españoles. Ej.: Ayer hablé ó he hablado con V. M.; hoy

dre. Las virtudes deberian ser hermanas como
 devoir 5

los vicios son hermanos. Que pensaria él de lo
 penser

que llamais caballería, infantería, sitio me-
 appeler cavalerie infanterie siége mé-
 morable, famoso encuentro, etc. El juez
 morable fameux rencontre, s. f. juge

mandó que seria atado á la piedra sin beber
 ordonner attaché pierre boire

ni comer hasta que hubiese vuelto las qui-
 manger jusqu'à ce que rendu

nientas onzas, que pronto fueron pagadas.
 once promptement 6 payé

Si César y Pompeyo hubieran pensado como
 César Pompée

he hablado con V. M.: *hier je parlai ou j'ai parlé avec vous; aujourd'hui j'ai parlé avec vous.* En este último caso no se podría decir: *je parlai*, porque el espacio de tiempo de que se habla (*aujourd'hui, hoy*), no está acabado al momento que se dice la frase, y es condition indispensable que lo esté para poder emplear este tiempo con propiedad.

5 No pongo ya sino el infinitivo. El discípulo debe valerse de una gramática para emplear las formas de los tiempos como se debe.

6 Traducid como si hubiera: que fueron pagadas pronto.

Caton, otros hubieran pensado como César y
Caton César

Pompeyo, y la república, destinada á perecer,
Pompée destiné périr

hubiera sido destruida por otras manos. Si Ciro
détruit par Cyrus

no hubiese conquistado el reino de Lidia; si
conquis royaume Lydie

Seleuco se hubiese estado en Babilona, y hu-
Séleucus Babilone

biese dejado las provincias marítimas á los
laissé province maritime

sucesores de Antigono, el imperio de los
Antigone

Persas habria sido invencible para los Griegos,
Perse invincible Grec

y el de Seleuco para los Romanos.
Romain

⁷ Haberse estado en alguna parte : *être resté dans quelque endroit.*

XXXI.

Si hubiera sido el ojo derecho, le hubiera
droit

¹ Se ha dicho en la primera nota del tema xxix

curado; pero las llagas del ojo izquierdo son
guéri mais plaie gauche

incurables. Mientras se acercaba á la ventana
incurable pendant que ² fenêtre

me arrimé á la lumbre. Suplico, y, si no
supplier ³

basta, mando á V. M. que me escriba. Si yo
ordonner ⁴

salia, veia luego un círculo formarse
sortir voir aussitôt cercle former

al rededor de mí; las mugeres hacian un
autour faire

írís matizado de mil colores. Lo acce-
arc-en-ciel nuancé accès-

que cuando el condicional tenia la partícula *si* antepuesta se traducía por el imperfecto de indicativo. Se puede añadir que si hay un participio despues, como en este ejemplo, se puede traducir ó por el imperfecto de indicativo ó por el de subjuntivo.

² Acercarse, arrimarse á alguna cosa : *s'approcher d'une chose.*

³ Y si no basta : *et si cela ne suffit pas.*

⁴ En español despues de los verbos que expresan mando ó ruego se pone el verbo siguiente en el subjuntivo; en el francés se pone al infinitivo (menos despues del verbo *vouloir*, que requiere el subjuntivo), y se dice : *je vous supplie de chanter* : le suplico á V. M. que cante.

sorio en Ciceron era la virtud; en Caton era
soire dans Cicéron

la gloria. Caton se olvidaba siempre; este
oublier toujours

queria salvar la república por ella misma,
vouloir sauver pour

aquel para gloriarse de ello. Cuando Caton
glorifier

preveia, Ciceron temia; cuando Caton espe-
prévoir craindre espé-

raba, Ciceron se confiaba. El primero veia
rer confier

siempre los cosas á sangre fria, el otro por
de sang-froid au

en medio de mil pequeñas pasiones. No dudo
travers cent petit passion douter

que él venga cuando sepa que debemos ver á
7 venir savoir devoir

Talma haciendo el papel de Sila. A V. M.,
jouer rôle Sylla

⁵ Póngase aquí delante del verbo *ce*, y dígase: *c'était la gloire*, etc. Tambien se podria poner *ce* antes del *era* que va despues de *Cicéron*.

⁶ En estas oraciones *de ello* se traduce por *en* que se pone antes del verbo.

⁷ *Douter*, en una oracion negativa, exige que se ponga un *ne* delante del segundo verbo,

señor Pellegrini, le toca cantar. El que se con-
chanter con-

tenta con poco no conoce dueño.

tenter connaître

^a A V. M. le toca hablar: *c'est à vous de parler*.

VERBO: SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS ADVER-
BIOS.

XXXII.

SIEMPRE he oído decir que la pereza es ma-
entendu
dre de todos los vicios. Enfin, señor, yo deseo
enfin ² désirer
que salga como usted apetece. Niña, quiero
réussir comme désirer petite vouloir

¹ Cuando está el verbo en tiempo compuesto el ad-
verbio va despues del auxiliar y antes del participio.
Ej.: Siempre he amado la gloria: *j'ai toujours aimé la gloire*.

² En las oraciones francesas la expresion vocativa no tiene lugar fijo. Ya se pone antes del sujeto, ya al fin de la frase. Ej.: ¿Muger que haces? *que fais-tu, femme?*, ó *femme, que fais-tu?*

descansar un poco, Iba solo y á oscuras; an-
reposer

daba pasándose en el cuarto. Salió á
chambre, s. f. sortir

escondidas el ladron del criado. Ha venido
en cachette fripon valet venu

tarde su hermano de V.M. Allí está escribiendo.

Turenne se portó siempre prudentemente,
agir,

menos en el lance que causó la batalla de
excepté circonstance, s. f. amener

Mariendal. No puede el hombre tener todos
pouvoir

los talentos: fulano baila muy bien, pero
un tel danser

habla y escribe muy mal.
parler écrire

⁵ La expresión adverbial se pospone al tiempo simple ó compuesto. Ej. : De cuando en cuando se detenía :
il s'arrêtait de temps en temps; ha entrado á escondidas :
il est entré en cachette.

⁴ Andaba paseándose; traducid : se paseaba.

⁵ En semejantes oraciones *del* se traduce por *de*.

⁶ Los adverbios en *ment*; los de lugar y los tres siguientes : *tard*, tarde; *hier*, ayer; *demain*, mañana, se posponen al tiempo simple y al compuesto.

XXXIII.

PARA hablar bien una lengua es necesario
pour il faut
tratar con los del pais. No hable usted tan
les gens

recio, que no soy sordo. Mas vale callar
fort³ sourd il vaut mieux se taire
que hablar demasiado. ¿Cuándo llegará su
trop arriver

hermano de Inglaterra? ¿Adonde encontrar
Angleterre où rencontrer
esta felicidad que siempre huye de nosotros?
5

¹ En francés los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos; siendo de mas sílabas se ponen antes ó despues segun lo requiera la suavidad de la pronunciacion. Se dice : *bien chanter* : cantar bien; *beaucoup danser* ó *danser beaucoup* : bailar mucho.

² Tratar con alguno : *fréquenter quelqu'un*.

³ En excepcion á la regla precedente, los adjetivos usados como adverbios van siempre despues del verbo sea el tiempo compuesto ó simple. Ej. : Se puede ver claro; se ha visto claro : *on peut voir clair*; *on a vu clair*.

⁴ Los adverbios ó conjunciones que denotan interrogacion siguen la construccion castellana.

⁵ Huir de alguno : *fuir quelqu'un*.

¿Como aguantar tanto calor? Nunca se
comment supporter chaleur, s. f. jamais
mueve de su silla. ¿Porque viene usted
bouger chaise pourquoi venir
corriendo? Ya no tiene amigos el que ya no
courir

tiene fortuna. Jamás hablaré con un hombre

tan malo. Nunca he visto el Mediterráneo.

voir Méditerranée, s. f.

⁶ Ya no tiene alegría el que ya no tiene salud. De
dos modos se puede expresar esta idea en francés: ó il
n'a plus de gaieté celui qui n'a plus de santé, ó celui qui
n'a plus de santé n'a plus de gaieté.

VERBO : ORACION INTERROGATIVA.

XXXIV.

¿Quieres tú dejarme en paz? ¿Que te he
¹ laisser ²
hecho yo para atormentarme así? ¿Vienes á
fait pour tourmenter ainsi venir ³

⁴ En la oracion interrogativa el pronombre personal
se pospone al verbo, y entre los dos se pone una rayita
así (-).

² Dejar en paz: *laisser en paix*, ó *laisser tranquille*.

defender tu patria ó procuras entregarla al
défendre chercher ⁴ livrer

hierro de sus enemigos? ¿Llevó él toda la
fer ennemi ⁵

leña al desvan? ¿Juzga ella la intencion
bois, s. m. grenier juger intention

ó el hecho? ¿Que es esto, hermanos? pregun-
fait oui-dire

tó la Duquesa, ¿que es esto? ¿Que quereis á
duchesse

ese buen hombre? ¿Como, y no considerais
brave comment ⁶ considérer

que está electo Gobernador? ¿Quien os ha
élu Gouverneur

encajado en el cerebro que sois caballero
⁷ chevalier

⁵ No se debe traducir á cuando está entre *ir* ó *venir*
y otro verbo.

⁴ Procurar hacer algo: *chercher à faire quelque*
chose.

⁵ Cuando la tercera persona de algun verbo acaba en
a ó en *e* muda, entre el verbo y el pronombre se pone
una *t* en esta forma: ¿anduvo él? *marcha-t-il?* ¿anda
él? *marche-t-il?* Es para evitar el encuentro de las
dos vocales.

⁶ No se traducirá este *y*.

⁷ Encajar en el cerebro ó cerebro: *mettre dans la*
tête, ó *dans la cervelle.*

andante y que venceis gigantes y prendeis
 errant dompter géant prendre
 malandrines? ¿No oyes la armonía de aquellas
 voleur entendre harmonie
 cuerdas? ¿Quien toco?
 corde 8

³ En esta oracion, en que *je* va despues del verbo del modo siguiente: *touché-je?* se puede notar que la *e* muda que finalizaba la palabra *touche* se ha mudado en *e* cerrada. Esto se debe hacer en todas las oraciones análogas. Pero se evita posponer *je* al verbo, sobre todo cuando este acaba en consonante, porque resulta una pronunciacion áspera. Entonces es preciso valerse del equivalente: *est-ce ce que*, y decir: *est-ce que je touche*.

VERBO : ORACION IMPERATIVA.

XXXV.

DILE que los Franceses son poco sufridos.
 1 durand

Tomad mi consejo, y á pesar de la malicia
 2 3 malice

¹ Cuando la oracion es imperativa pero sin negacion los pronombres *me*, *te*, *nous*, *vous*, *le*, *les*, *la*, *lui*, *leur*, van despues del verbo. *Le* se traduce en frances por *le* ó *lui* segun está en español en acusativo ó dativo.

² Tomar el consejo: *suivre le conseil*.

de mis enemigos casaos con él. Mátale si quie-
 marier tuer vous-
 res. Espéralos, si tienes tiempo. que perder.
 loir attendre 4

Vénganos de su perfidia. Acostúmbrate á
 venger accoutumer 5

sufrir, que nacimos para esto. Enciértrate con
 souffrir naître pour enfermer

él en su cárcel. Condénate, si no te espantan
 prison damner effrayer

los tormentos del infierno, pero, á lo menos,
 tourment enfer au moins

condénate solo. Alábame, dame incienso, y yo
 louer donner encens

te dará empleos y riquezas. Vete á pasear en
 emploi richesse aller 6 7

el bosque de Boulogne. Venga usted á ha-
 bois venir 8

blarme de las victorias de los Franceses.

³ A pesar de: *malgré*.

⁴ Tener tiempo que perder: *avoir du temps à perdre*.

⁵ *Me*, *te*, se traducen por *moi*, *toi*, cuando son el sugeto del imperativo, y cuando no por *me*, *te*.

⁶ Véase la nota precedente.

⁷ V. T. xxxiv, n. 3.

⁸ V. T. xxxiv, n. 3.

XXXVI.

RÓBAMELO, y verás lo que te sucederá,
 voler ¹ voir arriver
 señor ladron. LlévameLO en Paris. Dímelo
 voleur porter à
 sin ocultar la menor cosa. No lo hagas si no
 cacher moindre chose faire ²
 quieres incurrir en mi indignacion. No le
³ colère
 sospeches : sus intenciones son puras. No le
 soupçonner pure
 atormentes ahora, si no quieres que te
 tourmenter maintenant
 atormente un dia. Que lo haga él, y que calle.
⁴ ⁵

¹ Repítemelo : *répète-le-moi*. Se ve que *le* se pone en francés antes de *me* en lugar de ir despues como en español. Esto sucederá siempre cuando *moi, toi, nous, vous*, concurríeren con *le, la, les*.

² No lo hagas : *ó je ne veux pas que tu le fasses*, conservando el tiempo del verbo como está en español, *ó ne le fais pas*, empleando el imperativo en lugar del subjuntivo.

³ Incurrir en : *encourir*.

⁴ Sígase la oracion positiva en la construccion de esta frase, y consérvese siempre el *que* en francés delante del subjuntivo.

⁵ Callar : *se taire*.

No diga nada á nadie de todo lo que ha oido.
⁶ rien
 Armese vuestra merced, que aquí le traemos
⁷
 armas ofensivas y defensivas. Armenme en
 hora buena, replicó Sancho. Aquel postillo
 donc répliquer brèche, s. f.
 se guarde, aquella puerta se cierre.
⁸

⁶ V. n. 4.

⁷ Aquí le traemos, podria traducirse por *voici*.

⁸ Como si hubiera : que se guarde aquel postillo.

XXXVII.

LLOVIÓ toda la noche; vuelven los espec-
¹ pleuvoir nuit revenir spec-

¹ Cuando está el verbo en sentido impersonal, como en esta frase se pone *il* delante en francés. Este *il*, que viene de *illud*, significa : esto, eso, aquello. Si delante del verbo hay *se* expresando la voz pasiva, ó si el verbo está en tercera persona de plural, y no tiene sujeto determinado ni expresado, se pondrá *on* delante. Ej. :

táculos por la mañana ; así , Júpiter gobierna
 tacle ² ³ matin , s. m. ainsi Jupiter gouverner
 juntamente con César. Se dice que los crímenes
 conjointement César dire crime
 de la revolucion francesa han sido obra de un
 révolution ⁴

partido y no de la nacion. Cuando uno tiene
 parti ⁵

mucho dinero , tiene muchos amigos. Sucedió

en el año de 1429 una cosa muy extraordina-
 ria ; y fué la victoria que una muger alcanzó
⁸ remporter

Graniza : *il grêle* ; se hace mucho ruido : *on fait beau-
 coup de bruit* ; dicen que viene el enemigo : *on dit que
 l'ennemi vient.*

² No se olvide que el nominativo se debe siempre
 anteponer al verbo en francés.

³ *Por* no se traduce en este caso.

⁴ En estas oraciones ponemos artículo delante del
 sustantivo , y decimos : *l'ouvrage* , y no *ouvrage*.

⁵ *Uno* delante de un verbo de que es nominativo , y
 significando *una persona cualquiera* , se traduce por *on*.

⁶ Cuando se repite así el verbo , se repite tambien
on.

⁷ En el año de , etc. : *dans l'an* ó *l'année*.

⁸ Cuando el verbo *ser* está en sentido impersonal , y
 se puede poner delante *esto* , *eso* ó *aquello* , en francés le

sobre los Ingleses en el sitio de Orleans. Es
 siège Orléans ⁹

lícito rechazar á los enemigos de su patria.
 permis repousser

¿Es bastante acaso no hacer mal al prójimo?
¹⁰ ¹¹ prochain

Fueron los Españoles los que triunfaron.
¹²

anteponemos *ce*. Ej. : Fué en 1814 que Napoleon ab-
 dió : *ce fut en 1814 que Napoléon abdiqua.*

⁹ Si inmediatamente despues del verbo *ser* tomado
 en sentido impersonal hay un adjetivo , se pondrá *il*
 por nominativo en lugar de *ce* : y se pondrá *de* delante
 del infinitivo que irá despues. Ej. : Es imposible hacer
 eso : *il est impossible de faire cela.*

¹⁰ En la oracion interrogativa *ce* se pospone como
 cualquier otro nominativo. Ej. : ¿Es demasiado? *est-ce
 trop?*

¹¹ *Acaso* no se traduce aquí.

¹² En estas oraciones no se hace la repeticion del
 pronombre en francés.

VERBO : SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS RELATIVOS.

XXXVIII.

No se enfade usted; allá voy. Aquí tienes
fâcher ¹
 una cama; échate en ella. No te entendia;
lit, s. m. jeter ² comprendre
 pero ahora estoy en ello. Cuando quieres ha-
 cer un libro, piensa largo tiempo en ello.
long-temps ³

¹ Cuando se emplean, *allá, aquí, allí* y otros adverbios de lugar con relacion á un lugar que se ha nombrado antes se traducen por *y* del modo siguiente. Ej.: Vaya V. M. al cuarto. — Allá voy : *allez dans la chambre.* — *J'y vais.* El, ella, ellos, etc.; eso, esto, etc., en dativo con la preposicion *á* ó en ablativo con la preposicion *en* se traducen tambien por *y*. Ej.: Quería nadar en el río, nado en él : *je voulais nager dans la rivière; j'y nage.* Me pareció feo al principio; ahora me acostumbro á él : *il me parut laid d'abord; maintenant je m'y accoutume.*

² Armate en ella : *arme-t'y, ó armes-y toi.* Se pone una *s* al fin de *arme* en este último ejemplo para evitar el encuentro de las vocales.

³ Véase la nota y la observacion precedente.

Usted tiene buenas frutas; déme de ellas.
donner ⁴
 Luego voy á Paris; espéreme usted allá. Pen-
5
 saba ir á Madrid, pero no me espere V. M.
6
 allá. El coche cayó en un precipicio, y
voiture, s. f. tomber précipice
 nunca pudimos sacarle de él. La casa que yo
tirer ⁷ maison
 he comprado es muy grande, pero tan incó-
acheté incom-
 moda que no puedo vivir en ella.
mode demeurer

⁴ Cuando delante de los adverbios y pronombres expresados en la nota ¹ de este tema se pone la preposicion *de* y no *á* ó *en*, en francés decimos *en*. Ej.: ven-go de allí : *j'en viens.*

⁵ Espéreme usted allá : *attendez-y moi.*

⁶ No me espere usted allá : *Ne m'y attendez pas.*

⁷ No puedo sacar dinero de él : *je n'en puis pas tirer d'argent.* En resolucion, seguir la analogia de las frases indicadas en las notas; leer los buenos autores, y oír á los que hablan bien; es el único medio de vencer estas dificultades; que lo son aun para los Franceses.

ha visto muchos enemigos. Se han visto matar.

9

10

¹⁰ ¿Que es lo que han visto? *han visto matar* á sí mismos: con que el participio queda invariable.

Se decia antiguamente en España: las prevenciones que *tengo hechas*; los libros que *tengo comprados*, etc. Estos modos de hablar se encuentran algunas veces en los autores un poco antiguos, como Cervantes, y otros. Pues, siempre que un español quiera conocer si concuerda ó no el participio en francés con el sustantivo pasivo, puede valerse de esta locucion antiquada. Ej.: Las mugeres que yo he visto en Paris son muy bonitas. Se puede decir: las mugeres que yo tengo *vistas* en Paris, etc. Con que se dirá en francés: *les femmes que j'ai vues*, etc.

XL.

He visto la fe de los contratos desterrada,
¹ foi ² contrat bannir
 las leyes mas santas aniquiladas. El pueblo ve
 loi anéantir
 sin compasion el abatimiento de los príncipes
 compassion abattement

¹ V. T. xxxix, n. 8.

² V. *id.* n. 1.

que no le han gobernado bien. Hago cuadrada
 gouverner rendre carré

una bola que las leyes del movimiento habian
 boule mouvement

hecho redonda. Los hábiles tiranos nunca son
 faire rond tyran

castigados. Por tu órden el senado ha llegado
 châtier ordre sénat³

al templo. Mi patria, mi familia, mis amigos
 famille

se han presentado á mi espíritu. Ellas se han
⁴

hecho pedazos. Han hecho mucho mal. Zadig
⁵

quiso consolarse de los daños que le habia
 consoler mal

hecho la Fortuna. He domado la naturaleza y
⁶ dompter

no la he destruido. Mis amigos han hablado;
 détruire

los corazones son enternecidos. Dios nó ha
 attendrir

hecho justos. Quiso consolarse con la Filoso-
 juste

³ Ha llegado el ejército: *l'armée est arrivée.*

⁴ Léase el fin de la nota 1 del T. xxxix.

⁵ Hacerse pedazos: *se déchirer.*

⁶ El lugar que ocupa el nominativo en la frase no muda nada en las reglas indicadas.

fía de los males que le habia hecho la For-

tuna. La carta que yo he visto escribir no era
 lettre ⁷ écrire

larga. Las piezas que yo he visto representar
 long ³ pièce ⁷ jouer

han sido muy aplaudidas. La muger que he
 applaudir ⁸

visto representar, representa muy bien. La

carestía sucedió como José lo habia dicho.
 famine arriver Joseph ⁹

Habian sido condenados por haberse dejado
 damner ¹⁰

gobernar por hombres malos. Es una enfer-
¹¹ mala-

medad que yo he temido. Temo á Dios, que-
 die ¹¹ craindre ^{cher}

rido Abner, y no tengo otro temor.

⁷ He visto hacer la accion de escribir, y no : he visto la carta haciendo la accion de escribir, lo que seria una absurdidad.

⁸ Léase la nota 10 del T. XXXIX.

⁹ Dicho concuerda con lo, y no con carestía.

¹⁰ Haberse dejado matar : *s' être laissé tuer*.

¹¹ Hombres malos : *de méchantes gens*.

XLI.

LE recibirá á V. M. benignamente. No me
 recevoir ¹ ²

atrevo á decir todo el mal que han hecho. No
³

puedo callar cuando veo tanta maldad. No
 méhanceté

cesa de hablar, y no ve que todos bostezan.
 cesser ^{bailler}

¹ No se forman los adverbios en *mente* con tanta regularidad é uniformidad como en español. Los adjetivos acabados en femenino con *e* muda precedida de consonante forman el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion femenina. Ej. : *libre*, libre : *librement*, libremente : *rare*, rara, *rarement*, raramente, etc.

Los que acaban con *e* muda precedida de vocal forman el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion femenina despues de haberle quitado la *e* muda. Ej. : *Vraie*, verdadera; *vraiment*, verdaderamente, etc.

Los que acaban en *ante* ó *ente*, mudan esta final en la de *amment* ó *ement*. Ej. : *Élégante*, elegante; *élegantment*, elegantemente : *prudente*, prudente; *prudemment*, prudentemente, etc.

² No atreverse : *ne pas oser*.

³ Se puede omitir el *pas* en las oraciones negativas con los verbos *cesser*, cesar, *oser*, atreverse, *pouvoir*, poder *savoir*, (cuando indica incertidumbre), saber.

Me has dejado la vida para que te sea útil.
laisser ⁴

Has trabajado para nosotros con el fin de po-
travailler ⁵

der insultar á nuestra miseria. Armado enton-
insulter ⁶

ces de un garrote fiero, dale de palos. Ya no
⁷ ⁸

es tiempo de amar cuando se ha de morir.
⁹

¿Quereis juzgar? consultad los hechos antes.
juger consulter fait ¹⁰

Usted se precia de guardar su dinero; me pre-
¹¹ garder

⁴ Para que: *pour que*, ó *afin que*.

⁵ Con el fin de: *afin de*.

⁶ Entonces: *alors*.

⁷ SAMANIEGO traduce así el *martin bâton* de LAFON-
TAINÉ.

⁸ Dar de palos: *donner des coups de bâton, la bas-
tonnade*.

⁹ *Il n'est plus temps*.

¹⁰ Cuando *antes* se usa como adverbio puede tradu-
cirse por *avant* y mejor *auparavant*; pero cuando se usa
como preposición nunca puede expresarse por *aupara-
vant*.

¹¹ Preciarse: *se piquer*.

cio tambien de guardar el mio. Si no tengo
¹²

fortuna, no tiene usted tampoco. No se nece-
bonheur ¹³

sita tanto saber para conservar su vida. Se
¹⁴

acerca, pero temblando, otra la siguió, otra
suivre

hizo otro tanto. Quien no siente su mal es
¹⁵ sentir

tanto mas enfermo. En otro tiempo los gran-
¹⁶ malade ¹⁷ grand

des eran mas poderosos que los reyes. No

tengo mucho talento ahora; á fuerza de tra-

bajar, podré tener mas algun dia. No hay
¹⁸

¹² Tambien: *aussi*.

¹³ Tampoco: *non plus*.

¹⁴ No se necesita tanto saber: *il n'y a pas besoin de
tant de savoir*.

¹⁵ Otro tanto: *autant*.

¹⁶ Tanto mas: *d'autant plus*.

¹⁷ En otro tiempo: *autrefois*.

¹⁸ Mas se traduce por *davantage*, cuando acaba la
frase, ó que las palabras que van despues no tienen re-
lacion con él.

mucha buena fe en el mundo. No los he visto¹⁹
 en mi vida. ¿Quiere usted no moverse?²⁰—No.²¹
 V. M. podría equivocarse quizá. Lo pasaba²²
 un poco mejor; pero ahora está peor que an-²³
 tes. Cuanto mas observo este pais tanto mas²⁴
 le admiro. Llegó antes que yo. Antes sufrir²⁵
 que morir. Cuando se ha sufrido se tiene
 compasion de los que sufren. En cuanto á mí²⁶
 estoy contento.

¹⁹ No hay mucho dinero : *il n'y a pas beaucoup d'argent, ó il n'y a guères d'argent.*

²⁰ *Je ne les ai vus de ma vie.*

²¹ No moverse : *ne pas se mouvoir.*

²² Cuando la negacion *no* va sin verbo se traduce por *non*.

²³ V. T. XIV, n. 1.

²⁴ En estas oraciones *tanto mas* y *cuanto mas* se traducen cada uno por *plus*.

²⁵ Cuando *antes* ó *mas pronto* significan solamente anterioridad de tiempo se traducen por *avant* ó *plus tôt*. Pero si *antes* indica preferencia se traducirá por *plutôt*.

²⁶ En cuanto á tú : *quant à toi.*

XLII.

QUISIERA viajar en América, sobretudo en
 la América meridional. Me gusta andar en
 coche, pero en un coche descubierto. Estaba
 en un caballo inglés que me costó muy caro.
 En Nevers vivia, no hace mucho tiempo, un
 loro famoso. Está en la Bastilla desde mas de
 perroquet

¹ *En* cuando va antes de un nombre indeterminado se traduce en francés por *en*. Ej. : Estoy en España : *je suis en Espagne*. Cuando está delante de un nombre determinado por artículo ó pronombre demostrativo ó posesivo se traduce por *dans*. Ej. : Me paseo en la calle, ó en mi jardín : *je me promène dans la rue, ou dans mon jardin.*

² Me gusta bailar : *j'aime à danser.*

³ Andar en coche : *aller en voiture.*

⁴ Estar en un caballo : *être sur un cheval.*

⁵ *En* delante de los nombres de ciudad y de pueblo se traduce por *à*. Ej. : Estoy en Paris : *je suis à Paris.*

⁶ Tambien *en* se traduce por *à* cuando se antepone á los nombres de monumentos. Ej. : Voy á pasear en el Louvre : *je vais me promener au Louvre.*

un año. Por en medio de las peñas el miedo
 à travers ⁷ rocher, s. m. peur, s. f.
 los precipita. Con un puñal en la mano ani-
 précipiter ⁸ poignard ⁹ ani-
 maba á sus bárbaros soldados. Cuando llega-
 mer
 mos á Tiro, yo seguí el consejo de Narbal. El
 Tyr suivre conseil
 jóven pasaba su tiempo en la caza.
 passer ¹⁰ chasse

⁷ De no se ha de traducir.

⁸ Con no se traduce en esta oracion.

⁹ En la mano : à la main.

¹⁰ Estar en la caza : être à la chasse.

XLIII.

He leído en Virgilio que la fortuna favo-
 lire ¹ Virgile
 rece á los que tienen osadía. Oyendo estas pa-
 audace entendre ² pa-

¹ Cuando se cita así á un autor en se traduce por dans. Es una excepcion á la regla dada en la n. 1 del tema precedente.

² Oyendo estas palabras : en entendant ces paroles, y, con mas elegancia, à ces mots.

labras el Amor enojado huye. A vista de este
 role irriter fuir ³
 horrible espectáculo se desmayó la reina. Ve
 spectacle évanouir
 aquí muy á propósito el bribon de criado.
 fripon ⁴ valet
 Hubo cien hombres matados. Acaba de salir,
⁵ ⁶
 no hace mas que salir. Mas me gusta morir
⁷
 que vivir deshonorado. Aquí teneis un brazo
 déshonorer
 que me haria cortar luego, si fuera que vos.
 couper de suite

³ A vista de, etc. : à la vue de, etc. ó à cet horrible spectacle.

⁴ Se sigue aquí la analogía de la oracion española. Esta frase de Cervantes : y si algo bueno en ella faltase, para mí tengo que fué por culpa del galgo de su autor se traducirá : et si quelque chose de bon a été omís, je pense qu'il faut l'attribuer à son chien d'auteur.

⁵ Hubo cien hombres matados : il y eut cent hommes de tués, ó cent hommes tués.

⁶ Acaba de salir : il vient de sortir, ó il ne fait que de sortir. Esta última oracion ne se debe confundir con il ne fait que sortir, que se aplica á una persona que sale muy frecuentemente.

⁷ Mas me gusta : j'aime mieux.

Le he echado fuera de casa. Cuando llueve no
 mettre ⁸ pleuvoir
 quiero estarme fuera. Estaré en Londres para
 rester ⁹
 el lunes que viene. Estoy para negarle la
 lundi venir ¹⁰
 puerta.

³ Fuera empleado como adverbio es *dehors*, como preposicion *hors*.

⁹ No se traduzca *para el*.

¹⁰ Estoy para hacer esto : *je suis près de faire cela*.

XLIV.

El que ha perdido su fortuna y su liber-
 tad no está para oír chanzas. Los ladrones
¹ écouter plaisanterie
 que me robaron entraron por la ventana. La
 voler ² fenêtre

¹ No estar para hacer una cosa : *n'être pas disposé à faire une chose*.

² Por se traduce por *par* cuando indica lugar. Ej. : Entré por la puerta : *j'entrai par la porte*. Cuando indica por quien está hecha alguna cosa. Ej. : Este cuadro es hecho por un buen pintor : *ce tableau est fait par*

mesa ha sido rota por el niño. Perdono el mal
 table casser enfant pardonner
 que se hace por ignorancia, pero no el que se
 hace por malicia. Le he escrito hace mucho
 malice
 tiempo; está todavía por contestarme. La
 mona por mas que de seda se vista siempre
⁴
 mona se queda. Por bueno que sea uno no
⁵
 puede sufrirlo todo. Es un Caton menos en el
⁶

un bon peintre. Cuando va con un sustantivo indeterminado, y forma una especie de adverbio de calidad. Ej. : Lo dijo por malicia : *il le dit par malice*.

⁵ Está por hacerlo, desde tanto tiempo : *il est encore à le faire, depuis si long-temps*.

⁴ La mona por mas que de seda se vista : *le singe quoiqu'il ait des habits de soie, ó le singe a beau avoir des habits de soie*.

⁵ Por bueno que sea uno : *quelque bon qu'on soit, ó on a beau être bon*.

⁶ Es un Alejandro menos en el valor : *c'est un Alexandre, excepté pour la valeur, ó c'est un Alexandre, à la valeur près*. La última expresion es mejor.

talento. Entre los Italianos la memoria de una
7 souvenir, s. m.

injuria no se pierde.
 perdre

⁷ Entre los Italianos : *parmi*, ó *chez les Italiens*.

XLV.

QUE elocuencia en Ciceron; que virtud en
1 Cicerón

Caton; que valor en César. El señor Fernando

Núñez estuvo mucho tiempo en Paris como
2

embajador. Cuando te hago estas reconven-
 ambassadeur observation

nes te las hago como amigo. ¡Jardin famoso
3

por el diablo y la manzana! ¿Cuanto gana
 diable 4 pomme

¹ En delante de nombre propio se traduce casi siempre por *dans*. Antepuesto á un pronombre personal se traduce regularmente por *en*.

² Como, en estas frases, se puede traducir por *en qualité de*.

³ Se puede decir aquí : *en qualité d'ami*, pero *en ami* es mejor.

⁴ Se repite la preposicion en francés.

V. M. por año? Cada pueblo ha sobresalido,
 briller

ya por las leyes, ya por las artes ó ya por
 art, s. m.

la guerra. Se habla mucho mejor al corazon
 cœur

por los ojos que por los oidos. Los caballos
 oeil oreille, s. f.

nacieron para los hombres. Encantaba á todos
 maître ⁵ enchanter

con su modestia.

⁶ modestie

⁵ Para y por cuando indican el objeto se traducen por *pour*.

⁶ Con se expresa aquí por *par*.

CONJUNCIONES.

XLVI.

Estoy contento cuando viajo, nado ó leo,
 voyager ¹ nager lire

Cuando se ha sufrido ó se teme sufrir, se tiene
 craindre

¹ No se repite el *quand* en francés, pero se pone un que delante de cada verbo. Ej. : Cuando bailo, canto, hablo, etc. *Quand je danse, que je chante, que je parle*.

compasion de los que sufren. Como estaba en
cólera no atendió á lo que le decian. Como
tenian hambre y no encontraban con que co-
faim ²

mer se desesperaban. El papa puede obrar
désespérer ³ pape ⁴ agir
como gefe espiritual y príncipe temporal.
chef ⁵ spirituel ⁶ temporel

¿Como se han visto? ¿en que tiempo; en
⁷

que lugar? Le robaron cuanto dinero traia.
lieu ⁸ voler ⁹ argent avoir

Cuantos hombres hay, otros tantos locos se
¹⁰ fou

pueden contar. ¿Cuanto cuesta este relox?
compter ¹¹ coûter ¹² montre, s. f.

² Lo mismo sucede despues de *como* que despues de *quando*. V. arriba.

³ Con que comer: *de quoi manger*.

⁴ Aquí se debe repetir *como*.

⁵ En oracion interrogativa ó exclamativa *como* se traduce por *comment*.

⁶ En estas oraciones *quanto* se traduce por *tout*.

⁷ Cuantos hombres, otros tantos pareceres: *autant d'hommes, autant d'avis*.

⁸ *Quanto*, con relacion al valor y precio de las cosas, es *combien*.

¡Cuanto trabajo me costó esta obra!
¹ travailler ² ouvrage, s. m.

³ Se puede expresar de dos modos esta oracion, ó *combien de peine*, etc., ó *que de peine*. Esta última expresion es mejor.

INTERJECCIONES.

XLVII.

¡Ay que gusto! dice el uno, ¡ay que tris-
¹ plaisir

teza! dice el otro, y yo digo: ¡ay que fastidio!
ennui

¡Pobre de mí! me quieren quitar el honor.
² ôter

¡Oiga! ¿y donde ha visto V. M. esto? ¡Ola,
³ ⁴

ola! venga usted por aquí, señor barbero.
barbier

¡Ea! venga alguno, que parece casa encantada.
⁵ maison abandonnée

¹ *Ay* cuando expresa alegría es *ah*; cuando tristeza *hélas*, y cuando impaciencia *oh*.

² ¡Desgraciado, pobre de mí! *malheureux que je suis!*

³ Cuando expresa la duda es *allons donc*; cuando la sorpresa *bah*.

⁴ ¡Ola, ola! *holà, holà!*

Muchas veces en Paris tiran agua por las ven-
jeter

tananas sin decir : ¡agua va! ¡Silencio, chiton!

que no se oye nada aquí. ¡Ay! que me matan.

Pasaba yo por una calle, y en un cabo grita-
passer rue bout crier
ban : ¡ladrones, ladrones! y en el otro :

¡fuego, fuego!

⁵ ¡Ea! *allons! marchons!*

⁶ ¡Agua va! *gare l'eau!*

⁷ ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

⁸ ¡Ay! que me matan! *au meurtre! on m'assassine!*

⁹ ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

¹⁰ ¡Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la

¹ Para construir bien la frase francesa se debe aten-
der al orden de las ideas. Aquí por ejemplo los Españoles dicen : eran comunes entre los Romanos la lengua

lengua griega y latina como entre nosotros la
castellana; tenían escuelas para estudiar estos

idiomas. La gramática nos hace ver el mara-
mer-

villosa artificia de la lengua, enseñándonos
veilleux artifice apprendre

de que partes consta, sus nombres, definicio-
se composer définition

nes y oficios, y como se juntan y enlazan para
emploi combiner

formar el tejido de la oracion. Seria conve-
ensemble discours conve-

niente que los padres ó maestros instruyesen
nable instruire

con tiempo á los niños en la gramática de su

lengua. He venido, he visto y he vencido.
vaincre

griega y latina, nosotros diríamos : *le grec et le latin étaient communs parmi les Romains.*

² La lengua griega y latina : *les langues grecque et latine, ó la langue grecque et la latine, ó le grec et le latin.*

⁵ O se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir : *le castillan* : el castellano.

⁴ *Langage* traduce mejor que *langue*, en esta oracion.

⁵ Obrar, hablar con tiempo : *agir, parler à temps.*

Muchas veces en Paris tiran agua por las ven-
jeter

tananas sin decir : ¡agua va! ¡Silencio, chiton!

que no se oye nada aquí. ¡Ay! que me matan.

Pasaba yo por una calle, y en un cabo grita-
passer rue bout crier
ban : ¡ladrones, ladrones! y en el otro :

¡fuego, fuego!

⁵ ¡Ea! *allons! marchons!*

⁶ ¡Agua va! *gare l'eau!*

⁷ ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

⁸ ¡Ay! que me matan! *au meurtre! on m'assassine!*

⁹ ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

¹⁰ ¡Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la

¹ Para construir bien la frase francesa se debe aten-
der al orden de las ideas. Aquí por ejemplo los Españoles dicen : eran comunes entre los Romanos la lengua

lengua griega y latina como entre nosotros la
castellana; tenían escuelas para estudiar estos

idiomas. La gramática nos hace ver el mara-
mer-

villosa artificia de la lengua, enseñándonos
veilleux artifice apprendre

de que partes consta, sus nombres, definicio-
se composer définition

nes y oficios, y como se juntan y enlazan para
emploi combiner

formar el tejido de la oracion. Seria conve-
ensemble discours conve-

niente que los padres ó maestros instruyesen
nable instruire

con tiempo á los niños en la gramática de su

lengua. He venido, he visto y he vencido.
vaincre

griega y latina, nosotros diríamos : *le grec et le latin
étaient communs parmi les Romains.*

² La lengua griega y latina : *les langues grecque et
latine, ó la langue grecque et la latine, ó le grec et le
latin.*

⁵ O se debe repetir la palabra *langue*, ó se debe decir :
le castillan : el castellano.

⁴ *Langage* traduce mejor que *langue*, en esta oracion.

⁵ Obrar, hablar con tiempo : *agir, parler à temps.*

XLIX.

Ápenas hube acabado de hablar cuando me¹
 alargó amorosamente la mano. Ya no me
 tendre
 quejo de tí. El licenciado Sedillo necesita un
 plaindre²
 mozo honrado que le sirva. Si mi nuevo amo
 honnête³
 me habia considerado bien en casa de Melen-
 chez
 dez, también yo le examiné á él con particu-
 lar⁴
 lar atencion. Si las lenguas se formasen de una
 5

¹ Apenas hube hablado cuando me aplaudió : à peine
 EUS-JE fini de parler qu'il m'applaudit, ó à peine J'EUS
 fini de parler qu'il, etc. Se debe preferir la primera tra-
 duccion, que tiene la forma interrogativa (eus-je) á
 pesar de su sentido positivo. Esto sucede siempre des-
 pues de à peine en estas oraciones.

² Necesitar algo : avoir besoin de quelque chose.

³ El filósofo no necesita esclavo que le sirva : le phi-
 losophe n'a pas besoin d'un esclave POUR LE SERVIR.

⁴ A él no se traducirá.

⁵ V. T. XXIX, n. 1.

vez y tuviesen en su principio toda la abun-
 6
 dancia y perfeccion de que son capaces, su or-
 7
 tografía seria menos irregular.

⁶ V. T. XIX, n. 6.

⁷ V. la nota precedente.

L.

Serví tres meses al señor licenciado. En-
 1
 licencié
 tonces me ordenó que fuese prontamente á
 2
 3
 llamar á un cirujano. Ya no podia mas el po-
 4
 chirurgien⁵
 bre eclesiástico. Anda pues, y tráeme aquí un
 ecclésiastique aller⁶ donc

¹ V. T. XXI, n. 2.

² V. T. XXXI, n. 4.

³ V. T. LI, n. 7.

⁴ V. T. XVII, n. 12.

⁵ No poder mas : n'en pouvoir plus.

⁶ Traer, cuando se dice de una persona, se traduce
 por amener; cuando de una cosa, por apporter.

⁷ V. T. XXXII, n. 4.

escribano. Estoy viendo que se remonta la
notaire ⁷ ⁸
gota, y que la muerte se va acercando. To-
goutte ⁹ ¹⁰ ¹¹
móme por la mano. Tengo que comunicarte

una cosa. He tenido gran gusto en enseñarte á
plaisir ¹² ¹³ ¹⁴
tocar la guitarra y á cantar, pero si hubiera
chanter

previsto lo que habia de suceder, protesto á
prévoir ¹⁵
Dios que hubiera escogido otro sitio para
choisir ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

⁸ Remontarse, hablando de la gota, es remonter.

⁹ V. T. XLIV, n. 2.

¹⁰ Il faut que je te communique, je dois, etc.

¹¹ Tener gusto en hacer una cosa: avoir du plaisir á faire une chose.

¹² Tocar la guitarra, el piano, el arpa: pincer la guitare, toucher le piano, pincer la harpe, y no pincer de la guitare, de la harpe; toucher du piano, como dicen impropriamente muchos franceses. Tocar un instrumento: jouer d'un instrument. Jouer puede decirse de cualquier instrumento.

¹³ V. T. XXVIII, n. 5.

¹⁴ Protesto á Dios que: j'en atteste le ciel.

¹⁵ V. T. XLV, n. 5.

darle las lecciones. Supliqué al escudero que
supplier ¹⁶ écuyer
se explicase mas claro.
¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

¹⁶ V. T. XVII, n. 12.

¹⁷ V. T. XXXI, n. 4.

LI.

Habia cerca de nuestra casa un juego de
¹ près ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰
pelota adonde concurría diariamente toda la
paume où se rendre journallement
gente ociosa del pueblo. Tenia cuarenta años,
² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰
era rica, agradable, y habia quince meses que
³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰
estaba viuda. No sé que diablos la pudo ena-
veuve ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰
pouvoir coif-

¹ V. T. XXVIII, n. 4.

² Gente: gent. Este sustantivo se emplea casi siempre en plural entre nosotros. Véase acerca de su ortografía la nota 7 del Tema VII.

³ V. n. 1.

⁴ No sé que diablos me robó: je ne sais qui diable m'a volé.

morar de aquel hombre. Sea lo que fuere, el
fer⁵ ⁶

hecho es que ella se enamoró de aquella rara
figura. Fui á hacer mi corte al mayordomo.
⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
majordome

Es una señora viuda y moza, que desea tener
⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
jeune désirer

un amante. A las once y media se levantó. Al
amant¹⁰ ¹¹

dia siguiente muy de mañana salí á campaña
¹² ¹³

para verle.

⁵ V. T. xxii, n. 5.

⁶ Sea lo que fuere: *quoi qu'il en soit.*

⁷ En español, entre el verbo que expresa movimiento y otro verbo que indica el objeto del movimiento, se pone siempre la preposicion á; en francés no. Así traducid esta frase: yo voy á hablarte, por *je vais te parler.*

⁸ V. T. xxxvii, n. 8.

⁹ V. T. xxi, n. 2.

¹⁰ Me voy á las diez: *je pars á dix heures.*

¹¹ Al dia siguiente: *le jour suivant.*

¹² Muy de mañana: *de très-grand matin.*

¹³ Salir á campaña: *se mettre en campagne.*

LII.

LA elipsis es una figura por la cual se
ellipse¹
omiten en la oracion algunas palabras, que
supprime discours, s. m. mot, s. m.
siendo necesarias para completar la construc-
cion gramatical, no hacen falta para el sen-
sido, antes si se expresaran, quitarian
au contraire³ ² ^{sens}
la gracia de la brevedad y la energía á las
agrément, s. m. brièveté⁵

¹ Se habrá reparado ya que el cual, la cual; los cuales, las cuales, se traducen por *lequel, laquelle; lesquels, lesquelles*, que en francés forman cada uno una sola palabra á diferencia del español que emplea dos (el cual, etc.: *lequel, etc.*).

² No hace falta esto: *cela ne fait pas faute; cela n'est pas nécessaire.* Esta última traduccion se debe preferir en la frase á que se refiere esta nota.

³ V. T. xxix, n. 1.

⁴ No tiene influjo la partícula condicional *si* sobre el tiempo del verbo que expresa el segundo término de la condicion, el cual se traduce por el condicional y no por el pretérito imperfecto de indicativo.

⁵ No se dirá *l'énergie aux expressions*, sino *des expressions.*

expresiones. Aspirando á declarar ^{nues-}
^{chercher} ^{faire connaître}
 tros pensamientos con la mayor brevedad po-
 sible, omitimos las palabras que no son
 precisas para darnos á entender á los otros.
 nécessaire ⁶

Pleonasma vale lo mismo que sobra ó redun-
⁷ ⁸ ^{superfluité} ^{redon-}
 dancia. Es viciosa cuando sin necesidad se
 dance
 usa de palabras superfluas, y útil cuando se
⁹
 usa de palabras al parecer superfluas, pero
¹⁰
 que son necesarias para dar mas fuerza á la
 expresion, y para no dejar duda alguna á los
¹¹

⁶ Darse á entender á alguno : *se faire comprendre de quelqu'un, ó par quelqu'un.*

⁷ *Valer*, hablando de la significacion, del valor de las palabras, se traduce por *signifier*.

⁸ Lo mismo : *la même chose.*

⁹ Usar de palabras : *se servir de mots; employer des mots.*

¹⁰ Al parecer : *en apparence.*

¹¹ Duda alguna : *aucun doute.*

que nos oyen de lo que les queremos decir.

Se usa de esta figura cuando se dice : volar
 por el aire; subir arriba; bajar abajo.
¹² ¹³ ^{descendre en bas}

¹² Volar por el aire : *voler en l'air, ó dans les airs.*

¹³ Subir arriba : *monter en haut.*

LIII.

ALGUNOS han creído que gran parte de la
¹ ²
 dificultad que sentian en la traduccion de los
^{éprouver}
 libros franceses procedia de pobreza del cas-
³
 tellano; cuando debian atribuirlo á su pereza
⁴

¹ Hemos visto que alguno, alguna, etc., empleados como adjetivos se traducian por *quelque*, etc.; ahora veremos estas mismas palabras cuando hacen de sustantivos expresarse por *quelqu'un, quelqu'une; quelques-uns; quelques-unes.*

² Que gran parte : *qu'une grande partie.*

³ Procedia de pobreza : *venait, ó procédait de la pauvreté.*

⁴ V. T. XIX, n. 6.

ó impericia antes que echar la culpa á su lengua por no confesar su ignorancia, estos españoles bastardos confunden, en primer lugar, la esterilidad de su cabeza con la de su lengua, sentenciando que no hay tal ó tal voz ^{prononcer} porque no la hallan. ¿Y como la han ^{mot, s. m.} de hallar si no la buscan, ni la saben buscar?

⁵ Antes que echar la culpa, etc. : *plutôt que d'en attribuer la faute; plutôt que d'en accuser.*

⁶ V. T. xxviii, n. 5.

LIV.

Si un diccionario se dividiese por materias, ^{dictionnaire} ^{diviser} ^{matière} cada seccion seria una obra ^{separada} : ^{section} ^{ouvrage, s. m.} ^{séparer} tendria, digámoslo así, ^{vacaciones} el entendi- ^{vacance}

¹ Atender siempre al orden de las ideas que los Franceses siguen bastante, ó, á lo menos, mas que los Españoles.

miento entre el concluir una y el empezar otra, y concentrada su intension en un solo ^{concentrer} ^{activité} ^{sur} distrito, trabajaria con mas desahogo y tranquilidad ^{point} ^{liberté, s. f.} sobre materiales de un mismo género; y no de este otro modo, siempre ^{matériaux} ⁴ derramado, combatido siempre, y al fin de ^{distrain} una tarea descuartizado. Me manifestó un ^{veille} ^{montrer} prólogo que me dijo pensaba poner á la cabeza de una coleccion de comedias que estaba ^{préface, s. f.} ⁵ ⁶

² Digámoslo así : *s'il est permis de parler ainsi, de s'exprimer ainsi.*

³ Entre el concluir una y el empezar otra : *entre la fin de l'une et le commencement de l'autre.*

⁴ De un mismo género : *de même espèce.* ®

⁵ En las frases de este género se pone un *que* en francés entre los dos verbos. Ej. : Me dijo vendria á verme : *il me dit qu'il viendrait me voir.*

⁶ A la cabeza : *en tête, ó à la tête.*

imprimiendo, y me preguntó que me habia
parecido.

⁷ V. T. XXXII, n. 4.

⁸ Me preguntó que me habia parecido : *il me demanda ce qu'il m'en avait semblé, comment je la trouvais, ce que j'en pensais.*

LV.

ME dijo que sobretodo sentia haber disipado su hacienda en las campañas, de suerte que no le habia quedado mas que cien ducados de renta, con lo que apenas tenia para mantener sus bigotes, pagar su alojamiento.

¹ Sentia haber disipado : *il regrettaît d'avoir dissipé.*

² En las campañas (en el sentido de expediciones de soldados) : *à l'armée.*

³ V. T. XXVI, n. 2.

⁴ Con lo que apenas tenia para vivir : *ce qui lui fournissait à peine de quoi vivre; ce qui lui donnait à peine, etc.*

to, y dar á copiar sus memoriales. Acaso es-
tará V. M. hoy en visperas de ver recom-

pensados con usura todos sus trabajos. Me
contó en que ocasiones se habia dejado un
ojo en Nápoles, un brazo en Lombardía y
una pierna en los Países - Bajos. A las dos ó
tres conversaciones que tuvimos me honró
con su confianza, y supe todos sus negocios.

⁵ Estar en visperas de lograr un empleo : *être à la veille d'obtenir un emploi.*

⁶ Que antes de un sustantivo con que concierta se traduce por *quel, quelle; quels, quelles*, segun el género y número de aquel sustantivo.

⁷ Haberse dejado algo en un lugar : *avoir laissé quelque chose dans un endroit.*

⁸ A las dos ó tres veces que le ví, le conocí : *je ne l'eus pas vu deux ou trois fois, ou à peine l'eus-je vu deux ou trois fois que je le connus.*

⁹ Honrar con su confianza : *honorer de sa confiance.*

LVI.

NATURALMENTE nos interesamos por un
naturellement intéresser
 hombre valiente cuando se le ve ajado. Le
1 humilier
 exhorté á que se mantuviese firme. Me con-
2 tenir ferme
 tenté con hacerle mi comensal y tomarme el
3 commensal 4
 trabajo no solamente de escribir sus memoria-
5 mémoire
 les, sino de ayudarle á componerlos. Dígame
6 aider composer
 V. M. su asunto, y prometo sacar raja del
 affaire, s. f. promettre 6

¹ O se ha de decir aquí : *cuando le vemos, ó se ha de decir, al principio de la oracion : se interesa uno por un hombre valiente.* En francés cuando dos verbos hacen relacion á una misma persona ó cosa no se puede emplear el uno en sentido determinado y el otro en sentido indeterminado, ó recíprocamente.

² Le exhorté á que viniese : *il l'exhorta à venir.*

³ Me contenté con hacerle salir : *je me contentai de le faire sortir.*

⁴ Se tomó el trabajo de hacerlo : *il prit la peine de le faire.*

⁵ Sino : *mais encore.*

primer ministro. Nos aseguró sabríamos de él
7
 al dia siguiente. Tenia gusto de tentar al vado
8
 antes de explicarme. Conozco á un pícaro usu-
9
 rero ya viejo, que acostumbra prestar su di-
10 prêter
 nero al diez por ciento. ¿De donde diablos
11 12
 quiere ella que yo lo saque?
tirer

⁶ Sacar raja de alguno : *tirer pied ou aile de quelqu'un.*

⁷ Me aseguraba sabria de él al dia siguiente : *il m'assurait que j'aurais de ses nouvelles le jour suivant.*

⁸ Tengo gusto de tentar al vado : *je suis bien aise de sonder le terrain.*

⁹ Un pícaro usurero, se traducirá en esta oracion por un *fripon d'usurier.*

¹⁰ Acostumbrar hacer algo : *avoir coutume de faire quelque chose.*

¹¹ Al diez por ciento : *à dix pour cent.*

¹² De donde diablos : *d'où diable.*

LVII.

ESTOY persuadido á que solo por buen
 que seulement un zèle
 celo te interesas en todo lo que me toca, y
 louable ¹ toucher
 te lo agradezco. Quedé mortificadísimo en ver
 mortifié ² de voir
 que mi celo se habia vuelto contra mí. Es me-
 il ³
 nester absolutamente olvidar á la tal dama, la
 faut absolument ⁴
 cual ciertamente no se destina para vos. So-
 certainement ⁵
 lamente aprendí á cantar, bailar y tocar un
 apprendre ⁶
 poco la guitarra. Al cabo de cinco años me
 bout
 vino gana de viajar, y de ver tierras. Pienso
⁷ ⁸

¹ Interesarse en algo : *s'intéresser à quelque chose.*

² Te lo agradezco : *je t'en suis reconnaissant.*

³ Volverse contra uno : *tourner contre quelqu'un.*

⁴ La tal dama : *la dame en question.*

⁵ Esto no se destina para mí : *cela ne m'est pas des-
tiné.*

⁶ V. T. L., n. 12.

⁷ Me vino gana : *il me prit fantaisie.*

⁸ Ver tierras : *voir le monde.*

dar la vuelta á toda España, y sin duda valdré
⁹ valoir
 mas cuando tenga mas experiencia. Apéámonos
 mieux ¹⁰ descendre
 en un meson del arrabal.
 auberge, s. f. faubourg

⁹ Dar la vuelta á una ciudad : *faire le tour d'une ville.*

¹⁰ Cuando tenga mas experiencia : *quand j'aurai plus d'expérience.* Los Españoles emplean algunas veces el subjuntivo en lugar del futuro de indicativo : los Franceses no; y así, cuando yo vendré, cuando yo viniere, cuando yo venga, se traducen por *quand je viendrai.*

LVIII.

EL juego de la oca consiste en un mapa en
 jeu oie consistir carte, s. f.
 forma de óvalo, con sesenta y tres casillas que
¹ case
 van subiendo desde el número primero, y to-
 en augmentant
 das las que cuentan nueve tienen pintado un
 compter ²

¹ En forma de óvalo : *de forme ovale.*

² Tienen pintado un ganso : *ont une oie peinte.*

ganso, y tiene otras figuras en varias casas,
 como son puente, pozo, barca, muerte. Jué-
 gase con dos dados, y segun van saliendo los
 puntos va corriendo el juego que cada uno
 señala con un tanto en el punto donde ha
 llegado. El que cae en la casa de la oca pasa
 otros tantos puntos como ha echado. El que
 en la puente paga y pasa el número doce. El
 que en el pozo ó la barca se está allí hasta que

⁵ Se empezará aquí nueva frase diciendo: tieno otras figuras, etc.

⁴ Como son puente, etc.: *telles que le pont*, etc.

⁵ Y segun van saliendo los puntos va corriendo el juego: *et à mesure que les points arrivent on voit avancer le jeu*.

⁶ Pasa otros tantos puntos: *il passe d'autant de points*.

⁷ Repítase *cae*.

⁸ Estarse, aquí, es *rester*.

otro le saca, y el que en la muerte vuelve á
 empezar de nuevo. Hase de acabar con el nú-
 mero 63, y el que pasa de él con los puntos
 vuelve á retroceder tantos como excede, hasta
 que da el punto con la última casa que gana
 el juego.
 partie, s. f.

⁹ Otro empleado como sustantivo se traduce por *un autre*.

¹⁰ Volver á empezar de nuevo: *recommencer*.

¹¹ Hase de acabar: *il faut finir*.

¹² El que pasa de él: *celui qui le passe*.

¹³ Vuelve á retroceder tantos como excede: *recule d'autant de points qu'il a d'excédant*.

¹⁴ Hasta que da el punto con la última casa: *jusqu'à ce que le point conduise à la dernière case*.

LIX.

Ocho dias se detuvieron los Españoles en
 Xacacingo esperando á sus mensageros, cuya

¹ V. T. XLII, n. 1.

² V. T. XVII, n. 12.

tardanza se tenia ya por novedad considerable.
retard, s. m. ⁴ chose extraordinaire

Movióse luego el ejército puesto en orden,
ébranler mettre ordre

sin que se perdonase alguna de las cautelas
⁵ précaution

que suelen observarse cuando se pisa tierra de
⁶ ⁷

enemigos: y caminando entre dos montes, de
marcher montagne, s. f.

cuyas faldas se formaba un valle de mucha
⁸

amenidad, á poco mas de dos leguas se encon-
trément, s. m. ⁹ trouver

⁵ Cuya tardanza: *dont le retard.*

⁴ Se tenia por un hombre de bien: *on le regardait
comme un homme de bien.*

⁵ No se perdonó diligencia alguna: *on n'épargna au-
cune démarche.*

⁶ Que suelen observarse: *que l'on a coutume d'obser-
ver.*

⁷ Cuando se pisa tierra de enemigos: *en pays ennemi.*
Se podria decir mas poéticamente: *quand on foule une
terre ennemie.* Pero seria faltar á la conveniencia del
estilo, que no permite en francés se use de expresiones
tan poéticas para describir las operaciones de un ejér-
cito.

⁸ De cuyas faldas se formaba un valle: *dont les côtés
formaient une vallée.*

tró una gran muralla, que corria desde el un
muraille ¹⁰ aller ¹¹

monte al otro cerrando enteramente el cami-
fermer entièrement che-

no. Tenia veinte pies de grueso.
min épaisseur, s. f.

⁹ A poco mas de: *à un peu plus de.*

¹⁰ V. T. xxiv, n. 1.

¹¹ En este género de oraciones no se traduce *el* en
francés.

LX.

TENÍAME yo por el mayor hombre del mun-
¹

do; pero, hablando francamente, arrio ban-
²

dera á vista de tu pabellon. Por lo que toca á
³

vuestra hija, vos sois su padre, y ninguno os
puede obligar á darla contra vuestra volun-
⁴

¹ V. T. LIX, n. 4.

² Hablando francamente: *à parler franchement.*

³ Por lo que toca á este hombre: *pour ce qui est de
cet homme, 6 pour ce qui regarde cet homme.*

tad. Pagámos el poco aprecio que hicimos del
 payer cas
 aviso y consejo del comandante del fuerte. Se
 4 conseil commandant fort
 les hacia tanto mas doloroso el cautiverio,
 5 6 douloureux captivité
 cuanto mas alegre era la idea con que se ha-
 agréable 7
 bian lisonjeado de pasar la vida en Mallorca.
 8
 Por lo que toca á mí, tuve valor para tomar
 9 10 prendre
 desde luego mi partido.
 parti

⁴ Repítase el artículo.

⁵ Se les hace muy horrorosa la muerte : *la mort leur paraît très-horrible.*

⁶ Tanto mas : *d'autant plus.* Cuanto : *que.*

⁷ La idea con que se habian lisonjeado : *l'espoir dont ils s'étaient flattés, ó dont ils s'étaient bercés.*

⁸ Como si hubiera : pasar su vida.

⁹ V. n. 3

¹⁰ Tuve valor desde luego : *j'eus dès lors assez de courage.*

LXI.

Bajámos al fondo de la cueva como el dia
 descendre fond grotte
 anterior, y pusimos á refrescar las botellas de
 précédent mettre ¹ rafraîchir bouteille
 vino en uno de los arroyuelos. A lo mejor
 ruisseau ²
 que estábamos bebiendo, tocando la guitarra
 3
 y divirtiéndonos con mucha alegría, vimos
 divertir allégresse
 en la boca de la caverna á muchos hombres
 4
 con mostachos, turbantes, y vestidos á la
 moustache, s. f. turban habiller
 turca. Al principio creimos que eran algunos
 ture d'abord croire
 del navío que juntamente con el comandante
 vaisseau d'accord
 se habian disfrazado para chasquearnos.
 5 déguiser 6

¹ No se traduzca *d.*

² A lo mejor que estábamos bebiendo, etc. : *comme nous étions le plus occupés à boire, le plus en train de boire, etc.*

³ V. T. I, n. 12.

⁴ En la boca de la caverna : *à l'entrée de la caverne.*

⁵ V. T. xxviii, n. 3.

Creídos de esto, nos echámos á reir, y dejá-
persuader ⁷
mos bajar hasta diez de ellos sin pensar en ⁹
defendernos; pero presto quedámos triste-
¹⁰
mente desengañados, viendo ser un pirata que ¹¹
venia á esclavizarnos. *Rendios*, perros, nos
¹² ¹³
rendre chien
dijo en lengua castellana, ó *aquí morireis to-*
¹⁴
dos. Al mismo tiempo nos pusieron al pe-
¹⁵
sur la poi-

⁶ Para chasquearnos: *pour nous jouer un tour, pour nous faire une pièce.*

⁷ Echarse á reir: *se mettre à rire.*

⁸ Hasta diez de ellos: *jusqu'à dix d'entre eux.*

⁹ Pensar en algo: *penser à quelque chose.*

¹⁰ Quedar desengañado: *être détrompé.*

¹¹ Viendo ser un pirata: *en voyant que c'était un pirate.*

¹² V. T. II, n. 7.

¹³ Esclavizar: *rendre esclave, réduire en esclavage.*

¹⁴ Si se expresase en la frase el pronombre, nominativo de *dijo*, se pondría despues, y se diría: *dijo él*. Lo mismo sucede en francés en oraciones análogas; así se dirá: *dit-elle*, aunque la frase no sea interrogativa.

¹⁵ Al mismo tiempo: *en même temps.*

cho las carabinas los que venian con él,
trine, s. f. carabine ¹⁶
y á la menor resistencia las hubieran descar-
résistance déchar-
gado. Preferímos la esclavitud á la muerte.
ger préférer esclavage
Entregámos nuestras espadas á los Moros.
remette épée Maure
Cargáronnos de cadenas, lleváronnos á su na-
charger chaîne conduire ¹⁷
vió que no estaba muy distante, levantaron
éloigné ¹⁸
anclas, pusiéronse á la vela, y cinglaron hácia
¹⁹ cingler
Argel. La primera cosa que hizo el Corsario
Alger corsaire
fué registrarnos hasta la camisa, y quitarnos
visiter enlever
todo el dinero que llevábamos.
argent porter

¹⁶ Si se sigue el órden de las ideas, aquí debe empezar la frase.

¹⁷ La verdadera traduccion de *llevar es porter*; pero como en francés no se dice sino de lo que efectivamente se lleva, aquí diremos *conduire* (conducir): porque los piratas no hacian mas que *conducir* su presa hácia el navio.

¹⁸ Levantar anclas: *lever l'ancre.*

¹⁹ Ponerse á la vela: *mettre à la voile.*



PARTE SEGUNDA

6

EJERCICIO GENERAL

SOBRE LAS REGLAS QUE ENCIERRA LA PRIMERA PARTE
DE ESTA OBRA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARTE SEGUNDA.

ADVERTENCIA.

EN lugar de remitir con notas á los temas precedentes (lo que favoreceria demasiado la pereza natural á los discípulos) pongo en *letra cursiva* las palabras ó oraciones que exigen el conocimiento de las reglas. Puesto el caso que el discípulo no se acordase la regla, no tiene sino atender á que parte de la oracion pertenece la palabra que le tiene parado, y recorrer los temas que á ella se refieren.

SUSTO QUE TUVO GIL BLAS EN EL CAMINO DE PEÑAFLOL.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

Eteme aquí ya ¹ fuera de Oviedo, camino de Peñaflo², en medio ³ de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos

¹ Eteme aquí ya : *me voici donc*;

² Camino de, etc. : *sur le chemin de*, etc.

³ En medio : *au milieu*.

reales mas ⁴ que había hurtado á mi bonísimo tío. La primera cosa que hice fué dejar ⁵ la mula ir á discrecion ⁶, esto es, que anduviese al paso que quisiese ⁷. Echéle las riendas ⁸ sobre el pescuczo, y sacando de la faltriguera ⁹ mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del ¹⁰ sombrero. No podia contener mi alegría. Jamás me había visto con tanto dinero junto ¹¹. No me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Estábale recontando quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente ¹² la cabeza en aire de espantadiza ¹³, aguzó las orejas ¹⁴, y se paró en medio del ca-

⁴ Algunos reales mas : *quelques réaux de plus.*

⁵ Fué dejar : *fut de laisser.*

⁶ Ir á discrecion : *aller à l'aventure.*

⁷ Traducid este tiempo por el condicional en francés.

⁸ Echar las riendas : *lâcher la bride.*

⁹ Sacando de la faltriguera : *tirant de ma poche.*

¹⁰ Dentro del sombrero : *dans mon chapeau.* Atiéndase al modo de traducir *del, de la,* etc., en las oraciones semejantes á esta y á la precedente.

¹¹ Tanto dinero junto : *tant d'argent à la fois.*

¹² De repente : *tout à-coup.*

¹³ En aire de espantadiza : *comme si quelques choses l'avait effrayée.*

mino. Juzgué desde luego que la había espantado alguna cosa ¹⁵, y examiné lo que podia ser. Ví en medio del camino un sombrero, con un rosario de cuentas gordas ¹⁶ en su copa, y al mismo tiempo ¹⁷ oí una voz lastimosa que pronunció estas palabras : *señor pasagero, tenga V.M. piedad* ¹⁸ de un pobre soldado estropeado, y sírvase ¹⁹ de echar algunos reales en ese sombrero, que Dios se lo pagará en el otro mundo. Volví los ojos hácia donde ²⁰ venia la voz, y ví al pié de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza. Sobresaltéme extrañamente ²¹,

¹⁴ Aguzar las orejas : *dresser les oreilles.*

¹⁵ Atiéndase mucho á la construccion francesa que se arregia regularmente al orden de las ideas.

¹⁶ De cuentas gordas : *à gros grains.*

¹⁷ Al mismo tiempo : *en même temps.*

¹⁸ Piedad en el sentido de compasion es *pitié.*

¹⁹ Servirse de : *daigner.*

²⁰ Hácia donde : *vers l'endroit d'où.*

²¹ Sobresaltarse extrañamente : *avoir une frayeur extrême.*

miré como perdidos mis ducados, y empecé á temblar como un azogado ²². Recogí lo mejor que pude ²³ mi dinero, metíle disimulada ²⁴ y boníticamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos tarines ²⁵ los fui echando poco á poco, uno á uno en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que ²⁶ conociese el soldado que yo lo hacia noble y generosamente. Quedó satisfecho ²⁷ de mi generosidad, y me dió tantas gracias ²⁸ como yo ²⁹ espolazos á la mula para

²² Temblar como un azogado : *trembler comme la feuille*.

²³ Lo mejor que pude : *le mieux que je pus*, ó *de mon mieux*.

²⁴ En francés cuando hay dos adverbios en *ment de* seguida no se suple la terminacion del primero. Ej. : Se portó intrépida y humanamente : *il se comporta intrépidement et humainement*.

²⁵ Quedarse con alguna cosa en la mano : *garder quelque chose dans sa main*.

²⁶ A fin de que : *afin que*.

²⁷ Quedar satisfecho : *être satisfait*.

²⁸ Dar gracias : *remercier, rendre grâce* : aquí es mejor *faire des remerciements*.

²⁹ Repítase el verbo *dar*.

que cuanto antes ³⁰ me alejase de él. Pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba mas apriesa. La vieja costumbre de caminar paso á paso ³¹ bajo el gobierno de mi tio le habia hecho olvidarse de ³² que era el galope.

³⁰ Quanto antes : *le plus tôt possible*.

³¹ Caminar paso á paso : *marcher, cheminer pas à pas*. Hablando de las caballerías se puede decir : *aller au petit pas*.

³² Olvidarse de : *oublier*.

DEL INTENTO DE ESCAPARSE GIL BLAS, Y DEL
SUCESO QUE TUVO SU TENTATIVA.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

TOMADA esta gran resolucion ¹ (la de escaparse), me levanté cuando me pareció que Leonarda y Domingo podian ya estar dormidos ². Cogí la linterna, salí de mi camarote,

¹ Tomada esta gran resolucion : *cette grande résolution étant prise*. Del mismo modo se traducirá en adelante las oraciones semejantes á esta.

² Estar dormido : *être endormi*.

y me encomendé á todos los santos del Cielo³. No dejó de costarme algun trabajo el acertar con las vueltas y revueltas de aquel laberinto⁴. Llegué en fin á la puerta de la caballeriza, y me hallé en el camino⁵ que buscaba. *Fui marchando, y acercándome á la trampa con cierta alegría mezclada de temor: mas ¡ay! en medio del camino me encontré con⁶ una maldita reja de hierro bien cerrada y cuyas barras estaban tan juntas⁷ que apenas podia pasar la mano por entre ellas⁸. Víme cortado y perdido con⁹ aquel nuevo impedimento,*

³ En francés se dice: á todos los santos del Paraiso.

⁴ Esta frase se puede traducir de varios modos: *ó ce ne fut pas sans peine que je démélai les détours de ce nouveau labyrinthe, ó je ne laissai pas que d'avoir de la peine á déméler, etc., ó j'eus de la peine á déméler, etc.*

La primera traduccion se debe preferir.

⁵ La preposicion *en* se usa aquí por la preposicion *sobre*; porque Gil Blas no estaba *en* el camino, es decir *adentro*, sino *encima*, *sobre* él. En estos casos no usamos de *en* ni *dans*, pero sí de *sur*, *sobre*.

⁶ Encontrarse con: *rencontrer*.

⁷ Tan juntos: *si serrés, ó si près l'un de l'autre*.

⁸ Por entre ellas: *au travers*.

⁹ Cortado y perdido con: *sol et déroulé de*.

que al entrar¹⁰ no habia advertido por estar abierta la reja¹¹. Con todo¹² no dejé de probar si podia abrir el candado. Examiné la cerradura, haciendo todo *lo que pude* para forzarla, cuando *de repente* me aplicaron en las espaldas cinco ó seis fuertes latigazos con un buen vergajo de buey. Dí un grito¹³ que resonó en toda la caverna; y mirando atrás ví al maldito negro *en camisa* con una linterna sorda en una manó, y con el instrumento de mi suplicio en la otra. ¡Ola, bribonzuelo! *me dijo: ¿querias escaparte?*¹⁴ no, amigo, *no esperes sorprenderme*. Creiste que estaria

¹⁰ Al entrar, al salir, etc.: *en entrant; en sortant, etc.*

¹¹ Por estar abierta la reja: *parce que la grille était ouverte*.

¹² Con todo: *cependant*.

¹³ Dar un grito: *jeter un cri*.

¹⁴ ¿Querias escaparte? *Vous voulez vous sauver?*

Muchas veces sucede que la frase es interrogativa en francés aunque la construccion es de oracion positiva. Esto sucede cuando el que hace la interrogacion sabe ya lo que pregunta. Así Domingo, que veia á Gil Blas junto á la reja y procurando abrirla, no podia dudar de que intentaba escaparse. En esta circunstancia la interrogacion era solamente para hacer que Gil Blas con-

abierta la reja; pues *sábeta* que siempre la encontrarás cerrada. Cuando atrapamos á alguno, le guardamos aquí, mal que le pese¹⁵; y si logra¹⁶ escaparse *ha de ser* mas ladino que tú.

Mientras tanto¹⁷, *al grito que yo habia dado* despertaron tres ladrones, los cuales se levantaron y vistieron¹⁸ á toda priesa, creyendo que la santa Hermandad venia á echarse sobre ellos. Llamaron á los demás, que en un instante se pusieron en pié¹⁹. Toman sus espadas y carabinas²⁰, y medio desnudos acuden adonde estábamos Domingo y yo. Pero luego que se informaron ó entendieron el origen del rumor que habian oído, su inquietud se con-

fesase su delito. Si no hubiera sido seguro de la intencion del nuevo cocinero, el negro hubiera dicho: *vou-
lies-vous vous sauver?*

¹⁵ Mal que le pese: *malgré lui*.

¹⁶ Lograr hacer una cosa: *réussir à faire une chose*.

¹⁷ Mientras tanto: *pendant ce temps-là; sur ces entre-faites*.

¹⁸ Cuando hay dos ó mas verbos reciprocos de seguida, se repite el pronombre personal en francés.

¹⁹ Ponerse en pié: *être sur pied*.

²⁰ Se ha de repetir el pronombre posesivo tantas veces como hay sustantivos á que se refiere.

virtió en grandes carcajadas. ¿Como así²¹, Gil Blas, me dijo el ladron apóstata, no ha mas que seis horas²² que estás con nosotros, y ya querias apostatar. Bien se conoce tu aversion al silencio²³ y al retiro. ¿Que harias, si fueras cartujo? anda, vete á la cama, que por esta vez basta por castigo los vergajazos con que te regaló Domingo; pero si otra vez vuelves á intentar escaparte, por san Bartolomé que te hemos de desollar vivo. Diciendo esto se retiró. Los demás ladrones se volvieron á sus cuartos; el viejo negro muy glorioso de su expedicion se recogió á su caballeriza²⁴, y yo me volví á zambullir²⁵ en mi cementerio; pasando el restante de la noche *en suspirar y llorar*.

²¹ Como así: *commeht donc*.

²² No ha mas que seis horas: *il n'y a pas plus de six heures; il n'y a que six heures*.

²³ Bien se conoce tu aversion al silencio: *on voit bien que tu as de l'aversion pour le silence*.

²⁴ Recogerse á su caballeriza: *se retirer dans son écurie*.

²⁵ Me volví á zambullir en mi cementerio: *je fus m'enterrer de nouveau dans mon cimetiére; ó je retournerai m'enterrer, etc.*

GIL BLAS EMPIEZA SU EXPEDICION EN LOS CAMINOS REALES.

(LA ISLA.—Traducc. de Gil Blas.)

Hacia el fin de una noche de setiembre salí del soterráneo con los ladrones. Iba armado¹ como todos con carabina, pistolas, espada y una bayoneta, y montaba un buen caballo que habian cogido al caballero *cuyos vestidos me habian tocado en suerte*². Como habia estado tanto tiempo en la oscuridad, cuando amaneció no podía sufrir la luz, pero poco á poco *se fueron acostumbrando* mis ojos á tolerarla.

Pasamos por cerca³ de Ponferrada, y nos metimos en un bosquecillo á orilla⁴ del camino de Leon. Allí *estuvimos esperando* que la Fortuna nos ofreciese algun buen lance, cuando descubrimos un religioso *montado en una muy mala mula*. ¡Bendito sea Dios⁵! exclamó sonriéndose el Capitan: *he aquí el*

¹ Ir armado; ir preparado, etc.: *être armé; être préparé*, etc.

² Tocar en suerte: *échoir*.

³ Por cerca: *près*.

⁴ A orilla: *au bord*.

⁵ ¡Bendito sea Dios! *Dieu soit loué*.

grande ensayo⁶ de Gil Blas. Es preciso⁷ que vaya á⁸ examinar el bolsillo de aquel fraile: veremos como se porta. Todos los camaradas convinieron efectivamente que aquella comision era la que me correspondia, exhortándome á que *saliese*⁹ de ella con lucimiento. Espero, señores, dije, que quedareis contentos. *Voy á despojar á aquel padre*, á dejarle tan desnudo como la mano, y traer aquí su mula. Eso no¹⁰, dijo Rolando, no merece la pena¹¹: alíviale solamente del bolsillo, y tráelo: no te pedimos *mas*. En esto salí del bosque, y enderecéme hacia el religioso, *pidiendo al cielo que me perdonase* la accion que iba á ejecutar con tanta repugnancia. Bien hubiera querido escaparme en aquel mismo punto¹²; pero todos mis compañeros estaban

⁶ En este sentido decimos: *coup d'essai*, por ensayo.

⁷ Es preciso: *il faut*.

⁸ Ir á hacer algo: *aller faire quelque chose*.

⁹ Léase lo que se ha dicho acerca de los verbos que significan mando ó ruego, para saber en que tiempo salir debe estar.

¹⁰ Eso no: *pour cela non*.

¹¹ No merece la pena: *elle n'en vaut pas la peine*.

¹² Punto cuando se emplea con el sentido de momento, instante, se traduce: *moment, instant*.

mejor montados que yo, y si me vieran¹³ huir, correrian tras mí, y presto me atraparían ó me espolearian por las espaldas con una descarga de sus carabinas, con la que¹⁴ me hubiera ido muy mal¹⁵, y así no me atreví á exponerme á una acción tan poco segura. Llegué pues al padre, y pedile la bolsa, poniéndole al pecho¹⁶ una pistola. Detúvose un poco á considerarme, y sin mostrarse muy sobresaltado: Muy mozo eres, hijo mio, me dijo con voz melosa y bastantemente entera, y muy temprano te has puesto á tan vil oficio. Padre mio, le respondí, sea vil ó no lo sea, me alegrara haberle empezado mas presto. ¡Ah querido! me replicó el buen religioso, que no podia comprender el sentido de lo que yo hablaba¹⁷, ¿que es lo que dices? ¡oh que

¹³ Este empleo particular del condicional (que consiste en dar al tiempo simple el valor del compuesto) no se hace en francés; y así se dirá: *et s'ils m'avaient vu fuir*, etc.

¹⁴ Con la que: *de laquelle*.

¹⁵ Irse muy mal de alguna cosa: *se trouver très-mal de quelque chose*.

¹⁶ Poner al pecho: *mettre sur la poitrine*.

ceguedad! Escúchame, y te haré presente¹⁸ el infeliz estado en que te hallas. Oh, padre mio, le¹⁹ interrumpí con precipitación, no se tome ese trabajo²⁰, y déjese de moral²¹, que no vengo á²² los caminos públicos²³ á que²⁴ me prediquen: quiero dinero, y no sermones. ¡Dinero! me dijo muy maravillado, mal conoces la caridad de los Españoles, si crees que las personas de mi profesion y mi carácter lo necesitan para viajar. En todas partes nos reciben y hospedan honradamente, nos tratan muy bien; y cuando partimos, solo nos piden nuestras oraciones. En fin nosotros no llevamos dinero para caminar, y nos abandonamos enteramente á la Providencia. *Eso no*, repli-

¹⁷ Hablar, en sentido neutro, se traduce siempre por *dire*.

¹⁸ Hacer presente: *mettre sous les yeux*.

¹⁹ *Le* no se traducirá aquí.

²⁰ Tomarse el trabajo: *prendre la peine*.

²¹ Déjese de moral: *trêve de morale*.

²² *A* aquí se traduce por *sur*.

²³ Camino público; camino real: *grand chemin grande route*.

²⁴ *No vengo á que*, en el sentido de *no vengo para*, se traduce: *je ne viens pas pour*.

qué yo, no os abandonais tal. Siempre llevais buenos doblones para que la Providencia no os haga alguna burla, y aseguraros mejor de ella. Pero al fin, padre mio, concluyamos. Mis compañeros me *estan esperando* en aquel bosque: *eche* prontamente la bolsa en tierra, ó sino le mato.

A estas palabras que pronuncié colérico, y amenazándole, el buen religioso mostró temer por su vida. Espera, me dijo, *que voy á satisfacerte*, veo que con vosotros es inútil toda figura retórica. Diciendo esto sacó de *debajo del hábito* una gran bolsa de cuero, y la dejó caer en el suelo²⁵. Díjole entonces que podia continuar su camino, y él lo hizo sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo²⁶. Dió cuatro espuelazos á la mula, que desmintió la mala opinion en que yo la tenia²⁷ pareciéndome tan caraña como la de mi tio; y la bestia, dándose por en' en dida al caritativo

²⁵ En el suelo: *par terre*.

²⁶ Sin esperar á que tuviese el trabajo de repetírselo: *sans attendre que je prisse la peine de le lui répéter; sans se le faire répéter.*

²⁷ Tener alguno en mala opinion: *avoir mauvaise opinion de quelqu'un.*

*aviso*²⁸, comenzó desde luego á tomar un buen trote. Apenas el fraile se alejó de mí, cuando me apeé; recogí el bolsón, que pesaba mucho, y *volví á ganar* el bosque, donde los camaradas me esperaban con impaciencia para darme mil parabienes²⁹ por mi gloriosa victoria, como *si me hubiera* costado mucho. Apenas me dieron lugar de apearme, segun³⁰ se apresuraban en³¹ abrazarme. Animo, Gil Blas, me dijo Rolando, has hecho maravillas. Durante tu expedicion no apartámos los ojos de tí; observé tu firmeza, tu resolucion, con todos tus movimientos, y desde luego te pronostico que con el tiempo serás un heróico ladrón y el terror de los *caminos reales*. El Teniente y los demás aplaudieron la prediccion, asegurando que no podia dejar de verificarse³² algun dia. *Di á todos las gracias* por el buen concepto que habian formado de mí,

²⁸ Darse por entendido á un aviso: *profiter d'un avis.*

²⁹ Dar el parabien: *féliciter.*

³⁰ Segun en esta oracion se traduce por *tant*.

³¹ Apresurarse en: *se presser de.*

³² Verificarse: *se réaliser.*

prometiendo hacer todos los esfuerzos posibles para desempeñarle.

Después que alabaron *tanto mas, cuanto menos* lo merecia la villana accion que habia hecho, les vino la curiosidad³³ de examinar la presa. Veamos, dijeron, que contiene³⁴ la bolsa del religioso. Sin duda, añadió uno de ellos, *que estará bien provista*, porque estos padres no viajan como peregrinos. Desatóla el Capitan, abrióla, y sacó dos ó tres puñados de medallitas de cobre, mezcladas con *Agnus Dei*, y con algunos escapularios. *Al ver el hurto de una moneda tan nueva*, todos prorrumpieron en tan descompasadas carcajadas que pensaron reventar de risa. ¡Vive Dios! exclamó el Teniente, *que todos debemos estar obligados al señor Gil Blas. El primer ensayo que ha hecho puede ser muy saludable á la compañía. A esta bufonada se siguieron otras de los demás*³⁵. Aquellos malvados, y sobre todos el Apóstata, se divirtieron con

³³ Les vino la curiosidad : *il leur prit fantaisie ; ils eurent la curiosité*. La primera oracion se debe preferir.

³⁴ Que contiene : *ce que contient*.

³⁵ Traducid esta frase como si hubiera : esta bufonada fué seguida de las de los demás ladrones.

mil impias truhanerías sobre la materia, diciendo cosas que mostraban bien la corrupcion de sus costumbres. Solo yo no tenia gana de reir. Verdad es que me la quitaban los bufones que tanto se alegraban á mi costa³⁶. Cada uno me flechaba alguna pulla³⁷, y hasta el Capitan me dijo³⁸ : *Aconséjote, amigo Blas, que en adelante no te vuelvas á meter con frailes*³⁹, porque son mas finos y mas chuscos que tú.

³⁶ A mi costa : *à mes dépens*.

³⁷ Flechar una pulla : *décocher, lancer un trait*.

³⁸ Y hasta el capitan me dijo : *et jusqu'au capitaine qui me dit*.

³⁹ Meterse con alguno : *se froter à quelqu'un*. Esta expresion es del estilo familiar.

CARÁCTER DE LA MARQUESA DE CHAVES.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

ERA la marquesa de Chaves una viuda de treinta y cinco años, bella, alta, airosa y bien proporcionada. No tenia hijos, y gozaba diez

mil ducados de renta ¹. Nunca *vi á muger* mas seria, ni que menos hablase. Con todo eso era celebrada ² en Madrid, y generalmente tenida por ³ la dama de mayor talento. Lo que quizá contribuia mas que todo á esta universal reputacion era la concurrencia á su casa de los primeros personajes de la corte, así en nobleza como en literatura ⁴: problema que yo no me atreveré á decidir. Solo diré que bastaba oír su nombre para formar concepto de un genio superior, y su casa era llamada por excelencia: el tribunal de las obras ingeniosas.

Con efecto, todos los dias *se leian en ella* ya poemas dramáticos, ya poesías líricas, pero siempre sobre asuntos serios. Negábase la entrada á todo pieza cómica. La mejor comedia, el romance ó la novela *mas ingeniosa, mas alegre y mas verosimilmente conducida,*

¹ Gozar diez mil pesetas de renta: *jouir de dix mille livres de rente.*

² Celebrada, aquí es *célèbre.*

³ Ser tenido por bueno, malo, etc.: *être regardé comme bon, méchant.*

⁴ Así en nobleza como en literatura: *tant en noblesse qu'en littérature.*

todo esto *se miraba* ⁵ como una pueril y ligera produccion, que no merecia alabanza alguna. Por el contrario ⁶, la mas mínima obra seria: una oda, un soneto, una egloga, *pasaban alli* por el último esfuerzo del ingenio humano. Sucedia tal vez que el público no se conformaba con la decision del tribunal ⁷, antes bien silbaba las obras que habian sido aprobadas en aquel areopago.

⁵ Se miraba: *était regardée.*

⁶ Por el contrario: *au contraire.*

⁷ No conformarse con el dictámen de alguno: *ne pas se conformer, se rapporter à l'avis de quelqu'un.*

EL JUSTO Y EL PECADOR.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

Es la conciencia espejo del Alma: y sucede al Justo y al Pecador cuando se miran en este espejo lo que ¹ á la Hermosa y á la Fea, al verse ² en el cristal: *aquella se complace,*

¹ Como si hubiera *lo que sucede.* En todas las oraciones análogas á esta se repetirá siempre el verbo.

porque ve perfecciones; *esta se* entristece, porque *no registra sino* lunares. Y aun es de peor condicion el Delincuente que la Fea porque *esta huye*³ del espejo si quiere; el pecador no puede⁴. Aunque no se ponga *él delante del espejo*, el espejo se pone *delante de él*; y no puede el entendimiento cerrar los ojos cuando la memoria le presenta las imágenes de sus maldades. En aquel estado el pecado horroriza; y no deleita; porque se fué el gusto, y quedó solo la mancha. Anádese⁵ al Pecador en esta triste coyuntura la triste reflexion de que se pueden descubrir sus in-

² Cuando hay en francés dos ó mas sustantivos regidos por una preposicion, esta se repite delante de cada uno. En ciertos casos no se hace esta repeticion: el uso y la leccion de los buenos autores los darán á conocer. Pero el que duda puede hacerla sin temor de equivocarse.

³ Huir de: *fuir*.

⁴ Ponemos en estas frases *le*, *lo*, que se refiere á la accion expresada por la oracion precedente. Asi: el pecador no puede: *le pêcheur ne le peut*: no puede huir del espejo.

⁵ *Ajoutez encore dans cette conjoncture la triste reflexion que fait le pêcheur, qu'on peut découvrir ses infamias.*

famias: en que le asusta *ya* la inevitable tortura del rubor, *ya* la pena que le prescribe la ley. El Justo, por el contrario, nada tiene que temer⁶. Si esconde al mundo sus acciones, no es por miedo de la nota; antes por el riesgo del aplauso. A solas se⁷ las contempla; y si es tan dichoso que todas las halle buenas, recibe aquel purísimo placer que el Cronista Sagrado aun en Dios⁸ pintó como gloria accidental.

⁶ No tener nada que temer: *n'avoir rien à craindre*.

⁷ *Se es aquí un pleonasma que no se traducirá en francés.*

⁸ Aun en Dios: *en Dieu même*.

EL RATON DE LA INDIA Y EL DRAGON.

(FELJOO. — Teatro crítico.)

EL Raton de la India sabiendo la ojeriza¹ que con él tiene el Dragon, y conociendo la desigualdad de sus fuerzas para resistirle, se defiende de él², y le vence³ con la siguiente

¹ V. T. xxv, n. 8.

² V. T. xxxviii, n. 7.

industria. Fabrica dos entradas á su cueva : la una angosta y proporcionada á su cuerpo ; la otra muy ancha en la superficie de la tierra, pero que se va poco á poco angostando ⁴, de modo que en la *parte mas* profunda no es mayor la concavidad que la que corresponde al cuerpo del Raton. El uso es este ⁵ : cuando se ve acosado de aquella bestia voraz, este pequeño animalejo huye á su cueva ⁶, y no dudando el Dragon de seguirle ⁷, se arroja al boqueron que es capaz de ⁸ toda su corpulencia ; pero como este insensiblemente *se va estrechando*, necesariamente se sigue ⁹ que la bestia quede cogida y aprisionada en la estrechura sin poder retroceder : lo cual cono-

⁵ *Vencer* se dice *vaincre* en francés ; pero no se emplea regularmente este verbo en el presente de indicativo. Se usará pues una circunlocucion, y se traducirá *le vence* por *il vient à bout de le vaincre*.

⁴ Se va angostando la calle : *la rue va en s'étrécissant*.

⁵ El uso es este : *voici quel en est l'usage*.

⁶ Huir á su casa : *se sauver dans sa maison*.

⁷ Diríamos nosotros : de poder seguirle.

⁸ Como si hubiera : capaz de contener.

⁹ Se sigue ; *il en résulte*.

cido muy bien por el Raton sale por la otra puerta y se venga en el Dragon muy á su gusto ¹⁰, haciéndole pasto de su apetito y de su ira.

¹⁰ Vengarse muy á su gusto : *se venger à souhait*.

EL GRAN VISIR Y SU SECRETARIO.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

EN cierto tiempo ¹ reinaba en Persia un buen monarca *que* no teniendo bastante capacidad para gobernar por *si* mismo sus estados encargó este cuidado ² á su gran visir. Este ministro, llamado Atalmuc, tenia un genio superior. Sostenia sin atosigarse ³ el peso de aquella vasta monarquía, y la mantenía *en* una paz profunda : tambien poseia el arte de *hacer amable* la autoridad real, haciéndola respetar ; y los vasallos hallaban en aquel fiel visir un padre que los amaba tiernamente.

¹ En cierto tiempo : *autrefois*.

² Encargar un cuidado á alguno : *charger quelqu'un d'un soin*.

³ Sin atosigarse : *sans en être accablé*.

Atalmuc tenía entre sus secretarios un *jóven* natural de Cachemira, llamado Zangir, á quien amaba mas que á los otros: gustaba de hablar⁴ con él; le *llevaba* á la caza, le descubria hasta sus mas secretos pensamientos. Un dia que cazaban ambos⁵ habiendo visto el Visir dos cuervos que graznaban sobre un árbol dijo á su secretario: me alegrara saber lo que estas aves se dicen en su lengua. Señor, le respondió el de Cachemira⁶, vuestros deseos se pueden satisfacer. ¿Y como? dijo Atalmuc. *Habéis de saber*, señor, que un Dervich cabalista, respondió Zangir, me enseñó el idioma de las aves. Si lo deseais, yo escucharé á estos cuervos, y os repetiré palabra por palabra lo que les haya oído⁷.

Consintió en ello⁸ el Visir, y acercándose el de Cachemira á⁹ los cuervos, hizo como que¹⁰ los escuchaba atentamente. *Despues de*

⁴ Gustar de hacer una cosa: *aimer à faire une chose.*

⁵ Cazaban ambos: *ils chassaient ensemble.*

⁶ El de Cachemira: *le Cachemirien.*

⁷ Lo que les haya oído: *ce que je leur aurai entendu dire.*

⁸ Consiento en ello: *j'y consens.*

⁹ Acercarse á: *s'approcher de.*

esto volvió á su amo¹¹, y le dijo: Señor, ¿ creereis que somos nosotros¹² el asunto¹³ de su conversacion? El Ministro Persiano exclamó que no era possible. ¿ Pues que dicen de nosotros? *Uno* de ellos, replicó el Secretario, ha dicho: *Ve aquí* al mismo Gran Visir, á esta águila tutelar que cubre con sus alas¹⁴ la Persia como su nido, y que vela sin cesar en su conservacion¹⁵. Para desahogarse de sus penosos trabajos, viene á cazar á¹⁶ estos bosques con su fiel Zangir; ¡ que feliz es este secretario¹⁷ en¹⁸ servir á un amo que le hace

¹⁰ Hizo como que los escuchaba: *il fit semblant de les écouter, ó il feignit de, etc.*

¹¹ Volver á alguno: *retourner vers quelqu'un.*

¹² Aunque *somos nosotros* no sea una interrogacion se pospone aquí el pronombre al verbo; esto no sucede nunca en francés.

¹³ Ser el asunto de la conversacion de alguno: *être le sujet de la conversation de quelqu'un.*

¹⁴ Cubrir algo con sus alas: *couvrir quelque chose de ses ailes.*

¹⁵ Velar en la conservacion de alguno: *veiller à la conservation de quelqu'un.*

¹⁶ Traducid este á por *dans*.

¹⁷ ¡Que feliz es este hombre! *que cet homme est heureux!*

mil favores¹⁹! Vamos con tiento²⁰, interrumpió el otro cuervo: no celebres tanto la felicidad de este cachemirano. Atalmuc, es cierto que²¹ conversá con él familiarmente, que le hace la honra de confiarle sus secretos; y tampoco pongo duda en que tendrá intencion²² de darle algun dia un empleo considerable; pero entretanto Zangir morirá de necesidad. Este pobre infeliz vive en el camaranchon²³ de una posada, en donde le falta lo mas necesario; en una palabra, lo pasa miserablemente²⁴ sin que en la Corte lo perciba nadie. El Gran Visir no se cuida de saber si se halla bien ó mal, y contentándose con tenerle afecto²⁵ le deja abandonado á la miseria²⁶.

¹⁸ Traducid en aquí por de.

¹⁹ Hacer mil favores: *comblar de mille faveurs.*

²⁰ Vamos con tiento: *doucement.*

²¹ Es cierto que, aquí es *il est vrai.*

²² Tampoco pongo duda en que tendrá intencion: *je ne doute pas non plus qu'il n'ait l'intention.*

²³ Vivir en una casa: *demeurer dans une maison.*

²⁴ Pasarlo miserablemente: *vivre misérablement.*

²⁵ Tener afecto á alguno: *avoir de l'affection pour quelqu'un.*

²⁶ Dejar abandonado á la miseria: *laisser en proie á la misère.*

Hizo impresion este apólogo en²⁷ el ánimo de Atalmuc, y lejos de ofenderse del atrevimiento de su secretario, le colmó de beneficios.

²⁷ Hacer impresion en el ánimo: *faire impression sur l'esprit.*

CUENTA GIL BLAS LO QUE VIÓ CON NUÑEZ EN
UNA BOTILLERÍA.

(LA ISLA.— Traducc. de Gil Blas.)

EN esta casa se hallaba regularmente buena compañía. Vi entretenerse de varios modos á algunos caballeros en dos salas separadas. En la una se jugaba á la primera y al ajedrez; y en la otra habia diez ó doce¹ que estaban muy atentos escuchando la disputa de dos argumentantes. No tuvimos necesidad de acercarnos para entender que el asunto de su contienda era un punto de metafísica, porque era tal el calor é ímpetu con que hablaban, que no pare-

¹ En español se suple *personas*; pero se expresará en francés.

cian sino dos endiablados². Yo pienso que si se les *hubiera* aplicado el anillo de Eleázaro, se hubieran visto salir demonios de sus narices. ¡ O buen Dios! dije á mi compañero, ¡ *que* vivacidad, *que* pulmones! no parece sino que estos disputadores nacieron para pregoneros³. La mayor parte de las gentes⁴ yerran su vocacion⁵. Si, verdaderamente, respondió, estas gentes son al parecer de la raza de Novio⁶, aquel banquero romano, *cuya voz* sobresalía por entre el ruido de los carreteros; pero lo que mas me disgusta de sus discursos, añadió, es que se han atolondrado infructuosamente. Nos apartámos de estos metafísicos gritones, y con esto deseché una jaqueca que ya empezaba á sentir. Nos fuimos á un rincón⁷ de la

² No parecían sino dos ladrones : *ils avaient l'air de deux voleurs.*

³ No parece sino que estos hombres nacieron para ser soldados : *on dirait que ces hommes sont nés pour être soldats.*

⁴ La mayor parte de las gentes : *la plupart des hommes.*

⁵ Errar su vocacion : *manquer sa vocation.*

⁶ Son al parecer de la raza de Novio : *ils ont l'air d'être de la race de Novius.*

otra sala ; y habiendo bebido algunos vasos de helado⁸, principiámos á examinar á los que entraban y salían. Como Nuñez los conocía casi á todos, dijo con exclamacion : ¡ Vive Dios ! *que* la disputa de nuestros filósofos lleva traza⁹ de no acabarse en un rato, pero á bien que llega tropa de refresco¹⁰ : los tres primeros no tardarán en tomar partido. Pero ¿ ves á esos dos originales *que* salen ? Pues esa personilla morena, seca, y *cuyos cabellos* flojos y largos le caen en partes iguales por detrás y delante, se llama Don Julian de Villañano. Es un togado nuevo que pica de petimetre¹¹. El otro dia fuimos un amigo y yo á comer con él, y le sorprendimos en una ocupacion muy singular : se divertía en su estudio tirando y haciendose traer¹² por un lebrél los rollos de autos *de que* debía dar cuenta, los que su perro degarraba

⁷ Ir á un rincón : *aller dans un coin.*

⁸ Beber algunos vasos de helado : *prendre quelques verres d'eau à la glace.*

⁹ Llevar traza : *avoir bien l'air.*

¹⁰ Tropas de refresco : *des troupes fraîches.*

¹¹ Picar de petimetre : *trancher du petit-maitre.*

¹² Se divertía tirando y haciendo traer : *il s'amusait à jeter et à faire rapporter.*

á grandes dentelladas ¹³. El licenciado *que* le acompaña, aquella cara de tomate, se llama Don Querubin Tupido; es canónigo de la iglesia de Toledo, y el mas fatuo de los mortales. No obstante, al ver ¹⁴ su aire risueño, sus ojos brillantes, su figura fingida y maliciosa, se le creeria sabio y de gran penetracion. Cuando se lee en su presencia alguna obra delicada y profunda, pone la mayor atencion como si penetrara todo su fondo; pero maldita la cosa que entiende ¹⁵. Este asistió á la comida ¹⁶ en casa del togado, en donde se dijeron cosas muy agudas, sin que Don Querubin profiriese una palabra; pero en recompensa los gestos y demostraciones con que aplaudia nuestros chistes daban una aprobacion superior al mérito de nuestras gracias ¹⁷.

¹³ Se ha de poner esta fraccion de frase despues de *lebrél*, y traducir como si hubiera: por un lebrél, que los desgarraba á grandes dentelladas, los rollos de autos, etc. Desgarrar á grandes dentelladas: *déchirer á belles dents*.

¹⁴ Al ver: *en voyant*.

¹⁵ Pero maldita la cosa que entiende: *mais je veux bien étre pendu s'il y comprend un mot*.

¹⁶ Asistió á la comida: *il était du repas*.

¿ Conoces, dije á Nuñez, á aquellos dos capirotos ¹⁸ que estan de codos sobre una mesa ¹⁹ en el rincon, hablando tan bajo y de cerca ²⁰ que parece que se besan? No, me respondió, no he visto estas caras; pero segun lo que aparentan ²¹, serán ²² políticos de café que murmuran del gobierno. ¿ Ves á ese caballere que silbando se pasea *en* esta sala, sosteniéndose en tanto sobre un pié, y en tanto sobre el otro ²³? Pues es Don Agustin Moreto, poeta mozo que muestra gran talento. Aquel, á quien se acerca ²⁴, es uno de sus camaradas, que compone versos prosáicos ó

¹⁷ Gracias: *saillies*.

¹⁸ Capirotos: *mal peignés*.

¹⁹ Estar de codos sobre una mesa: *avoir les coudes appuyés sur une table*.

²⁰ Tan de cerca: *de si près*.

²¹ Segun lo que aparentan: *selon les apparences*.

²² Cuando los Españoles emplean así el futuro de indicativo para indicar una conjetura, nosotros usamos del presente. Así se dirá: *sont* y no *seront*.

²³ Sostenerse en tanto sobre un pié, y en tanto sobre el otro: *s'appuyer, se soutenir tantôt sur un pied et tantôt sur un autre*.

²⁴ Acercarse á alguno, ya se ha visto que es *s'approcher de quelqu'un*.

prosa en rimas, y á quien también sopla la musa ²⁵.

Todavía hay mas autores ²⁶, exclamó señalándome dos hombres de espada que entraban : *no parece sino que se han carteadado* ²⁷ para venir á pasar revista *delante de tí. Ve allí á Don Bernardo Deslenguado y á Don Sebastian de Villaviciosa*. El primero es un espíritu lleno de hiel, que parece ha nacido bajo el dominio de Saturno, un hombre dañino, que se complace en aborrecer á todo el mundo, y á quien nadie ama. Por lo que hace ²⁸ á Don Sebastian, es mozo de buena fe, un autor muy concienzudo. *Poco hace* dió al teatro una pieza que ha lucido extraordinariamente, y por no abusar mas tiempo ²⁹ de la estimacion del público, la ha hecho imprimir.

El caritativo discípulo de Góngora (Nuñez) se preparaba para continuar ³⁰ explicándome

²⁵ Le sopla la musa : *Diane l'a frappé* (es la oración de *Lesage*). También se podría decir : *il a été mordu du chien de la métronomie*.

²⁶ ¡Todavía hay autores ! *encore des auteurs!*

²⁷ Cartearse : *se donner rendez-vous*.

²⁸ Por lo que hace á : *pour ce qui est de*.

²⁹ Mas tiempo : *plus long-temps*.

las diferentes figuras del cuadro variable que teníamos presente ³¹, cuando le interrumpió un gentilhombre del Duque de Medianadionis, diciéndole : Señor Don Fabricio, buscaba á V.M. para decirle que S. E. el Duque, mi señor, desea hablarle, y espera á V.M. en casa. Sabiendo Nuñez que para satisfacer el deseo de un gran señor no hay priesa que baste ³², se apartó de mí para ir á ver lo que le queria su Mecénas, dejándome muy admirado del trato ³³ que le daban de Don, viéndole trasformado en noble, á pesar de cuanto ³⁴ pudiera decir el barbero Crisóstomo, su padre.

³⁰ Prepararse para hacer algo : *se préparer à faire quelque chose*.

³¹ Tener presente : *avoir devant les yeux, sous les yeux*.

³² No hay priesa que baste : *on ne saurait trop se presser*.

³³ Trato se traducirá por *titre*.

³⁴ Quanto pudiera decir : *tout ce que pourrait dire*.

POLÍTICOS MALVADOS.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

Los políticos malvados, pestes de las repúblicas, son la quinta esencia del veneno de la ambicion. Ateistas encubiertos, demonios disfrazados, que sin embarazo¹ se sirven de los mas feos vicios para el logro de sus intentos²: que para alcanzar con la mano las dichas se ponen de pies sobre las leyes³: que con las bellas prendas del perjurio, la ingratitud, la alevosía, galantean *de noche y dia* á la Fortuna. *Estos son* los mas ciegos de todos los políticos: pues el camino por donde piensan llegar á su felicidad y á la honra es el que los lleva en derechura á la desdicha y á la afrenta. ¿ Quien con estos medios *se hizo dichoso*? El mismo Maquiavelo⁴, gran maestro de esta infernal política, pasó los últimos años de su

¹ Sin embarazo: *sans scrupule.*

² El logro de sus intentos: *la réussite de leurs desseins.*

³ Ponerse de pies sobre las leyes: *fouler les lois aux pieds.*

⁴ El mismo Maquiavelo: *Machiavel lui-même.*

vida en suma miseria⁵. Y mucho antes⁶ hubiera perdido la vida *en una horca*, si no hubiera negado en la tortura su concurrencia en la conspiracion contra los Medicis. Si uno ú otro se levantó un poco á fuerza de maldades fué su elevacion como la de Simon mago, para destrozarse en la caida las piernas. Aun con los príncipes malos fueron infelices los políticos depravados. Logró Seyano, por la simbolizacion de costumbres, la gracia⁷ de Tiberio, en tanto grado⁸, que vino á mandarle absoluto. ¿ Y en que paró⁹ el favor de la Fortuna? en que jamás murió ningun reo con tanta ignominia. Petronio Arbitro lisonjeó el genio lascivo de Neron, hasta ser intendente de sus torpezas ó regla de sus brutalidades: de modo que en todo lo que miraba al deleite, dió el Príncipe la obediencia¹⁰ á este vasallo, no *gustando de otra cosa* que de lo que Pe-

⁵ En suma miseria: *dans une profonde misère.*

⁶ Y mucho antes: *et bien avant.*

⁷ Lograr la gracia de un príncipe: *obtenir la faveur d'un prince.*

⁸ En tanto grado: *à un tel point.*

⁹ ¿ En que para esto? *à quoi aboutit cela?*

¹⁰ Dar la obediencia á alguno: *obéir à quelqu'un.*

tronio prescribía. Sin embargo llegó el caso de destinarle Neron á la muerte, la cual Petronio se anticipó ¹¹ abriéndose las venas, y es muy de notar que de cuantos ¹² Neron aborrecía el último que de orden *suya* murió fué Seneca. Detenia *al* Príncipe la virtud del Filósofo; aunque la virtud del Filósofo era ¹³ un fiscal fastidiosísimo para la vida del Príncipe ¹⁴. Y en fin no murió sin delito: pues fué sabidor ¹⁵ de la conjuración de Pison. Si estas inmunidades goza la virtud con los príncipes malos; que será con los buenos?

¹¹ Anticiparse la muerte: *devancer la mort, la prévenir.*

¹² De cuantos ama soy el primero: *je suis le premier de tous ceux qu'il aime.*

¹³ Aunque era malo: *quoiqu'il fût méchant.*

¹⁴ Un fiscal fastidiosísimo para la vida del príncipe: *une critique très-insupportable de la conduite du prince.*

¹⁵ Ser sabidor de una cosa: *avoir connaissance d'une chose.*

VENTAJAS DE LA PROFESION LITERARIA.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

EL ejercicio literario ¹ siendo conforme al genio ² y no excediendo en el modo, tiene mucho mas de dulzura que de fatiga: luego no puede ser molesto ó desapacible á la naturaleza, y, por consiguiente, ni ³ perjudicial á la vida. He puesto las dos limitaciones ⁴ de ser conforme al genio y no exceder en el modo; pero estas son trascendentes ⁵ á toda ocupación, pues ninguna hay ⁶ que siendo ó en la cantidad excesiva ⁷ ó respecto del genio ⁸ violenta no sea nociva. ¿Que cosa mas dulce hay que *estar tratando* todos los dias con los

¹ El ejercicio literario: *les travaux littéraires.*

² Genio se traducirá aquí por *talent.*

³ Este *ni* se pondrá antes de *por consiguiente* en lugar de *y* que no se traducirá.

⁴ Limitación aquí es *condition.*

⁵ Trascendente: *applicable.*

⁶ Ninguna hay: *il n'y en a aucune.*

⁷ Como si hubiera: ó excesiva en la cantidad, ó violenta respecto del genio.

⁸ Respecto del genio: *par rapport au talent.*

hombres mas racionales y ⁹ sabios que tuvieron los siglos todos ¹⁰, como se logra en el manejo ¹¹ de los libros? Si un hombre muy discreto y de algo singulares noticias ¹² nos da tanto placer con su conversacion ¹³; *¿cuanto mayor le darán tantos como se encuentran en una biblioteca? ¿Que deleite llega al de registrar ¹⁴ en la Historia todos los siglos, en la Geografía todas las regiones, en la Astronomía todos los cielos? El Filósofo se complace en ¹⁵ ir dando alcance á la fugitiva naturaleza ¹⁶: el Teólogo en contemplar con el teles-*

⁹ Se repetirá *mas* delante de *sabios*.

¹⁰ Que tuvieron los siglos todos : *qu'ont produit tous les siècles.*

¹¹ Manejo se ha de traducir en esta oracion por *lecture.*

¹² Y de algo singulares noticias : *et dont les connaissances sont un peu plus qu'ordinaires.*

¹³ Dar placer con su conversacion : *plaire par sa conversation, causer du plaisir, etc.*

¹⁴ ¿ Que deleite llega al de registrar en la Historia ? *quel plaisir est comparable à celui de considérer dans l'Histoire, ó y a-t-il un plaisir comparable à celui de, etc.*

¹⁵ Complacerse en : *se plaire à.*

¹⁶ Dar alcance á la fugitiva naturaleza : *surprendre*

copio de la Revelacion los misterios de la Gracia. Y *aunque es* cierto que en muchas materias no se puede descubrir el fondo ¹⁷ ó apurar la verdad, en esas mismas ¹⁸ se entretiene el entendimiento con la dulce golosina ¹⁹ de ver los sutiles discursos ²⁰ con que la han buscado tantas mentes sublimes. Esta ventaja tienen sobre todas las ciencias las matemáticas, *cuyo estudio siempre va ganando* tierra en el imperio de la verdad ²¹. De aquí viene

la nature fugitive, ó prendre sur le fait la nature fugitive.

¹⁷ No se puede descubrir el fondo : *on ne peut pénétrer le fond.*

¹⁸ En esas mismas : *dans ces matières mêmes.*

¹⁹ Dulce golosina : *douce avidité.*

²⁰ Sutiles discursos : *raisonnements subtils.*

²¹ Si se atiende bien al orden de las ideas, no será difícil traducir esta frase. Veamos pues que es el primer eslabon de esta cadena (que así se puede considerar un concepto y su expresion). Sin duda es *las matemáticas*. ¿ Que se dice de ellas? que *tienen esta ventaja*, etc. Pero antes de decir esto se ha de poner la oracion accidental *cuyo estudio siempre va ganando*, etc., porque de otro modo no se entenderia la frase. Con que tendremos : Las matemáticas, cuyo estudio siempre va ganando tierra en el imperio de la verdad, tienen

aquel como extático embeleso ²² de los que con mas felicidad siguen esta profesion. Archimedes, ocupado en formar ²³ líneas geométricas *en* la arena, estaba insensible á la sangrienta desolacion de su propia patria Siracusa. El francés Francisco Vieta, inventor de la álgebra especiosa, *se estaba* á veces ²⁴ tres dias con sus noches ²⁵ sin comer ni dormir arrebatado en sus especulaciones matemáticas. Respóndaseme con sinceridad si hay algun otro placer en el mundo capaz de embelesar tanto.

esta ventaja sobre todas las ciencias. Se traducirá *ganar tierra por gagner du terrain*. Mejor seria *faire de nouvelles conquêtes*.

²² Aquel como extático embeleso : *ce transport pour ainsi dire extatique.*

²³ Ocuparse en algo : *s'occuper à quelque chose.*

²⁴ A veces : *par fois.*

²⁵ Tres dias con sus noches : *trois jours et trois nuits.*

ES DIFÍCIL QUE HOMBRES MUY DISIMULADOS
ADELANTEN SU FORTUNA.

(FELJOO.—Teatro critico.)

La disimulacion habitual en parte nace de ¹ defecto del entendimiento, en parte del ² vicio del natural. Aquellos que no distinguen cuando es conveniente el silencio, ni cuando es importante ó arriesgada la explicacion, si son un poco reflexivos, toman el partido del silencio ó de una explicacion diminuta en todas las materias : semejantes á los de corta vista ³ que aun *en* camino llano, por temer resbalar, se van con tiento. Esto, en algunos, mas es sobra de pusilanimidad ⁴ que falta de advertencia; aunque siempre se mezclan *uno y otro*. Como quiera ⁵, viven con harto tra-

¹ Nace de defecto, aquí se traducirá : *naît d'un défaut.*

² Del vicio : *d'un vice.*

³ Semejantes á los de corta vista : *semblables aux gens, ó à ceux qui ont la vue courte.*

⁴ Mas es sobra de pusilanimidad : *est plutôt excès de pusillanimité.*

⁵ Como quiera : *quoi qu'il en soit.*

bajo : pues *lo mismo* es cerrar continuamente con un candado los labios que tener toda la vida el corazón en prisiones⁶. Todo es temores que les descubran el pecho⁷, ó si ya en las palabras que usaron⁸ le han descubierto. Fáltales el consuelo de desahogarse⁹ aun con un amigo : porque todos los pusilánimes son desconfiados y suspiciosos. Apenas á algun hombre juzgan sincero en la amistad, ó seguro en la fe. Hácense tambien ingratos¹⁰ y fastidiosos en el trato ; porque de todo hacen misterio, y siendo la comunicacion recíproca de las almas el mas dulce comercio que hay entre los hombres, son infelices, porque no gozan de este bien, y son desagradables, porque cuanto es de su parte¹¹ privan *de él* á los demás. Añádase á esto que de quien no fía de

⁶ En prisiones : *en prison.*

⁷ Todo es temores que les descubran el pecho : *tout leur fait redouter qu'on ne lise dans leur cœur.*

⁸ Usar palabras : V. T. LII, n. 9.

⁹ Desahogarse con un amigo : *épancher son cœur dans celui d'un ami.*

¹⁰ Hacerse bueno, malo, etc. : *devenir bon, méchant, etc.*

¹¹ Cuanto es de su parte : *autant qu'il est en eux.*

nadie¹² ningun cuerdo fía, y con razon : porque se hace sospechoso¹³ de que juzga los pechos ajenos por el suyo¹⁴. Tambien sucede¹⁵ que, por no revelar á nadie sus intentos, *algunos* que tendrian motivo para ayudarlos¹⁶, no lo hagan, porque los ignoran. Así sucedió á Pompeyo¹⁷, el cual, aunque guerrero osado, fué político tímido. Su ánimo era el mismo que el de César, dominar la República absoluto. César lo consiguio¹⁸ porque lo intentó abiertamente. Pompeyo escondiendo aun á sus aficionados, que eran muchos¹⁹, el desig- nio, y procurando turbar la República con artificios ocultos²⁰ para que ella espontánea-

¹² No fiar de nadie : *ne se fier à personne.*

¹³ Se hace sospechoso : *on soupçonne.*

¹⁴ Juzgar los pechos ajenos por el suyo : *juger le cœur d'autrui par le sien,*

¹⁵ V. T. XXXVII, n. 1.

¹⁶ Tener motivo para hacer alguna cosa : *avoir des raisons pour faire une chose.*

¹⁷ Así sucedió á Pompeyo : *c'est ce qui arriva à Pompée.*

¹⁸ César lo consiguio : *César y parvint.*

¹⁹ Que eran muchos : *qui étaient en grand nombre.*

²⁰ Turbar con artificios ocultos : *troubler par des artifices secrets.*

mente le cayese en las manos ²¹, no logró el fin : porque ignorándole sus aliados, no aplicaron los influjos ²². Por todas estas razones es muy difícil que hombres muy disimulados adelanten en alguna manera su fortuna. Por lo menos no lo deberán á su genio.

²¹ C. er en las manos : *tomber entre les mains.*

²² No aplicaron los influjos : *ils n'y employèrent pas leur influence.*

EJEMPLO DE LARGA VIDA.

(FEIJOO.—Teatro crítico.)

EN Galicia murió el año pasado de 1726 ¹ un pobre labrador llamado Juan de Outeiro, vecino que fué ² de la villa de Fesiñanes, arzobispado de Santiago, digno por su larga vida, de mas larga memoria, y aun de que se perpetúe su nombre en las prensas ³. Para averiguar su edad, faltando de libros ⁴ y de-

¹ El año pasado de 1726 : *l'an passé (1726).*

² Vecino que fué : *ancien habitant.*

³ Y aun de que se perpetúe su nombre en las prensas : *et même de voir son nom immortalisé dans les livres.*

⁴ Faltando de libros : *à défaut de registres.*

más instrumentos, no se halló otro testimonio que el informe conteste de los mas ancianos con su dicho ⁵, pues solia afirmar, que cuando *se fabricó* la iglesia de san Francisco de Cambados, iba *delante del* carro que conducia los materiales *para* la fábrica; y suponiendo que por lo menos tendria entonces, *para* poder acordarse, seis ú ocho años, y *que* en el dicho templo *se halla* una inscripcion *que dice* ⁶ *se acabó* la obra el año *de* 1588, se infiere ⁷, descontando los seis ú ocho años que tendria, que nació el ⁸ de 1580 ⁹, desde el cual hasta el de 1726, en que falleció por mayo ¹⁰, salen 146 años ¹¹ de edad. Es digno de reparo que su comun alimento ¹² era pan de maiz y ber-

⁵ El informe conteste de los mas ancianos con su dicho : *le témoignage unanime des plus anciens d'accord avec son dire.*

⁶ Dice se acabó : *elle dit que l'on finit.*

⁷ Se infiere : *on en conclut.*

⁸ Nació el de 1580 : *il nâquit en 1580.*

⁹ Se ha de empezar aquí nueva frase, y traducir como si hubiera : Desde este año hasta, etc.

¹⁰ Por mayo : *en mai, ó vers le mois de mai.*

¹¹ Salen 146 años : *on trouve 146 ans.*

¹² Es digno de reparo que su comun alimento : *une*

zas cocidas, tal vez ¹³ alguna sardina ó almeja: su regalo extraordinario ¹⁴ puches de leche y harina de maiz : carne de vaca solo la comia algun dia muy festivo ¹⁵ : vino (aunque le bebia ¹⁶) rarísima vez ¹⁷ por su escasez de medios ¹⁸ le lograba ; y lo que mas admiracion hace ¹⁹ es que hasta el fin de sus dias siempre se manejó ²⁰ con firme agilidad y tanta entereza en el juicio como *si tuviera* cuarenta años.

chose digne de remarque, c'est que sa nourriture ordinaire.

¹³ Tal vez : *quelquefois.*

¹⁴ Repitase era.

¹⁵ *Pour la viande de vache il n'en mangeait que les jours de grande fête.* Dia festivo es lo que los Aldeanos llaman en Francia: *bons jours, jours de fête carillonnée.*

¹⁶ Aunque le bebia : *quoiqu'il en bût.* Despues de aunque ponemos regularmente el verbo en el subjuntivo.

¹⁷ Rarísima vez : *très-rarement.*

¹⁸ Su escasez de medios : *son peu de moyens ; sa pauvreté.*

¹⁹ Hacer admiracion : *causer de l'admiration.*

²⁰ Manejarse : *agir.*

EL PERRO.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

El Perro es un cuadrúpedo que no *se encuentra sino* domesticado, ó nacido de castas domesticadas, y que habiéndolo sido desde tiempo inmemorial ¹ *se halla tan* ² alterado que *se ignora* cual haya ³ sido su forma primitiva. Varía al infinito *en el color, en la disposicion de sus orejas y hocico, en la forma de su cuerpo, en el tamaño, en fin en todo,* si se exceptúa ⁴ la cola, que *en todas las castas está mas ó menos rollada hácia el lomo.* La delicadeza de su olfato, su gran docilidad, su instinto prodigioso y su fidelidad extraordinaria, le han grangeado siempre y en

¹ Desde tiempo inmemorial : *depuis un temps in-mémorial.*

² *Tellement* traduce mejor *tan* que *si* en esta frase.

³ Traducid por el presente de indicativo.

⁴ Si se exceptúa : *si l'on en excepte.* Delante de *on* se ha puesto *l'* para evitar el encuentro de las vocales. En otro caso se pone tambien *l'*. Ej.: Lo que se conoce : *ce que l'on connaît* en lugar de *ce qu'on connaît*, que seria muy desagradable para el oido.]

todos los países los cuidados del hombre, que le ha escogido por su compañero en la caza de los animales, por guarda de su casa y de sus ganados y ⁵ defensor de su propia persona. Aliméntase de carnes y de legumbres; es voraz : engendra ⁶ y comunica á los otros animales la enfermedad conocida con el nombre ⁷ de rabia, y habita como el hombre en todos los países y climas conocidos.

⁵ Ya se ha visto que se repite la preposicion delante de cada sustantivo que rige.

⁶ Engendrar una enfermedad : *contracter une maladie.*

⁷ Conocido con el nombre : *connu sous le nom.*

EL LEON.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

El Leon es un cuadrúpedo indígeno del Africa, de color entre amarillo y rojo ¹, de tres á cuatro pies de altura y de siete á ocho de largo. Tiene la cabeza grande, los dientes

¹ El color entre amarillo y rojo es lo que llamamos *couleur fauve.*

y las uñas muy fuertes y la cola larga, cubierta de pelo corto, y terminada por un fleco de cerdas ². El macho se distingue ³ por una larga guedeja, que le cubre la nuca y el cuello, y que crece con la edad. La robustez de sus miembros, su fuerza y su agilidad *hacen al Leon* el mas fuerte sin excepcion ninguna de todos los cuadrúpedos; y su rugido, que se oye á larga distancia ⁴, intimida á todos los vivientes. Se alimenta de cuadrúpedos, que el mismo caza en la oscuridad y silencio de la noche; no acomete al hombre *sino* en defecto ⁵ de cuadrúpedos, ni á estos *sino* acosado del hambre. Es de índole generosa; reconoce y paga los beneficios recibidos, y se domestica sin gran dificultad.

² Fleco de cerdas : *touffe de poils.*

³ Se distingue : *est remarquable.*

⁴ A larga distancia : *à une longue distance; de très-loin.*

⁵ En defecto : *à défaut.*

PÓLIPOS.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

PÓLIPOS se llaman todas las especies de un género de animales sumamente pequeños, que son quizá los que gozan de una estructura mas simple, de medios mas sencillos de propagarse, y que son los menos expuestos á perecer. Constan¹ de un cuerpo gelatinoso, hueco, cónico, y terminado por la punta en una cola, y por la parte opuesta en seis ú ocho tentos, sin que en él se descubra, ni aun con el microscopio², nada que *indique ser un animal*. Se multiplican á semejanza³ de algunas plantas por yemas, que arrojan⁴ de diferentes puntos de su cuerpo⁵, las cuales en breve

¹ Constar : *se composer.*

² Ni aun con el microscopio : *même avec le microscope.*

³ A semejanza : *de même que; comme; ainsi que.* Si se hablara de un ser racional se podría decir : *à l'imitation.*

⁴ Arrojar yemas : *pousser des bourgeons.*

⁵ Nosotros los Franceses no somos amigos de frases largas, y sobre todo de aquellas que se hacen inacabables con la ayuda de las conjunciones *y*, etc., ó de los

se trasforman en otros Pólipos perfectos, que, ó se desprenden del que les dió origen para producir á su vez⁶ otros, ó viven asidos á él, reproduciéndose de nuevo, y formando así un grupo de animales parecido á una planta. Se conocen varias especies de ellos, que se distinguen principalmente en el color, y en la mayor ó menor longitud⁷ de sus tentos; todos viven en el agua, en donde se alimentan de otros animalillos que asen con los tentos é introducen en su cuerpo, en donde los digieren en un momento, arrojando en seguida⁸ el excremento por el mismo parage que sirvió de boca; y⁹ tienen todos la extraordinaria propiedad de que divididos en varias

relativos *que, el cual*, etc. Cada nacion tiene su modo de expresar las ideas, y lo que se tolera en castellano seria insufrible para nosotros, cuyo genio vivo, ligero no permite nos detengan largo tiempo sobre la misma cosa. Así se empezará aquí nueva frase, diciendo: Se trasforman en breve, etc.

⁶ A su vez : *à leur tour.*

⁷ Mayor ó menor longitud : *le plus ou le moins de longueur.*

⁸ En seguida : *de suite; sur le champ.*

porciones se forme en breve ¹⁰ de cada una de ellas otro Pólipo perfecto.

⁹ Así se construirá esta oracion: Tienen todos una extraordinaria propiedad: divididos en varias porciones, se forma en breve, etc.

¹⁰ En breve: *en peu de temps.*

PECES.

(ACAD. ESP.—Dicc.)

Se da el nombre de peces á todos los individuos de una numerosa clase de animales, que solo pueden vivir dentro del agua¹, y son de figura ó bien² cilíndrica, ó bien mas ó menos ovalada, *ya* chata, *ya* comprimida. Tienen la cabeza formando con el cuerpo una sola pieza; *en lugar* de pies unos cuerpos conocidos con el nombre de aletas, de los cuales los que corresponden á los anteriores son en algunos tan largos, que les sirven para poder volar; y tienen además³ otras aletas sobre el

¹ Solo pueden vivir dentro del agua: *ils ne peuvent vivre que dans l'eau.*

² Este primer ó bien no se traducirá.

³ Además: *en outre.*

lomo, *en* el vientre y *en* la cola, con las cuales toman en el agua la direccion que quieren. Respiran mediante unas aberturas⁴ colocadas al arranque de la cabeza⁵ conocidas *en* la mayor parte de ellas con el nombre de agallas, por donde arrojan el agua que tragan por la boca, despues de haber separado *de ella* por un mecanismo *tan sencillo como* admirable el aire con que estaba combinada. La mayor parte de ellos⁶ tienen el cuerpo cubierto de pequeñas láminas empizarradas, conocidas con el nombre de escamas, y otros de una piel dura y escabrosa, ó bien lisa y llena de una sustancia viscosa. Tienen la sangre roja y fria; los órganos de la generacion ocultos, y en casi todas las especies las hembras fecundadas de nuevo por estos se avivan de suyo dentro del agua. La mayor parte habitan en el mar, otros viven en los rios y demás depósitos de agua dulce, y otros indistintamente en el mar

⁴ Mediante unas aberturas: *moyennant des ouvertures; au moyen d'ouvertures.*

⁵ Al arranque de la cabeza: *à l'endroit où la tête s'unit au corps.*

⁶ No se debe traducir aquí *de ellos.*

ó en agua dulce. Se alimentan mutuamente los unos de las carnes de los otros ó de la de los demás animales marinos, y muchos de ellos⁷ sirven al hombre de alimento sano y nutritivo.

⁷ Y muchos de ellos: *et beaucoup d'entre eux.*

PRODIGIO DE QUE APRENDIÓ MOTEZUMA QUE SE ACERCABA LA RUINA DE SU IMPERIO.

(ANT. DE SOLIS.—Cong. de Méj.)

VINO al palacio un Labrador, tenido en opinion de¹ hombre sencillo, que solicitó con porfiadas y misteriosas instancias la audiencia del Rey². Fué introducido á su presencia³ *despues de* varias consultas: y *hechas sus humillaciones*, sin género de turbacion⁴,

¹ Tener en opinion de: *regarder comme.*

² Solicitar la audiencia de alguno: *solliciter une audience de quelqu'un.*

³ Introducir á presencia de alguno: *introduire en présence de quelqu'un.*

⁴ Sin género de turbacion: *sans aucune espèce de trouble.*

ni encogimiento, le dijo en su idioma rústico, pero con un género⁵ de libertad y elocuencia que daba á entender⁶ algun furor mas que natural, ó que no eran *suyas* sus palabras: « Ayer tarde, Señor, estando en mi heredad » ocupado en el beneficio de la tierra⁷, vi un » águila de extraordinaria grandeza, que se » abatió impetuosamente sobre mí, y arreba- » tándome entre sus garras, me llevó largo » trecho⁸ *por el aire*, hasta ponerme⁹ cerca de » una gruta espaciosa, donde estaba un hom- » bre con vestiduras reales durmiendo entre » diversas flores y perfumes, con un pebete » encendido en la mano. Acerqueme algo » mas¹⁰, y vi una imágen tuya¹¹, ó fuese¹²

⁵ Género en el sentido que tiene aquí casi siempre se traduce por *espèce.*

⁶ Dar á entender: *faire voir; faire soupçonner.*

⁷ Ocupado en el beneficio de la tierra: *occupé à améliorer mon terrain.*

⁸ Largo trecho: *long-temps.*

⁹ Hasta ponerme: *jusqu'à ce qu'elle me mit.* (R)

¹⁰ Algo mas: *un peu plus.*

¹¹ Una imágen tuya: *ton image; ta figure; ton apparence.*

¹² O fuese: *ou peut être.*

» tu misma persona, *que* no sabré afirmarlo,
 » aunque á mi parecer tenia libres los senti-
 » dos. Quise retirarme atemorizado y respec-
 » tivo; pero una voz imperiosa me detuvo, y
 » me sobresaltó de nuevo, mandándome que
 » te quitase el pebete de la mano, y le apli-
 » case á una parte del muslo que tenias des-
 » cubierta: rehuse cuanto pude ¹³ cometer se-
 » mejante maldad; pero la misma voz, con
 » la misma superioridad, me violentó á que
 » obedeciese. Yo mismo, Señor, sin poder re-
 » sistir, hecho entonces del temor atrevi-
 » miento ¹⁴, te apliqué el pebete encendido
 » sobre el muslo, y tú sufriste el cauterio ¹⁵
 » sin despertarni hacer movimiento. Creyera ¹⁶
 » que estabas muerto, si no se *diera á cono-*
 » *cer* la vida en ¹⁷ la misma quietud de tu

¹³ Cuanto pude : *autant que je pus; autant qu'il fut en moi.*

¹⁴ Hecho del temor atrevimiento : *devenu hardi par peur.*

¹⁵ Traducid cauterio por *brûlure*

¹⁶ Mucho se debe atender al sentido de la oracion para conocer si no se emplea aquí el tiempo simple por el compuesto. En una de las notas precedentes se dijo que esta sustitucion no se hacia en francés.

» respiracion, declarándose el sosiego en
 » falta de sentido ¹⁸; y luego me dijo aquella
 » voz que *al parecer* se formaba en el viento :
 » Así duerme tu Rey, entregado á sus delicias
 » y vanidades, cuando tiene sobre *si* el enojo
 » de los Dioses, y tantos enemigos que vienen
 » de la otra parte del mundo á destruir su
 » monarquía y su religion. Dirásle que des-
 » pierte á remediar ¹⁹, si puede, las miserias y
 » calamidades que le amenazan : y *apenas*
 » pronunció ²⁰ esta razon, que traigo impresa
 » en la memoria, *cuando* me prendió el águila
 » entre sus garras, y me puso en mi heredad
 » sin ofenderme ²¹. Yo cumplo así lo que me
 » ordenan los Dioses : despierta ²², Señor, *que*

¹⁷ Traducid en por *par*.

¹⁸ En falta de sentido : *par le défaut de sentiment.*

¹⁹ Que despierte á remediar las miserias : *qu'il s'éveille pour remédier à la misère.*

²⁰ Téngase siempre presente que en francés se expresa el pronombre, cuando se suple el sustantivo nominativo del verbo. Si se expresara en español en esta oracion, se diría : *apenas pronunció él*. Con que se dirá en francés : *à peine prononça-t-IL, ó à peine eut-IL prononcé*, que es mejor.

²¹ Sin ofenderme : *sans me faire de mal.*

» Los tiene irritados tu soberbia y tu crueldad.
 » Despierta, digo otra vez ²³, ó mira como
 » duermes, pues no to recuerdan los caute-
 » rios de tu conciencia, ni ya puedes ignorar
 « que los clamores de tus pueblos llegaron al
 » Cielo primero que á tus oídos. »

Estas ó semejantes palabras dijo el Villano, ó el espíritu que hablaba en él; y volvió las espaldas con tanto denuedo que nadie se atrevió á detenerle. Iba Motezuma con el primer movimiento de su ferocidad ²⁴ á mandar que le matasen, y le detuvo un nuevo dolor que sintió en el muslo, donde halló y reconocieron todos estampada la señal del fuego, ²⁵ cuya pavorosa demostracion le dejó atemorizado y discursivo, pero con resolucion de castigar el Villano, sacrificándole á la aplacacion de sus dioses.

²² Despertar : *s'éveiller*.

²³ Digo otra vez : *je te le répète*.

²⁴ Con el primer movimiento de su ferocidad : *dans le premier mouvement de sa férocité*.

²⁵ Empezar aquí nueva frase, y decir : Esta pavorosa demostracion, etc.

LAZARILLO TOMA VENGANZA DE LAS MALAS
 BURLAS DEL CIEGO.

(HURT. DE MEND.— Vid. de Lazar.)

SALIMOS por la villa á pedir limosna. *Habia* llovido la noche antes ¹; y porque el dia tambien llovia, *andaba rezando* debajo de unos portales que en aquel pueblo habia, donde no nos mojábamos. Mas como la noche se venia ², y el llover ³ no cesaba, díjome el Ciego : Lázaro, esta agua ⁴ es muy porfiada, y *cuanto* la noche mas cierra ⁵, mas recia : acojámonos á la posada ⁶ *con tiempo*. Para ir *allá*, habia-

¹ La noche antes : *la nuit précédente*.

² La noche se venia : *la nuit approchait, arrivait*.

³ Traducid el llover por *la pluie*, y no por *le pleuvoir*. Los Españoles usan muy frecuentemente de infinitivos sustantivados, lo que aumenta infinito el caudal de la lengua. Menos algunos infinitivos, como *le savoir*, el saber; *le manger*, el comer, etc., los Franceses no usan de esta locucion, y emplean los sustantivos cuando los hay, y circunlocuciones cuando faltan sustantivos.

⁴ Agua, aquí, es *pluie*.

⁵ La noche cierra : *la nuit tombe*.

mos de pasar un arroyo que con la mucha agua ⁷ iba grande ⁸; yo le dije: Tío ⁹, el arroyo *va muy ancho*; mas si quereis, yo veo por donde travesemos ¹⁰ mas aina sin mojarnos, porque se estrecha allí mucho, y saltando pasaremos á pié enjuto. Parecióle buen consejo ¹¹, y dijo: Discreto eres, por esto te quiero bien: *llévame á ese lugar* donde el arroyo se ensangosta, *que* ahora es invierno y sabe mal el agua ¹², y mas llevar los pies mojados ¹³. Yo que ví el aparejo á mi deseo, saquéle debajo los portales y *llévele* derecho de un pilar ¹⁴ ó poste de piedra que en la plaza estaba, sobre el cual y sobre otros cargaban saledizos de

⁶ Acogerse á una posada : *se retirer dans une hôtellerie.*

⁷ Con la mucha agua : *à cause de la forte pluie.*

⁸ Ir grande, negro, etc. : *être grand, noir, etc.*

⁹ Tío, cuando no se emplea en su verdadero sentido de hermano de padre ó madre de alguno, se traduce por père.

¹⁰ Veo por donde travesemos : *je vois par où nous pourrons traverser.*

¹¹ Parecióle buen consejo : *le conseil lui parut bon.*

¹² Sabe mal el agua : *l'eau n'est pas agréable.*

¹³ Llevar los pies mojados : *avoir les pieds mouillés.*

aquellas casas, y díjele : Tío, *este es* el paso mas angosto que en el arroyo hay. Como llovía recio y el triste ¹⁵ se mojaba, y con la priesa que llevábamos ¹⁶ de salir del agua que encima nos caía ¹⁷, y lo mas principal porque Dios le cegó aquella hora ¹⁸ el entendimiento, fué ¹⁹ por darme venganza ²⁰ de él. Creyóse de mí ²¹, y dijo : Ponme bien derecho, y salta *tú* el arroyo. Yo le puse bien derecho en frente del pilar, y doy un salto ²², y póngome detrás del ²³ poste, como quien espera ²⁴ tope de toro, y díjele : ¡Sus! salta todo lo que podais ²⁵, porque deis de este cabo ²⁶ del agua. Aun apenas

¹⁴ Derecho de un pilar : *droit à un pilier.*

¹⁵ El triste se mojaba : *le pauvre diable se mouillait.*

¹⁶ Llevar priesa : *avoir hâte.*

¹⁷ Que encima nos caía : *qui tombait sur nous.*

¹⁸ Como si hubiera : á aquella hora.

¹⁹ No se traduzca *fué*.

²⁰ Dar venganza : *venger.*

²¹ Creerse de alguno : *croire quelqu'un.*

²² Dar un salto : *faire un saut; sauter.*

²³ Detrás de alguna cosa : *derrière quelque chose.*

²⁴ Como quien espera : *comme quelqu'un qui attend.*

²⁵ Salté lo que pude : *je sautai autant que je pus, de mon mieux.*

lo había *acabado de decir*, cuando se abalanza el pobre Ciego como cabron, de toda su fuerza arremete, tomando un paso atrás²⁷ de la corrida para hacer mayor salto; y da con la cabeza²⁸ en el poste que sonó tan recio como si *diera* con una gran calabaza, y cayó luego para atrás²⁹ medio muerto³⁰ y hendida la cabeza. ¿Como y oliste la longaniza³¹ y no el poste? pues oledle, dije yo. Y déjole en poder³² de mucha gente que le había ido á socorrer, y tomo la puerta de la villa en los pies de un trote³³; y antes que la noche vi-

²⁶ Dar de este cabo del agua : *tomber de ce côté de l'eau.*

²⁷ Tomar un paso atrás : *reculer d'un pas.*

²⁸ Dar con la cabeza en alguna cosa : *se frapper la tête contre quelque chose.*

²⁹ Caer para atrás : *tomber en arriere.*

³⁰ Medio muerto : *à moitié mort; demi-mort.*

³¹ Aquí habla Lazarillo de lo que le sucedió con el Ciego cuando este le metió las narices en la boca para conocer si había comido cierta longaniza.

³² Dejar en poder, aquí es *laisser entre les mains.*

³³ En los pies de un trote : *au trot.*

³⁴ Dar consigo en alguna parte : *arriver quelque part.*

niese, dí conmigo en Torrijos³⁴. Ne supe mas lo que Dios de él hizo, ni curé de lo saber³⁵.

³⁵ No curar de saber algo : *ne pas s'inquiéter de savoir quelque chose.*

NIÑO SILVESTRE.

(FEJOO.— Teatro crítico.)

El año de 1661, unos Cazadores en las selvas de Lituania, descubrieron entre una tropa de osos dos Niños cuyo color y lineamentos en nada desdecian¹ de² humanos. Ahuyentados los osos, pudieron alcanzar solamente á uno de los dos Niños *despues de* bastante resistencia que este hizo, valiéndose de uñas y dientes. Presentáronle al Rey de Polonia. Era en todo perfectamente proporcionado, el cútis extremadamente blanco, tambien el cabello³, el rostro hermoso : así no hubo dificultad en

¹ No desdecir en nada : *ne s'écarter en rien.*

² Repetid *lineamentos* y *color.*

³ Cuando *cabello* se emplea por el conjunto de los cabellos, se traduce por *cheveux* en plural ó por *chevelure*.

la resolución de bautizarle ⁴, en cuya sagrada ceremonia fué madrina *suya* la Reina y padrino el Embajador de Francia. Pusiéronle el nombre de ⁵ José y por apellido ⁶ Ursino, en alusión á ⁷ la crianza que habia tenido; pero jamás dió muestras ⁸ de tener uso de razon. Por más cuidado ⁹ que se puso en su educacion, nunca *puieron* domesticarle enteramente ni enseñarle á hablar, bien que no habia defecto alguno en la organizacion de la lengua. Nunca pudo sufrir vestido ni zapatos. Comia igualmente la carne cruda que cocida ¹⁰. Algunas

⁴ Conforme á lo que dije ya de la aficion que tenían los Franceses á las oraciones breves, se empezará nueva frase aquí, diciendo: en Esta sagrada, etc.

⁵ Poner el nombre de: *donner le nom de*.

⁶ En esta oracion *nombre* es propiamente lo que llamamos *prénom* ó *nom de baptême* y *apellido* lo que traducimos por *nom de famille*.

⁷ En alusion á: *par allusion á*.

⁸ Dar muestras: *donner des marques*.

⁹ Véase en la primera parte de esta obra la preposicion *por*, en donde se encontrará el modo de traducir esta locucion.

¹⁰ Comia igualmente la carne cruda que cocida: *il mangeait également la chair crue et la chair cuite; il mangeait indistinctement, etc.*

veces se escapaba á las selvas ¹¹, donde *se complacia* en despedazar con las uñas la corteza de los árboles y chupar su jugo. Finalmente todas sus inclinaciones eran montaraces; y aunque *se hizo* especial estudio de ¹² instruirle en las materias de religion, no dió señal alguna de haberse logrado la instruccion ¹³, salvo que cuando *se nombraba* á Dios, levantaba ojos y manos al Cielo; lo que en ningun modo podia tomarse como prueba de inteligencia, pues tambien los brutos se habitúan á imitar algunos movimientos en que los imponen ¹⁴ al oír tales ó tales voces. Representaba ser de nueve años ¹⁵ cuando le cogieron.

¹¹ Escaparse á las selvas: *se sauver dans les forêts*.

¹² Hacer estudio especial de: *s'appliquer spécialement á*.

¹³ No dió señal alguna de haberse logrado la instruccion: *il ne parut en aucune manière avoir profité de l'instruction*.

¹⁴ Imponer en algo: *instruire à quelque chose*.

¹⁵ Representaba ser de nueve años: *il paraissait avoir neuf ans*.

EL PEZ DE LIÉRGANES.

(FEUOO. — Teatro crítico.)

EN el lugar de Liérganes de la junta de Cudeyo, arzobispado de Burgos, distante dos leguas ¹ de la villa de Santander hácia el sud-ueste, vivian Francisco de la Vega y María del Casar, su muger, vecinos de dicho lugar ², los cuales tuvieron en su matrimonio cuatro hijos, llamados Don Tomás (que fué sacerdote), Francisco, José, y Juan, que vive todavía de edad de ³ setenta y cuatro años.

Vinda dicha ⁴ María del Casar, envió al referido hijo Francisco á la villa de Bilbao á

¹ Distante dos leguas : *éloigné de deux lieues.*

² De dicho lugar : *dudá lieu.* *Dudit* es una palabra compuesta de *du* y *dit* que se reunen y hacen una sola en el estilo forense. Lo mismo sucede con *ledit*, *audit*, etc.

³ De edad de : *agé de.*

⁴ Para que el estilo de esta narracion no se parezca al de los que pasan su vida en llenar fojas, hará bien el discípulo desterrar á *dicho*, *dicha*, *dichos*, *referido*, y otras expresiones forenses que, además de ser muy poco elegantes, tienen el inconveniente de alargar el discurso.

aprender el oficio de carpintero *de edad de quince años* ⁵, en cuyo ejercicio ⁶ estuvo dos años, hasta que el de 1647 habiendo ido á bañarse la víspera de san Juan con otros mozos á la ria de *dicha* villa observaron estos se fué nadando por ella abajo ⁷ dejando la ropa con la de los compañeros, y *creyendo volviera le estuvieron esperando*, hasta que la tardanza les hizo *creer se habia ahogado*, y así lo participaron al maestro ⁸, y este á su ma-

⁵ *De edad de quince años* se pondrá inmediatamente despues de *hijo*.

⁶ El discípulo que haya llegado hasta aquí leyendo con atencion los notas y advertencias que encierra esta obra, y que haya hecho la aplicacion de ellas debe saber bastante para vencer algunas dificultades cuya solucion no le doy. Aquí, por ejemplo, si se ha aprovechado de lo que dije algunas veces acerca de las oraciones francesas, que regularmente son mas cortas que las españolas, no le costará mucho trabajo saber si debe empezar nueva frase del modo siguiente : *Estuvo dos años en este ejercicio.*

⁷ Ir nadando por un rio abajo : *descendre une riviere en nageant.*

⁸ Participar una cosa á alguno : *annoncer une chose à quelqu'un.*

LVI.

NATURALMENTE nos interesamos por un
 naturellement intéresser
 hombre valiente cuando se le ve ajado. Le
¹ humilier
 exhorté á que se mantuviese firme. Me con-
² tenir ³ ferme
 tenté con hacerle mi comensal y tomarme el
³ commensal ⁴
 trabajo no solamente de escribir sus memoria-
 mémoire
 les, sino de ayudarle á componerlos. Dígame
⁵ aider ⁶ composer
 V. M. su asunto, y prometo sacar raja del
 affaire, s. f. promettre ⁶

¹ O se ha de decir aquí : cuando le vemos, ó se ha de decir, al principio de la oracion : se interesa uno por un hombre valiente. En francés cuando dos verbos hacen relacion á una misma persona ó cosa no se puede emplear el uno en sentido determinado y el otro en sentido indeterminado, ó reciprocamente.

² Le exhortó á que viniese : il l'exhorta à venir.

³ Me contenté con hacerle salir : je me contentai de le faire sortir.

⁴ Se tomó el trabajo de hacerlo : il prit la peine de le faire.

⁵ Sino : mais encore.

primer ministro. Nos aseguró sabríamos de él
 al dia siguiente. Tenia gusto de tentar al vado
⁸
 antes de explicarme. Conozco á un pícaro usu-
⁹
 rero ya viejo, que acostumbra prestar su di-
¹⁰ prêter
 nero al diez por ciento. ¿De donde diablos
¹¹ ¹²
 quiere ella que yo lo saque?
 tirer

⁶ Sacar raja de alguno : tirer pied ou aile de quelqu'un.

⁷ Me aseguraba sabria de él al dia siguiente : il m'assurait que j'aurais de ses nouvelles le jour suivant.

⁸ Tengo gusto de tentar al vado : je suis bien aise de sonder le terrain.

⁹ Un pícaro usurero, se traducirá en esta oracion por un fripon d'usurier.

¹⁰ Acostumbrar hacer algo : avoir coutume de faire quelque chose.

¹¹ Al diez por ciento : à dix pour cent.

¹² De donde diablos : d'où diable.

á sus parientes de Liérganes, por si acaso habia sucedido allí alguna novedad ¹⁷ que se diese la mano con la de Cádiz. Respondiéronle que nada habia mas ¹⁸ que haberse desaparecido ¹⁹ en la ria de Bilbao el hijo de María del Casar, viuda de Francisco de la Vega, que se llamaba tambien Francisco como su padre; pero que habia años le tenían ya por muerto ²⁰. Todo lo cual participó Don Domingo á su correspondiente de Cádiz, que lo hizo notorio en el referido convento de san Francisco, donde se mantenía.

Estaba á la sazón en el *expresado* convento de san Francisco un religioso de dicha órden llamado Fray Juan Rosende, que habia venido ²¹ por aquel tiempo ²² de Jerusalem, y andaba pidiendo por España limosna para

¹⁷ Por si acaso habia sucedido allí alguna novedad: *pour voir s'il n'y était pas arrivé quelque chose d'extraordinaire.*

¹⁸ Nada habia mas: *il n'y avait rien autre chose.*

¹⁹ Como si hubiera: el desaparecimiento.

²⁰ Le tenían por muerto: *on le regardait comme mort, ó on le tenait pour mort.*

²¹ Haber venido: *être venu.*

²² Por aquel tiempo: *vers ce temps.*

aquellos santos lugares, y enterado de la parte donde caía Liérganes, y familiarizándose al mozo que habia parecido en el mar, y discurrendo si acaso fuese de dicho Liérganes, segun la relacion de Cantolla, resolvió llevarle consigo en su postulacion; que habiéndola rematado hácia la costa de Santander fué al *expresado* lugar de Liérganes el año de 1680; y llegando al monte que llaman la Dehesa, un cuarto de legua de ²³ dicho pueblo, le ²⁴ dijo al mozo que fuese delante guiando, quien lo ejecutó puntualmente, y fué derecho á la casa de dicha María del Casar; la que inmediatamente que le vió ²⁵, le conoció y abrazó, diciendo: *Este es mi hijo Francisco que perdí en Bilbao*, y los hermanos sacerdote y seglar, que estaban allí *ejecutaron lo mismo* con gran regocijo; pero el *expresado* Francisco ninguna novedad, ni demostracion hizo mas que si fuera un tronco ²⁶.

²³ Un cuarto de legua de: *à un quart de lieue de.*

²⁴ Le es aquí un verdadero pleonismo; pues bastaria decir: dijo al mozo. En español es muy frecuente el tal pleonismo, pero no se usa en francés.

²⁵ Inmediatamente que le vió: *aussitôt qu'elle le vit.*

Fray Juan Rosende dejó este mozo *en casa de su madre, en la que* estuvo nueve años con el entendimiento turbado, de manera que nada le inmutaba, ni tampoco hablaba mas que algunas veces las voces de *tabaco, pan, vino*, pero sin propósito. Si le preguntaban si lo queria, nada respondia, pero si se lo daban lo tomaba, y comia con exceso por algunos dias; mas despues se pasaban otros sin tomar alimento.

Si alguno le mandaba llevar algun papel de un pueblo á otro, de los que sabia antes de irse, lo hacia con grande puntualidad, dándole al sugeto á quien le encargaban²⁷ y conocia; y traia la respuesta, si se la daban, con cuidado: de manera que *parece entendia* lo que se le decia; pero el por sí²⁸ nada discurrea.

En una ocasion entre otras que un sugeto²⁹

²⁶ Ninguna novedad, ni demostracion hizo mas que si fuera un tronco: *il ne témoigna pas plus d'étonnement, et ne fit pas plus de démonstrations que s'il eût été une statue.*

²⁷ A quien le encargaban: *à qui on l'adressait.*

²⁸ Por sí: *par lui-même.*

de Liérganes le envió á Santander con papel para *otro*, siendo preciso pasar la ria que tiene mas de una legua de ancho y para eso embarcarse en el sitio de Pedreña, no hallando allí barco se echó al agua, y salió en el muelle de Santander³⁰, donde le vieron *muchos* mojado, y el papel que traia en la faltriquera, *el que* entregó puntualmente al sugeto, á quien *venia dirigido*, el cual preguntándole que como³¹ le habia mojado, nada respondió, y volvió la respuesta á Liérganes con su regular puntualidad.

Era de estatura de seis pies poco mas ó menos³², corpulencia correspondiente y bien formado, el pelo³³ rojo, corto como si le empezara á nacer³⁴, el color blanco; las uñas tenia

²⁹ *Sugeto*, en este sentido, se puede traducir por *personne.*

³⁰ En el muelle de Santander: *au môle de Santander.*

³¹ Que como: *comment.*

³² Era de estatura de seis pies poco mas ó menos: *sa stature était d'environ six pieds.* Se notará que *six pieds* no traduce exactamente *seis pies*, porque el pié español no es tan largo como el francés.

³³ *Pelo*, se puede traducir por *cheveux* ó *barbe* segun el sentido que le den.

gastadas como *si estuvieran* comidas de salitre. Andaba siempre descalzo. Si le daban vestido le ponía; si no, el mismo cuidado tenía de andar desnudo, que descalzo ³⁵.

Si le daban de comer ³⁶ tomaba, y comía todo lo que fuese ³⁷; si no, tampoco lo pedía: de suerte que parecía una cosa inanimada para discurrir, y animada para obedecer, y mudo para hablar, menos las palabras arriba expresadas, que pronunciaba tal vez, pero sin propósito ³⁸, ni concierto; lo que puedo asegurar por haberle conocido.

Cuando era muchacho tenía gran inclinación á pescar y estar en el río que pasa por dicho lugar de Liérganes, y era gran nadador. En dicha edad tenía las potencias regulares.

Todo lo que *viene referido* es la verdad del hecho segun relacion de sus hermanos, el

³⁴ *Nacer*, hablando del pelo, es *pousser*.

³⁵ El mismo cuidado tenía de andar desnudo que descalzo: *il lui était aussi indifférent d'aller nu que déchaussé*.

³⁶ Dar de comer: *donner à manger*.

³⁷ Todo lo que fuese: *quelque chose que ce fût*.

³⁸ Sin propósito: *sans intention*.

sacerdote Don Tomás, y Juan que vive; y todo lo que se separe de este hecho es falso, como lo es decir que tenía escamas *en* el cuerpo, y que este prodigio procedió de una maldición que le echó ³⁹ su madre.

En esta disposición se mantuvo *en casa* de su madre y en este país el *expresado* mozo Francisco de la Vega por espacio de nueve años ⁴⁰, *poco mas ó menos*, y despues se desapareció ⁴¹ sin que se haya sabido mas de él ⁴²; aunque *dicen* que poco despues le vió en un puerto de Asturias un hombre de la vecindad de Liérganes; pero carece de fundamento ⁴³.

³⁹ Echar una maldición: *donner une malédiction*.

⁴⁰ Por espacio de nueve años: *pendant, durant neuf ans*.

⁴¹ Desaparecerse: *disparaître*.

⁴² Sin que se haya sabido mas de él: *sans qu'on ait plus entendu parler de lui*.

⁴³ Pero carece de fundamento: *mais ce fait est dénué de fondement*.

Esta es la historia ó, segun algunos, el cuento del pez de Liérganes: historia será si se atiende á la creencia á que son acreedores el marqués de Valbuena, autor de esta relacion, y otros sugetos fidedignos que dicen han conocido á aquel Francisco; y cuento si se atiende á la

EL PEZ NICOLAO.

(FEIJOO. — Teatro crítico.)

NICOLAO, nacido de padres humildes en la ciudad de Catania, por inclinacion se dió mucho desde niño al ejercicio ¹ de nadar ². El ejercicio le mostró al mismo tiempo aumentó la nativa habilidad que tenia para él; y la habilidad é inclinacion acompañadas de la pobreza fácilmente le indujeron á buscar en las aguas arbitrio para vivir ³. Hallóle en la pesca de ostras y de coral. Continuando en esta especie de grangería, se habituó tanto ⁴ al agua que ya vivia algo violento en la tierra ⁵. Domesticado con aquel feroz elemento ⁶, igual-

Fisiología que nos enseña ser imposible que un hombre pueda vivir largo tiempo dentro de las aguas, no habiéndole dado la naturaleza la organizacion necesaria para ello.

¹ Darse á un ejercicio : *s'adonner à un exercice.*

² El ejercicio de nadar : *l'exercice de la natation.*

³ Buscar arbitrio para vivir : *chercher un moyen d'existence.*

⁴ Traducid tanto por *tellement.*

⁵ Vivir algo violento en alguna parte : *avoir un peu de peine à vivre quelque part.*

⁶ Domesticado con una cosa : *habitué à une chose.*

mente se recreaba en sus serenidades que despreciaba sus favores. Con la misma libertad navegaba el mar inquieto que ⁷ tranquilo. Apenas pez alguno con mas osadía penetraba sus profundos senos ó con mas celeridad corria sus espaciosas campañas. Deidad del piélagó le *creeria* la gentílica supersticion ⁸. Lo que al principio fué su deleite llegó á ser necesidad ⁹. El dia que no entraba en el agua sentia tal angustia, tal fatiga en el pecho que no podia sosegar. Servia frecuentemente de correo marítimo de unos puertos á otros ¹⁰ ó del continente á las islas, *haciéndose necesario* cuando el mar estaba tan proceloso que no se atrevian con él ¹¹ los marineros. Su continuacion en cruzar todos aquellos mares ¹² le

⁷ Repítase *el mar.*

⁸ La gentílica supersticion : *la superstition payenne.*

⁹ Llegar á ser necesidad : *devenir une nécessité.*

¹⁰ De unos puertos á otros : *d'un port à l'autre.* Ponemos *port* en el singular : porque electivamente no se puede ir sino de un puerto á otro. ¿Como concibir que un hombre se marche de diversas partes para llegar á diversas partes?

¹¹ No atreverse con algo : *n'oser s'exposer à quelque chose.*

hizo conocido¹² *de cuantos* por profesion ejercitaban la náutica¹⁴ sobre las costas de Sicilia y de Nápoles. No se contentaba con las orillas; comunmente se engolfaba en mucha altura¹⁵ donde *tal vez* pasaba dias enteros. Cuando veia transitar algun bajel, aunque fuese á larga distancia, con velocísimo curso se arrojaba en su seguimiento¹⁶, hasta abordarle. *Entraba en él*, comia y bebia lo que le daban; ofreciase *humana* y cortesaneamente á llevar noticias de los navegantes á *cualesquiera puertos*, y lo *ejecutaba* con puntualidad. De allí partia á diferentes orillas á noticiar, en una á los padres, en otra á la muger é hijos, en otra á los amigos, en otra á los dependientes de este, de aquel y del otro navegante, todo lo que estos *le encargaban*. Conducia asimismo *cualesquiera cartas*, para lo

¹² Su continuacion en cruzar todos aquellos mares : *ses voyages continuels sur toutes ces mers*

¹³ Hacer conocido : *faire connaitre*.

¹⁴ Ejercer la náutica : *naviguer*.

¹⁵ Engolfarse en mucha altura : *pénétrer bien avant vers la pleine mer*.

¹⁶ Se arrojaba en su seguimiento : *il se mettait à le suivre*.

cual andaba prevenido con una bolsa¹⁷ de cuero bien guarnecida y ajustada para que no se mojasen.

Así vivia este racional amfibio, hasta que su desdicha le *hizo víctima* de Neptuno á quien adoraba. El rey Federico de Nápoles y Sicilia, ó por hacer una prueba relevante de la extraña habilidad de Nicolao, ó por una curiosidad filosófica de saber la disposicion del suelo del mar en el sitio donde está aquel violentísimo remolino de las aguas¹⁸ á quien la antigüedad llamó Caribdis, situado cerca del cabo de Faro, le mandó bajar á aquella cavernosa profundidad¹⁹. Dificultando Nicolao la ejecucion²⁰, *como quien* conocia el monstruoso tamaño del riesgo, arrojó el Rey en el sitio una copa de oro, diciéndole que era *suya* como la sacase²¹ de aquel abismo. La codicia excitó la audacia. Arrojóse á la hor-

¹⁷ Andar prevenido con una cosa : *s'être prémuni d'une chose*.

¹⁸ Remolino de las aguas : *tourbillon*.

¹⁹ Como si hubiera : *caverna profunda*.

²⁰ Dificultar la ejecucion de una cosa : *faire des difficultés pour exécuter quelque chose*.

²¹ Como la sacase : *pourvu qu'il la tirât*.

rorosa profundidad, de donde, despues de pasados cerca de tres cuartos de hora ²² (que todo ese tiempo fué menester para buscar la copa en el marítimo laberinto) salió arriba ²³ con ella en la mano. Informó *al Rey* de la disposicion de aquellas cavernas y de varios monstruos acuáticos que se anidaban *en ellas*; en que acaso excederia algo de la verdad, estando cierto de que ningun testigo de vida ²⁴ le *habia de convencer* de la mentira. O fuese ²⁵ que el Rey desease relacion mas individual ²⁶ de todas las particularidades, ó que Federico fuese uno de los muchos príncipes ²⁷ que, fastidiados ya de los placeres comunes, solo encuentran lisonja sensible al gusto *cuando* la habilidad del que los divierte viene sazónada con su peligro, procuró empeñar á Nicolao á nuevo exámen y hallándole mucho mas resistente que á la primera vez, porque habia

²² Despues de pasados cerca de tres cuartos de hora: *au bout de près de trois quarts d'heure.*

²³ Salir arriba, aquí se puede muy bien traducir por *reparaitre.*

²⁴ Ningun testigo de vida: *aucun témoin vivant.*

²⁵ O fuese: *soit.*

²⁶ Relacion individual: *relation circonstanciée.*

palpado le enormidad del peligro, aun mucho mayor del que antes habia concebido, no solo arrojó al agua otra copa de oro, mas tambien ²⁸ le mostró una bolsa llena de monedas ²⁹ del mismo metal, asegurándole que si recobraba la segunda copa *seria dueño de ella* y del bolsillo ³⁰. La desordenada ansia del oro que para tantos mortales ha sido fatal, lo fué tambien para el pobre Nicolao. Resuelto se tiró á la segunda presa; pero *fué* para no volver jamás ni muerto ni vivo. Muerte y sepultura encontró en una de aquellas intrincadas cavernas; quedando dudoso si se metió incautamente en alguna estrechez donde no pudo manejarse, ó si habiendo penetrado á algun enredoso seno ³¹ no *acertó con la salida*, ó si en fin fué apresado por alguna de las bestias marinas que el mismo habia dicho habitaban aquellas grutas. ³²

²⁷ Uno de los muchos príncipes: *un de ces princes comme il y en a beaucoup.*

²⁸ No solo: *non seulement.* Mas tambien: *mais encore.*

²⁹ Monedas se traducirá en esta oracion por *pieces.*

³⁰ Y del bolsillo: *ainsi que de la bourse.*

³¹ Penetrar á un lugar: *pénétrer dans un lieu.*

³² Que el mismo habia dicho habitaban aquellas grutas: *que lui-même avait dit habiter ces grottes.*

HISTORIA DE DON POMPEYO DE CASTRO.

(LA ISLA. — Traducc. de Gil Blas.)

DESDE mis mas tiernos años me incliné ¹ á las armas, y como en España gozábamos de una paz octaviana, tomé el partido de ir á Polonia, á quien los Turcos acababan de declarar la guerra. Me presenté al Rey, y obtuve empleo en su ejército. Era yo un segundo de los menos ricos de España, lo que me puso en precision de señalarme en las funciones con hazañas ² que mereciesen la atencion del General. Hice mi deber de modo que el Rey me adelantó y me puso en parage de continuar en el servicio ³ con honor. *Despues de* una larga guerra, *cuyo fin* no ignoran V.MS. ⁴, me dediqué á seguir la Corte, y S. M. por los buenos informes que dieron de mi los Generales, me gratificó con una pension ⁵ considerable. Agra-

¹ Inclinarse á alguna cosa : *avoir de l'inclination pour quelque chose.*

² Señalarse con hazañas : *se signaler par des exploits.*

³ Continuar en el servicio : *continuer le service.*

⁴ La construccion natural de esta frase es en francés : *dont vous n'ignorez pas la fin.*

⁵ Gratificar con una pension : *gratifier d'une pension.*

decido á la generosidad ⁶ del Monarca, no perdí ocasion de manifestar mi reconocimiento. Poniame á su presencia ⁷ aquellas horas en que ⁸ era permitido verle y hacerle corte. Por esta conducta me introduje insensiblemente en su amor, y recibí nuevos beneficios de su benignidad.

Un dia *en que* se corrieron cañas y sortija en un torneo sobresalió mi buena suerte de manera que toda la Corte aplaudió mi valor y mi destreza. Volví á casa colmado de aclamaciones, y halléme con un billete ⁹ de cierta dama, *cuya conquista* me lisongeo mas que todo el honor y todos los aplausos de aquel dia. Decíame en él ¹⁰ que deseaba hablarme, y que para eso á la entrada de la noche con-

⁶ Agradecido á la generosidad del Monarca : *reconnaissant de la générosité du Monarque.*

⁷ Ponerse á presencia de uno : *se présenter à quelqu'un.*

⁸ Cuando, en esta locucion *en que*, el *que* hace relacion á un sustantivo que expresa tiempo ó lugar, la expresion se puede traducir por *où*.

⁹ Hallarse con un billete : *trouver un billet.*

¹⁰ Traducid como si hubiera : Me decia en este billete.

carriese á cierto sitio ¹¹ que ella misma señalaba. Dióme mas gusto este papel que todas las alabanzas que habia recibido, no dudando fuese una dama de la primera distincion la que me escribia. Fácilmente creerán V.MS. que no me descuidé, y que apenas anocheció volé al parage que se me habia citado. Esperábame en él una vieja para servirme de guía, y me introdujo por una portezuela en el jardin de una gran casa, donde me condujo á un rico gabinete, en que me dejó encerrado, diciéndome: *Sírvase V. S. de esperar aquí mientras aviso á mi ama. Ví mil cosas preciosísimas en aquel gabinete, que estaba iluminado con gran número de bugías, magnificencia que me confirmó en el concepto que yo habia formado de la nobleza de aquella dama. Y si todo lo que estaba mirando contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser aquella una persona de la mas alta calidad* ¹², mucho mas me

¹¹ Concurrir á un sitio: *se trouver dans un endroit.*

¹² Aquello contribuia á ratificarme en que no podia menos de ser este un hombre de la mas eminente virtud: *tout cela contribuait à me confirmer dans l'idée que cet homme ne pouvait être qu'une personne de la plus éminente vertu.*

aseguré en mi opinion cuando ella se dejó ver con un aire verdaderamente noble, garboso y magestuoso. Sin embargo no era lo que habia pensado.

Caballero, me dijo, á vista del paso que acabo de dar ¹³ en vuestro favor, seria tan impertinente como inútil disimularos los tiernos sentimientos que habeis excitado en mi corazon. Ni penseis que estos me los inspiró el gran mérito que habeis manifestado á vista de toda la Corte; por cierto este mérito no hizo mas que precipitar su explicacion. Tiempo ha ¹⁴ que estoy muy informada de lo que sois, y lo mucho bueno que oí ¹⁵ me determinó á seguir mi inclinacion. Pero no os lisongeis, prosiguió ella, creyendo que habeis hecho la conquista de alguna duquesa. Yo no soy mas que la viuda de un oficial de guardias: lo único ¹⁶ que puede hacer gloriosa vuestra victoria es la preferencia que os doy sobre uno de los mayo-

¹³ Dar un paso en favor de alguno: *faire une démarche en faveur de quelqu'un.*

¹⁴ Tiempo ha: *il y a long-temps.*

¹⁵ Lo mucho bueno que oí: *tout le bien que j'ai entendu dire de vous.*

¹⁶ Lo único: *l'unique chose.*

res señores del reino. El príncipe de Radzivil me ama, y hace *cuanto puede* para ser correspondido; pero no lo consigue, y solo sufro sus obsequios por vanidad.

Aunque conocí por este discurso que *trataba con una chusca* amiga de aventuras amorosas, no dejé de reconocerme agradecido á mi estrella por este encuentro. Madama Hortensia, que así se llamaba, estaba en la flor de su juventud, y su extraordinaria hermosura me encantaba. Fuera de eso ¹⁷ me ofrecia ser dueño de un corazon que se negaba á las pretensiones de un príncipe. ¡Gran triunfo para un caballero mozo y español! Arrojáme á los pies de Hortensia para rendirle gracias por sus favores. Díjele cuanto le podia decir un hombre apasionado, y creo que quedó muy satisfecha de las vivas expresiones con que le protesté mi fidelidad y mi reconocimiento. Separámonos, quedando los dos mejores amigos del mundo ¹⁸, convenidos en que nos ve-

¹⁷ Fuera de eso: *outré cela*.

¹⁸ Quedamos los dos mejores amigos del mundo: *nous demeurâmes les meilleurs amis du monde*.

ríamos ¹⁹ todas las noches ²⁰ que no pudiese venir á su casa el de Radzivil ²¹, tomando ella á su cargo el avisarme exactamente. Así lo hizo, y en fin yo vine á ser ²² el Adonis de aquella nueva Vénus.

Pero los gustos de esta vida duran poco. *A pesar de* las precauciones que tomó la Dama para que nuestro comercio no llegase á noticia de mi competidor, no dejó de saber todo lo que nos importaba tanto que ignorase. Informóme *de ello* una criada descontenta: y naturalmente generoso, pero fiero, celoso y arrebatado, se indignó sobre manera ²³ de mi audacia. La cólera y los celos le turbaron la razon, y aconsejándose solo con su furor ²⁴, de-

¹⁹ Convenidos en que nos veríamos: *après être convenus que nous nous verrions*.

²⁰ Noche no se traduce aquí por *nuît*; pero sí por *soir*. Los Franceses dicen: *bon jour*, buenos dias, todo el dia hasta el anochecer; y *bon soir*, buenas noches, desde el anochecer hasta el momento de acostarse, en que se dice: *bonne nuît* á los que se van á la cama.

²¹ El de Radzivil por el príncipe de Radzivil.

²² Venir á ser: *devenir*.

²³ Sobre manera: *beaucoup, extrêmement, au-delà de toute expression*.

terminó tomar venganza²⁵ de mí, pero del modo mas infame. Una noche que estaba yo *en casa de Hortensia* me esperó á la puerta falsa²⁶ del jardin, en compañía²⁷ de sus criados, armados todos de garrotes. Luego que salí, hizo que se echasen sobre mí aquellos miserables, y les *ordenó* que me *moliesen* á palos. Dadle recio, les decia; muera á garrotazos²⁸ ese temerario, que con esta infamia quiero castigar son insolencia. Apenas dijo estas palabras *cuando* todos se echaron sobre mí, y me dieron tantos palos que me dejaron tendido en tierra, sin sentido, y como muerto. Retiráronse despues con su amo, para quien habia sido aquella cruel ejecucion el mas divertido y mas alegre espectáculo. Al amanecer pasaron cerca de mí algunas personas, las cuales observando que todavía respiraba, tuvieron la caridad de llevarme á casa de un cirujano.

²⁴ Aconsejarse solo con su furor: *ne prendre conseil que de sa fureur.*

²⁵ Tomar venganza: *tirer vengeance.*

²⁶ Puerta falsa: *petite porte, ó porte bâtarde.*

²⁷ En compañía de: *accompagné de.*

²⁸ Muera á garrotazos: *qu'il expire sous le bâton.*

Por fortuna se halló que no eran mortales los golpes, y tuve tambien la de caer en manos²⁹ de un hombre hábil que me curó perfectamente en menos de dos meses. Al cabo de este tiempo volví á pareceren la Corte, donde proseguí en el mismo método que antes³⁰, pero sin volver á entrar *en casa de Hortensia*, la cual tampoco hizo por su parte diligencia alguna para que nos viésemos, porque á este solo precio le habia perdonado el Príncipe su infidelidad.

Como *todos* sabian mi aventura, y *ninguno* me *tenia por* cobarde, se admiraban de verme *tan sereno como* si no hubiera recibido la menor afrenta, sin saber que imaginarse de mi aparente insensibilidad. *Unos* creian que á *pesar de* mi valor la calidad del agresor me contenia y me obligaba á tragarme el ultrage³¹. Otros, con mayor razon, no *se fiaban en* mi silencio, y miraban como una calma engañosa la sosegada situacion que aparentaba. El Rey pensó, como estos, que yo no era hombre que

²⁹ En manos: *entre les mains.*

³⁰ Proseguir en el mismo método que antes: *reprendre son ancien genre de vie, ses premières brisées.*

olvidase un insulto sin tomar satisfaccion³² y que no dejaria de vengarme cuando encontrase oportunidad³³. Para saber si habia adivinado mi pensamienso, me hizo entrar un dia en su gabinete, y me dijo: Don Pompeyo, ya sé el accidente que te sucedió, y confieso que estoy admirado de ver tu tranquilidad. Tú ciertamente maquinas y disimulas. Señor, le repondí, ignoro quien pudo ser mi ofensor, porque fui acometido de noche por embozados y gente desconocida, y nada tengo que hacer sino consolarme de mi desgracia. No, no, replicó el Rey; no pienses alucinarme con esta respuesta poco sincera. Estoy informado de todo. El príncipe de Radzivil fué el que mortalmente te ofendió: tú eres noble y español, y sé muy bien en lo que te empeñan³⁴ estas dos cualidades. Sin duda has formado

³¹ Tragarse un ultrage: *dévoier un affront.*

³² No ser hombre que olvide un insulto sin tomar satisfaccion: *n'être pas homme à laisser une insulte impunie.*

³³ Cuando encontrase oportunidad: *quand j'en trouverais l'occasion.*

³⁴ Sé en lo que te empeñan: *je sais à quoi t'obligent.*

resolucion de vengarte. Quiero absolutamente que me confieses el partido que has tomado, y no temas que llegue jamás el caso de arrepentirte de haberme confiado tu secreto.

Pues ya que³⁵ V. M. lo manda, no puedo menos, respondí yo, de manifestarle³⁶ con toda verdad mi pensamiento. Sí, Señor, solo pienso en vengar la afrenta que he recibido. Todo hombre que ha nacido como yo es responsable de su honor á su linage y á su mismo nacimiento. V. M. sabe muy bien el ultrage que *se me ha hecho*, y yo he resuelto asesinar al Príncipe de una manera que corresponda á la indignidad de la ofensa. Le envainaré un puñal en el pecho, ó le levantaré la tapa de los sesos de un pistoletazo, y me refugiaré á España si pudiere. Este, Señor, es mi ánimo. A la verdad, repuso al Rey, me parece violento; pero ni por eso me atreveré á condenarle, considerada bien la villanía de la injuria que te hizo Radzivil. Conozco que merece el castigo que le tienes preparado; pero suspéndele por un

³⁵ Pues ya que: *puisque.*

³⁶ No poder menos de manifestar su pensamiento: *ne pouvoir se dispenser de découvrir sa pensée.*

poco, no le pongas en ejecucion tan presto ³⁷. Dame tiempo para pensar, y para encontrar algun temperamento que os esté bien á los dos. ¡Ah, Señor! exclamé yo, no sin alguna conmocion; pues ¿á que fin me obligó V. M. á descubrirle mi secreto? ¿Que temperamento puede jamás... — Si no encuentro alguno que os dejé á entrambos satisfechos podrás *ejecutar* entonces lo que tienes resuelto. No pretendo abusar de la confianza ³⁸ que me has hecho; no sacrificaré tu honor, y en esta conformidad ³⁹ puedes estar muy tranquilo.

Andaba yo discurrendo por que medios podia pretender el Rey componer amigablemente este negocio; y *he aquí* como lo gobernó. Habló en particular á mi enemigo, y le dijo: Radzivil, tú has ofendido á Don Pompeyo de Castro: no ignoras que es un caballero ilustre, á quien yo amo, y que me ha servido bien. Le debes dar satisfaccion. Señor, respondió el Príncipe, si él la pide, pronto estoy

³⁷ Poner en ejecucion: *mettre à exécution*.

³⁸ *Confianza*, cuando se dice de un secreto que se confía á alguno, es *confidence*.

³⁹ En esta conformidad: *en conséquence*.

á dársela con la espada en la mano ⁴⁰. Es muy diferente la que debes dar, replicó el Rey. Un español noble sabe demasadamente las leyes del pundonor para querer medir la espada ⁴¹ noblemente con un cobarde asesino. No puedo darte otro nombre, ni tú podrás borrar la indecencia ⁴² de una accion tan villana, *sino* presentando tú mismo un baston á tu enemigo, y ofreciéndote á ser apaleado por su mano. ¡Santo cielo! exclamó mi enemigo. ¿Pues que Señor? ¿quiere V. M. que un hombre de mi nacimiento se humille *delante de* un caballero particular hasta llevar con paciencia ⁴³ algunos palos? No llegará este caso, respondió el Rey. Yo obligaré á Don Pompeyo á darme palabra ⁴⁴ de que no te tocará, sólo pretendo que le pides perdon de tu violencia, presentándole el

⁴⁰ Con la espada en la mano: *l'épée à la main*.

⁴¹ Medir la espada: *mesurer son épée*.

⁴² Si se tradujese *indecencia* literalmente ofreceria en francés una idea poco enérgica: *indignité* es la palabra propia.

⁴³ Llevar con paciencia: *souffrir, supporter, endurer avec patience*.

⁴⁴ Dar palabra: *promettre*. Tambien se dice: *donner parole*; pero es sobre todo hablando de una cita.

baston. Señor, replicó el Príncipe, eso es pedirme demasiado, y quiero mas quedar expuesto á las ocultas y alevosas asechanzas de su resentimiento. Tu vida es para mí preciosa, repuso el Monarca, y yo quisiera que este negocio no tuviere funestas consecuencias. Para terminarle con menos disgusto tuyo, seré yo solo testigo de dicha satisfacción, que absolutamente quiero y mando que des al injuriado Español.

Necesitó el Rey de todo su poder para conseguir que Radzivil se sujetase á *un paso* tan humillante; pero al fin lo consiguió. Envióme después á llamar. Contóme la conversacion que habia tenido con mi enemigo, y me preguntó si me *contentaria yo con* aquella satisfacción. Respondíle que sí, y *di palabra* de que, lejos de ofenderle, ni aun siquiera tomaria en la mano el baston que me presentase. Arregladas así las cosas, concurrimos el Príncipe y yo al cuarto del Rey un cierto dia y á cierta hora, y S. M. se cerró con nosotros en su gabinete. ¡Ea! dijo al Príncipe, reconoced vuestra falta, y mereced el perdon. Hizome entonces sus excusas mi contrario, y presentóme el baston que tenia en la mano. Tomad,

Don Pompeyo, ese baston, me dijo el Rey, y no os detenga mi presencia para no tomar venganza de vuestro honor ultrajado. Yo os levanto la palabra que me disteis de no maltratar al Príncipe. No, Señor, respondí yo; basta que se haya sujetado á ser apaleado por mí: un español ofendido no pide mayor satisfaccion. Pues bien, repuso el Rey, ya que los dos os dais por satisfechos⁴⁵, podreis ahora tomar libremente el partido que se acostumbra entre caballeros, segun el proceder regular. Medid vuestras espadas para terminar el duelo. Eso es lo que deseo vivamente, dijo el Príncipe en tono alterado y descompuesto, porque solo es capaz de consolarme del vergonzoso *paso que acabo de dar*.

Dichas estas palabras, se retiró lleno de cólera y de confusion, y dos horas después me envió á decir que me esperaba en cierto sitio excusado. Acudí á él, y le encontré muy prevenido para reñir bien. Tenia unos cuarenta y cinco años⁴⁶, y no le faltaba destreza ni valor.

⁴⁵ Ya que los dos os dais por satisfechos: *puisque vous êtes tous deux contents de cette satisfaction.*

⁴⁶ Tenia unos cuarenta años: *il avait environ qua-*

Podíase decir con verdad que era igual el partido entre los dos. Venid, Don Pompeyo, me dijo, y terminemos de una vez nuestras diferencias. *Uno y otro* debemos estar furiosos, vos por el tratamiento que os hice, y yo por haberos pedido perdon. Diciendo esto echó mano á la espada⁴⁷ arrebatadamente, y tanto, que no me dió tiempo para responderle. Tiróme dos ó tres estocadas⁴⁸ con la mayor viveza; pero tuve la fortuna de parar los golpes. Acometile después, y conocí que reñía con un hombre *tan* diestro en defenderse *como* en acometer⁴⁹, y no sé lo que hubiera sucedido á no haber tropezado el Príncipe⁵⁰, y caido de espaldas cuando se defendía retirándose. Paréme inmediatamente luego que

rante ans. En el estilo festivo y familiar, se diria: *il avait quelque quarante ans.*

⁴⁷ *Echar mano á la espada* dicen los Españoles, y nosotros decimos: *mettre l'épée à la main.*

⁴⁸ Tirar estocadas: *pousser des bottes.*

⁴⁹ Ser diestro en defenderse y en acometer: *être aussi habile à se défendre qu'à attaquer; savoir aussi bien se défendre qu'attaquer.*

⁵⁰ A no haber tropezado el Príncipe: *si le Prince n'eût point fait un faux pas.*

le ví *en* tierra, y le dije que se *levantase*. ¿Por que razon me perdonais? me preguntó él. Me ofende mucho esa piadosa generosidad. Tambien quedaria muy oscurecida mi gloria, le respondí yo, si quisiera aprovecharme de vuestra desgracia; vileza⁵¹ que no cabe en un corazon noble y español. Levantaos, vuelvo á decir, y prosigamos nuestro duelo.

No, Don Pompeyo, me dijo mientras se iba *levantando*, después de un rasgo tan noble no me permite mi honor empuñar la espada contra vos. ¿Que diria el mundo de mí, si tuviera la desgracia de pasaros el corazon? *Tendria-me por* un villano cobarde, *si quitara* la vida á quien me pudo dar la muerte. No puedo, pues, armarme contra vuestra vida; antes bien mi gratitud ha convertido en dulces y amorosos afectos los furiosos movimientos que agitaban mi corazon. Don Pompeyo, cesemos ya de aborrecernos; poco dije⁵²: seamos amigos. ¡ Ah, Señor! exclamé yo, ¡ y con que gusto acepto una proposicion tan gustosa!

⁵¹ Como si hubiera: Esto es una vileza, etc.

⁵² Peco dije, en estas frases, se traduce por *c'est peu dire.*

Desde este instante os juro una sincerísima amistad, y para daros desde luego la prueba mas concluyente, os prometo no poner mas los pies *en casa de Doña Hortensia*, aun cuando ella lo deseara. No admito la promesa, dijo él, antes bien yo quiero cederos aquella dama. Es mas razon ⁵³ que yo os la abandone, puesto que su inclinacion es natural por vos. No, no, le interrumpí; vos la amais, y los favores que me dispensaria podrian inquietaros, y así quiero sacrificarla á vuestra paz y quietud. ¡Oh, Español lleno de nobleza y generosidad! exclamó trasportado Radzivil, y estrechándome entre sus brazos. Me encanta, me hechiza ese vuestro ⁵⁴ nobilísimo modo de pensar. ¡Oh, y que remordimientos de corazon siento al oírlo! ¡Con que dolor y con cuanta vergüenza se me viene á la memoria ⁵⁵ el villano ultrage que os hice! Paréceme ahora muy ligera la satisfaccion que os dí en el gabinete del Rey.

⁵³ Es mas razon : *il est plus juste.*

⁵⁴ Ese vuestro. En esta oracion y en las análogas no se traducirá en francés el pronombre demostrativo *este*, etc.

⁵⁵ Se me viene á la memoria : *je me rappelle ; je me souviens.*

Quiero repararla de un modo mas público, para borrar enteramente la infamia. Tengo una sobrina, de cuya mano puedo absolutamente disponer ⁵⁶ : yo os ofrezco su mano; es una heredera rica; no tiene *mas que* quince años, y todavía es mas hermosa que jóven.

Hice al Príncipe todos los cumplimientos, y le *di todas aquellas gracias* que me podia inspirar el honor de entrar en su familia; y pocos dias despues me casé con su sobrina. Toda la Cortese congratuló con ⁵⁷ aquel Señor, por haber hecho la fortuna de un caballero á quien habia cubierto de ignominia; y mis amigos se alegraron conmigo del feliz remate de una aventura que prometia mas doloroso y mas funesto desenlace. Desde entonces, señores míos, vivo con el mayor gusto *en Varsovia*. Mi esposa me ama, y yo la amo. Su tio me da cada dia nuevos testimonios de su amistad; y puedo asegurar sin ostentacion que estoy bien puesto en el ánimo y en la gracia del Rey. Prueba es de su estimacion la importan-

⁵⁶ Como *mano* está en el fin de la frase, para evitar la repeticion, se traducirá como si hubiera : Tengo una sobrina de quien puedo absolutamente disponer.

cia del negocio que de su orden me ha traído en Madrid.

⁵⁷ Congratularse con alguno por alguna cosa : *féliciter quelqu'un de quelque chose.*

EL LOCO PRESUMIDO DE DISCRETO ¹.

(CERVANTES. — Quijote.)

EN la casa de los locos de Sevilla, estaba un Hombre ² á quien sus parientes habian puesto allí por falta de juicio. Era graduado en cánones por Osuna ³; pero aunque lo fuera por Salamanca ⁴, segun opinion de muchos no dejara de ser loco. Este tal Graduado ⁵, al cabo de algunos años de recogimiento, se dió á entender ⁶ que estaba cuerdo y en su entero ju-

¹ El loco presumido de discreto : *le fou qui se croit raisonnable.*

² Estaba un hombre : *il y avait un homme.*

³ Graduado en cánones por Osuna : *gradué en droit canon par l'université d'Osuna.*

⁴ Como si hubiera : por la de Salamanca.

⁵ Este tal graduado : *le gradué, ó le licencié en question ; le licencié dont nous venons de parler.*

⁶ Darse á entender : *s'imaginer.*

cio, y con esta imaginacion escribió al Arzobispo, suplicándole encarecidamente y con muy concertadas razones, le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues por la misericordia de Dios habia ya cobrado el juicio perdido; pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda, le tenian allí, y á pesar de la verdad querian que fuese loco ⁷ hasta la muerte. El Arzobispo, persuadido por sus muchos billetes ⁸ concertados y discretos, mandó á un Capellan suyo se informase del Retor de la casa si era verdad lo que aquel Licenciado le escribia, y que asimismo hablase con el Loco, y que, si le pareciese que tenia juicio, le sacase y pusiese en libertad. Hízolo así el Capellan, y el Retor le dijo que aquel Hombre aun estaba loco, que puesto que hablaba ⁹ mu-

⁷ Que fuese loco se podria traducir por *qu'il fût fou*; pero este encuentro *fût fou* no siendo agradable para el oído, es mejor traducir por *qu'il demeurât fou.*

⁸ Sus muchos billetes : *ses nombreux billets.*

⁹ Puesto que hablaba : *quoiqu'il parlât.* Ya se ha observado que despues de algunas partículas subjuntivas como *aunque, puesto que, etc.*, poníamos el verbo en el subjuntivo, aunque estuviese en el indicativo en español.

chas veces como persona de grande entendimiento, al cabo disparaba con tantas necedades ¹⁰, que en muchas y en grandes ¹¹ igualaban á sus primeras discreciones, como se podía hacer la experiencia hablándole. Quiso hacerla el Capellan, y poniéndose con el Loco, habló con él una hora y mas, y en todo aquel tiempo jamás el Loco dijo razon torcida ni disparatada; antes habló tan acertadamente, que el Capellan fué forzado á creer que el Loco ya estaba cuerdo: y entre otras cosas que el Loco le dijo, fué que el Retor le *tenia ojeriza*, por no perder los regalos que sus parientes le hacian, porque dijese que aun estaba loco y con lúcidos intervalos; y que el mayor contrario que en su desgracia tenia era su mucha hacienda, pues por gozar *della* sus enemigos ponian dolo, y dudaban de la merced que nuestro Señor le habia hecho en ¹² volverle de bestia en hombre: finalmente él habló de ma-

¹⁰ Disparar con necedades: *lâcher des sottises, des absurdités.*

¹¹ Que en muchas y en grandes: *qui par leur nombre et leur force.*

¹² En se traduce aquí por *de*.

nera, que *hizo sospechoso* al Retor, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el Capellan se determinó á llevarle consigo á que ¹³ el Arzobispo le viese, y tocase con la mano la verdad de aquel negocio: con esta buena fe el buen Capellan pidió al Retor *mandase* dar los vestidos con que allí habia entrado el Licenciado: volvió á decir el Retor que mirase lo que hacia, porque sin duda alguna el Licenciado aun *se* estaba loco: no sirvieron de nada para con el Capellan ¹⁴ las prevenciones y advertimientos del Retor para que dejase de llevarle: obedeció el Retor viendo ser orden del Arzobispo: pusieron al Licenciado sus vestidos, que eran nuevos y decentes; y como el se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco, suplicó al Capellan que por caridad le *diese* licencia para ir á despedirse ¹⁵ de sus compañeros los locos. El Capellan dijo que él le queria acompañar, y ver los locos que en la casa *habia*: subieron

¹³ *A* que en el sentido de *para* que se traduce por *pour que*; y algunas veces tambien por *pourquoi*, sobre todo en frases interrogativas y admirativas.

¹⁴ Para con el Capellan: *vis-à-vis du Chapelain.*

en efecto, y con ellos *algunos* que se hallaron presentes; y llegado el Licenciado á una jaula adonde estaba un loco furioso, aunque entonces sosegado y quieto, le dijo: Hermano mio, mire si me manda algo, *que me voy á mi casa, que ya Dios ha sido servido* por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerla, de volverme mi juicio: ya estoy sano y cuerdo, *que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible*¹⁵. Tenga grande esperanza y confianza en él, que pues á mí me ha vuelto á mi primer estado, tambien le volverá á él, si en él confía; yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma, y cómalos en todo caso, *que le hago saber que imagino, como quien ha pasado por ello, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos*¹⁷ vacíos; y

¹⁵ Despedirse: *prendre congé.*

¹⁶ Acerca del poder de Dios nada es imposible: *rien n'est impossible à la puissance de Dieu.*

¹⁷ *Estómagos* se traducirá por *estomac*, que se pondrá en singular, aunque efectivamente *muchas personas* tienen *muchos estómagos*; pero en este caso *estomac* se toma en un sentido general y abstractivo, como *espíritu* en esta frase: Estos hombres tienen *espíritu*. Cada hombre tiene su *espíritu* particular, los cua-

los celebros¹⁸ llenos de aire: esfuércese, esfuércese, *que* el descaecimiento en los infortunios apoca la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del Licenciado escuchó otro loco, que estaba en otra jaula frontero de la del Furioso, y levantándose de una estera vieja, donde estaba echado y desnudo en cueros¹⁹, preguntó á grandes voces²⁰ quien era el que iba²¹ sano y cuerdo. El Licenciado respondió: Yo soy, hermano, el que me voy²², *que ya no tengo necesidad de estar mas aquí, por lo que doy infinitas gracias á los Cielos, que tan grande merced me han hecho. Mirad lo que decis, Licenciado, no os engañe el diablo, replicó el Loco, sosegad el pié, y estaos quedito en vuestra casa, y ahorrareis la vuelta. Yo sé que estoy bueno, replicó el Licenciado, y no habrá para que tornar á andar*

les reunidos hacen muchos *espíritus*. Con todo *espíritu* se pone en singular.

¹⁸ V. n. 17.

¹⁹ Desnudo en cueros: *tout nu; entièrement nu.* R

²⁰ A grandes voces: *à grands cris.*

²¹ Irse: *s'en aller.*

²² Yo soy, hermano, el que me voy: *c'est moi qui m'en vais, frère.*

estaciones.²³ ¿Vos bueno? dijo el Loco: agora bien, andad con Dios; pero yo os voto á Júpiter²⁴, *cuya magestad* yo represento en la tierra, que por solo este pecado, que hoy comete Sevilla en sacaros desta casa y en *teneros por cuerdo*, *tengo de hacer* un tal castigo en ella, que quede memoria *de él* por todos los siglos de los siglos, amen: ¿no sabestú, Licenciadillo menguado, que lo podré hacer, pues, como digo, soy Júpiter tonante, que tengo en mis manos los rayos abrasadores, con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo? Pero con sola una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo, y es con no llover en él ni en todo su distrito y contorno por tres años, que se han de contar desde el dia y punto *en que* ha sido hecha esta amenaza en adelante: ¿tú libre, tú sano, tú cuerdo; y yo enfermo, y yo atado? Así pienso llover, como pensar ahorcarme²⁵. A las voces y á las razo-

²³ Tornar á andar estaciones: *reprendre son ancien genre de vie.*

²⁴ Os voto á Júpiter: *je vous jure par Jupiter.*

²⁵ Así pienso llover como pensar ahora ahorcarme: *je pense pleuvoir, comme j'ai envie de me pendre en ce moment.*

nes del Loco estuvieron los circunstantes atentos; pero nuestro Licenciado, volviéndose á nuestro Capellan²⁶, y *asiéndole de* las manos, le dijo: No tenga vuestra merced pena, señor mio, ni haga caso de lo que este Loco ha dicho, *que si* el es Júpiter, y no quisiere llover, yo que soy Neptuno, el padre y el Dios de las aguas, lloveré todas las veces que me antojare y fuere menester. A lo que²⁷ respondió el Capellan: *Con todo eso*, señor Neptuno, no será bien enojar *al* señor Júpiter: vuesa merced se quede en su casa, que otra dia, *cuando haya* mas comodidad y mas espacio, volveremos por vuesa merced²⁸. Rióse²⁹ el Retor y los presentes, por cuya risa³⁰ se medio corrió³¹ el Capellan. Desnudaron al Licenciado, quedóse en casa, y loco se quedó con la presuncion de discreto.

²⁶ Volverse á alguno: *se trouver vers quelqu'un.*

²⁷ A lo que: *A quoi.*

²⁸ Volveremos por vuesa merced: *nous reviendrons vous prendre, ó nous viendrons vous reprendre.* (R)

²⁹ Reirse: *se mettre à rire.*

³⁰ Como si hubiera: Esta risa, etc.

³¹ Se medio corrió: *il rougit un peu.*

EL ELEFANTE Y OTROS ANIMALES.

(YRIARTE.—Fábulas literarias.)

ALLA en tiempo de entonces ¹,
 Y en tierras muy remotas,
 Cuando hablaban los Brutos
 Su cierta gerigonza,
 Notó el sabio Elefante
 Que entre ellos era moda
 Incurrir en abusos
 Dignos de gran reforma.
 Afeárselos quiere;
 Y á este fin los convoca.
 Hace una reverencia
 A todos con la trompa;
 Y empieza á persuadirlos
 En una arenga docta ²
 Que para aquel intento
 Estudió de memoria.
 Abominando estuvo
 Por mas de un cuarto de hora ³

¹ Allá en tiempo de entonces: *autrefois; il y a bien long-temps.*

² Et il commence à tâcher de les persuader par une docte harangue.

³ Por mas de un cuarto de hora: *pendant plus d'un quart d'heure.*

Mil ridículas faltas,
 Mil costumbres viciosas:
 La nociva pereza,
 La afectada bambolla,
 La arrogante ignorancia,
 La envidia maliciosa.
 Gustosos en extremo,
 Y abriendo tanta boca ⁴,
 Sus consejos oían
 Muchos de aquella tropa:
 El Cordero inocente,
 La siempre fiel Paloma,
 El leal Perdiguero,
 La Abeja artificiosa,
 El Caballo obediente,
 La Hormiga afanadora,
 El hábil Jilguerillo,
 La simple Mariposa.
 Pero del auditorio
 Otra porcion no corta,
 Ofendida, no pudo
 Sufrir tanta parola.
 El Tigre, el rapaz Lobo
 Contra el Censor se enojar.
 ¡Que de injurias vomita

⁴ Y abriendo tanta boca: *et la bouche béante.*

La Sierpe venenosa !
 Murmuran por lo bajo ⁵;
 Zumbando en voces roncacas ⁶;
 El Zángano, la Abispa,
 El Tábano y la Mosca.
 Sálese ⁷ del concurso,
 Por no escuchar sus glorias,
 El Cigarron dañino,
 La Oruga y la Langosta.
 La Garduña se encoge;
 Disimula la Zorra;
 Y el insolente Mono
 Hace de todo mofa ⁸.
Estaba el Elefante
Viéndolo con pachorra;
 Y su razonamiento
 Concluyó en esta forma ⁹:
 A todos y á ninguno
 Mis advertencias tocan:
 Quien las siente, se culpe ¹⁰,

⁵ Murmurar por lo bajo : *murmurer sourdement.*

⁶ Zumban en voces roncacas : *ils bourdonnent avec leur voix rauque.*

⁷ Salirse : *sortir.*

⁸ Hacer mofa de algo : *se moquer de quelque chose.*

⁹ En esta forma : *de cette manière ; ainsi.*

¹⁰ Quien las siente, se culpe : *qui se fâche, s'accuse.*

El que no, que las oiga.
Quien mis Fábulas lea
 Sepa tambien que todas
 Hablan á mil Naciones,
 No solo á la española.
 Ni de estos tiempos hablan;
 Porque defectos notan
 Que *hubo* en el mundo siempre;
 Como los hay ahora.
 Y pues no vituperan
 Señaladas personas,
Quien haga aplicaciones,
 Con su pan se lo coma ¹¹.

¹¹ Con su pan se lo coma : *c'est son affaire ; cela le regarde.*

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

UN Oso con que la vida
 Ganaba un Piamontés,
 La no muy bien aprendida
 Danza ensayaba en dos pies ¹.
 Queriendo hacer de persona ²,
 Dijo á una Mona : ¿ *Que tal ?*

¹ En dos pies : *sur ses deux pieds.*

² Hacer de persona : *faire le personnage d'importance.*

Era perita la Mona,
 Y respondióle : Muy mal.
 Yo creo, replicó el Oso,
 Que me haces poco favor³.
 ¿ Pues que ? ; mi aire no es garboso?
 ¿ No hago el paso con primor ?
 Estaba el Cerdo presente,
 Y dijo : ; Bravo ! bien va !
 Bailarin mas excelente
 No se ha visto, ni verá.
 Echó el Oso, al oír esto ;
 Sus cuentas allá entre sí⁴ ;
 Y con ademan modesto
 Hubo de exclamar así :
 Cuando me desaprobaba
 La Mona, llegué á dudar⁵ :
 Mas ya que el Cerdo me alaba,
 Muy mal debo de bailar.
 Guarde para su regalo
 Esta sentencia un Autor :
 Si el sabio no aprueba, ; malo !
 Si el necio aplaude, ; peor !

³ Hacer poco favor á alguno : *avoir peu d'indulgence pour quelqu'un.*

⁴ Echar sus cuentas allá entre sí : *réfléchir en soi-même.*

⁵ Llegar á dudar : *commencer à douter.*

EL MONO Y EL TITERETERO.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

EL fidedigno Padre Valdecebro,
 Que en discurrir historias de animales
 Se calentó el cerebro,
 Pintándolos con pelos y señales;
 Que en estilo encumbrado y elocuente
 Del Unicornio cuenta maravillas,
 Y el Ave Fénix cree á pié juntillas¹,
 (No tengo bien presente
 Si es en el libro octavo, ó en el nono)
 Refiere el caso de un famoso Mono.

Este, pues, que era diestro
 En mil habilidades², y servia
 A un gran Titeretero, quiso un día,
 Mientras estaba ausente su Maestro,
 Convidar diferentes animales
 De aquellos mas amigos³,
 A que fuesen testigos
 De todas sus monadas principales.

¹ Creer á pié juntillas : *croire fermement, aveuglément.*

² Habilidad en este sentido se traducirá por *tour de force ; tour d'adresse.*

³ De aquellos mas amigos : *de ceux qui étaient le plus de ses amis.*

Empezó por hacer la mortecina;
 Despues bailó *en* la cuerda á la arlequina,
 Con el salto mortal ⁴, y la campana;
 Luego el despeñadero,
 La espatarrada, vueltas de carnero,
 Y al fin el ejercicio á la Prusiana.
 De estas y de otras gracias hizo alarde.
 Mas lo mejor faltaba todavía;
 Pues, imitando lo que su Amo hacia,
 Ofrecerles pensó, porque la tarde
 Completa fuese, y la funcion amena,
 De la linterna mágica una escena.

Luego que la atencion del auditorio
 Con un preparatorio
 Exordio concilió, segun es uso ⁵,
 Detrás de aquella máquina se puso;
 Y durante el manejo
 De los vidrios pintados
 Fáciles de mover á todos lados ⁶,
 Las diversas figuras
 Iba explicando con locuaz despejo.

Estaba el cuarto á oscuras ⁷;
 Cual se requiere ⁸ en casos semejantes;

⁴ El salto mortal: *le saut périlleux.*

⁵ Segun es uso: *suyvant l'usage.*

⁶ Fáciles de mover á todos lados: *faciles à mouvoir de tous côtés.*

Y aunque los circunstantes
 Observaban atentos ⁹,
 Ninguno ver podia los portentos
 Que con tanta parola y grave tono
 Les anunciaba el ingenioso Mono.

Todos se confundian, sospechando
 Que aquello era burlarse de la gente.
 Estaba el Mono ya corrido, cuando
 Entró Maese Pedro *de repente*,
 E informado del lance, entre severo
 Y risueño le dijo: Majadero,
 ¿De que sirve ¹⁰ tu charla sempiterna,
 Si tienes apagada la linterna?

Perdonadme, sutiles y altas Musas;
 Las que haceis vanidad ¹¹ de ser confusas.
 ¿Os puedo yo decir con mejor modo
 Que sin la claridad os falta todo?

⁷ A oscuras: *dans l'obscurité.*

⁸ Cual se requiere: *comme il le faut.*

⁹ Observaban atentos: *ils observaient attentivement.*
 Así se traducirá, como se ha dicho ya, esta locucion en la mayor parte de las frases, y sobre todo en la Prosa. En la Poesía se puede usar la otra traducción, que seria *attentifs, ils observaient.*

¹⁰ Servir de algo: *servir à quelque chose.*

¹¹ Las que haceis vanidad: *vous qui faites vanité.*

EL BURRO FLAUTISTA.

(YRIARTE.—Fábulas literarias.)

ESTA fabulilla,
Salga bien, ó mal ¹,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.

Cerca de unos prados ²
Que hay *en* mi Lugar
Pasaba un Borrico
Por casualidad.

Una flauta *en ellos*
Halló, que un Zagal
Se dejó olvidada ³
Por casualidad.

Acercóse á olerla ⁴
El dicho animal;
Y dió un resoplido ⁵
Por casualidad.

En la flauta el aire
Se *hubo* de colar;

¹ Salga bien ó mal : *réussisse ou non.*² Cerca de unos prados : *près de certains prés.*³ Dejarse olvidado : *oublier.*⁴ Acercarse á oler : *s'approcher pour flairer.*⁵ Dar un resoplido : *souffler.*

Y sonó la flauta,
Por casualidad.

¡Oh! dijo el Borrico :
¡Que bien sé tocar!
Y dirán que es mala
La música asnal.

Sin reglas del arte
Borriquitos hay
Que una vez aciertan,
Por casualidad.

LOS DOS CONEJOS.

(YRIARTE.—Fábulas literarias.)

POR entre unas matas,
Seguido de Perros,
(No diré corria)
Volaba un Conejo.

De su madriguera
Salió un compañero,
Y le dijo : Tente,

Amigo, ¿que es esto?
¿Que *ha de ser*? responde :

Sin aliento llego....

Dos pícaros Galgos ¹
Me *viēnen* siguiendo.

¹ Dos pícaros galgos : *deux coquins de lévriers.*

Sí (replica el otro)
 Por allí los veo...
 Pero no son Galgos —
 ¿Pues que son ¹? — Podencos —
 ¿Que? Podencos dices?
 Sí, como mi abuelo.
 Galgos, y muy Galgos:
 Bien visto lo tengo —
 Son Podencos: vaya,
 Que no entiendes de eso ² —
 Son Galgos te digo —
 Digo que ³ Podencos.
 En esta disputa ⁴
 Llegando los Perros,
 Pillan desnudados
 A mis dos Conejos.
 Los que por cuestiones
 De poco momento ⁵

¹ No se traducirá aquí *pues que son por hé bien, que sont-ce*. Esta desinencia *sont-ce* no sería agradable para el oído. Se podrá decir: *hé bien, qu'est-ce-donc?*

² No entender de una cosa: *n'entendre rien à une chose*.

⁴ Repítase *son*.

⁵ En esta disputa: *pendant cette dispute*.

⁶ De poco momento: *de peu d'importance*.

Dejan lo que importa,
 Lévense este ejemplo⁷.

⁷ Llevarse un ejemplo: *s'appliquer un exemple*.

EL PATO Y LA SERPIENTE.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

A orillas de un estanque
 Diciendo estaba un Pato:
 ¿A que animal dió el cielo
 Los dones que me ha dado?
 Soy de agua, tierra y aire ¹:
 Cuando de andar me canso,
 Si se me antoja ², vuelo,
 Si se me antoja, nado.
 Una Serpiente astuta,
 Qué le estaba escuchando,
 Le llamó con un silbo,
 Y le dijo: Seo guapo,
 No hay que echar tantas plantas ³;

¹ Soy de agua, tierra y aire: *je vis dans l'eau, sur la terre et dans les airs*.

² Si se me antoja: *si cela me plaît, s'il m'en prend fantaisie*.

³ No hay que echar tantas plantas: *il n'y a pas de quoi tant faire le fier*.

Pues ni anda como el Gamo,
 Ni vuela como el Sacre,
 Ni nada como el Barbo,
 Y así tenga sabido ⁴
 Que lo importante y raro
 No es entender de todo,
Sino ser diestro en algo.

⁴ Tenga sabido : *qu'il sache bien.*

LA RANA Y EL RENACUAJO.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

En la orilla del Tajo
 Hablaba con la Rana el Renacuajo,
 Alabando las hojas, la espesura
 De un gran cañaveral, y su verdura.

Mas luego que del viento
 El ímpetu violento
 Una caña abatió, que cayó al rio,
 En tono de leccion ¹ dijo la Rana :

Veu á verla, hijo mio :
 Por de fuera ² mui tersa, muy lozana ;
 Por dentro toda fofa, toda vana.

¹ En tono de leccion : *par manière de leçon.*

² Por defuera : *en dehors.*

Si la Rana *entendiera* Poesía,
 Tambien de muchos versos lo diria.

LA AVUTARDA.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

DE sus hijos la torpe Avutarda
 El pesado *volar* conocia,
 Descaba sacar una cria ¹

Mas ligera, aunque fuese bastarda.

A este fin muchos huevos robados
 De alcotan, de jilguero y paloma,
 De perdiz y de tórtola toma,
 Y en su nido los guarda mezclados.

Largo tiempo *se estuvo* sobre ellos ;
 Y aunque hueros salieron ² bastantes,
 Produjeron *por fin* ³ los restantes
 Varias castas de pájaros bellos ⁴.

La Avutarda mil Aves convida
 Por lucirlo con cria tan nueva :
 Sus polluelos cada Ave se lleva ⁵ ;
 Y *hete aquí* la Avutarda lucida.

¹ Sacar una cria : *obtenir une nichée.*

² Salir huero : *se trouver vide.*

³ Por fin : *en fin.*

⁴ Varias castas de pájaros bellos : *différentes espèces de beaux o'seaux.*

⁵ Llevarse una cosa : *emporter une chose.*

Los que *andais empollando* obras de otros,
Sacad, pues, á volar ⁶ vuestra cria.
Ya dirá cada Autor: *Esta es mía*;
Y veremos que os queda á vosotros.

⁶ Sacar á volar: *faire voler.*

LA CABRA Y EL CABALLO.

(YRIARTE.—Fábulas literarias.)

ESTABASE una Cabra muy atenta
Largo rato escuchando
De un acorde violin el eco blando.
Los pies se le bailaban de contenta ¹;
Y á cierto Jaco, que tambien suspenso
Casi olvidaba el pienso,
Dirigió de esta suerte la palabra ²:
¿No oyés de aquellas cuerdas la armonía?
Pues sabe que son tripas de una cabra
Que fué en un tiempo ³compañera *mía*.
Confío ⁴ (; dicha grande!) que algun día

¹ Los pies se le bailan de contenta: *elle bondit de plaisir*. Esto solo (*bondir*) se puede decir de una cabra ú otros animales que dan brincos.

² Dirigir la palabra: *adresser la parole*.

³ Que fué en un tiempo: *qui fut autrefois, jadis*.

⁴ Confiar, en este sentido, es *espérer*.

No menos dulces trinos
Formarán mis sonoros intestinos.
Volvióse el buen Rocin, y respondióle:
A fe que ⁵ no resuenan esas cuerdas
Sino porque las hieren ⁶ con las cerdas
Que sufrí me arrancasen ⁷ de la cola.
Mi dolor me costó, pasé mi susto;
Pero, al fin, tengo el gusto
De ver que lucimiento
Debe á mi auxilio el músico instrumento.
Tú, que satisfaccion igual esperas,
¿Cuándo la gozarás? Despues que mueras ⁸.
Así, ni mas ni menos, porque en vida
No ha conseguido ver sus obras aplaudidas
Algun mal Escritor, al juicio apela
De la posteridad, y se consuela.

⁵ A fe que: *par ma foi*.

⁶ Herir las cuerdas: *faire résonner les cordes*.

⁷ Que sufrí me arrancasen: *que je me suis laissé arracher*.

⁸ Despues que mueras: *après la mort*.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

SALIENDO del colmenar,
Dijo al Cuclillo la Abeja:
Calla, porque no me deja
Tu ingrata voz trabajar.

No hay Ave *tan* fastidiosa

En el cantar como tú:

Cucú, cucú; y mas cucú¹,

Y siempre una misma cosa.

¿Te cansa mi canto igual?

(El Cuclillo respondió)

Pues *á fe* que no hallo yo

Variedad en tu panal:

Y pues que del propio modo²

Fabricas uno que ciento,

Si yo nada nuevo invento,

En tí es viejísimo todo.

A esto la Abeja replica:

En obra de utilidad

La falta de variedad

No es lo que mas perjudica;

¹ Y mas cucú: *et toujours coucou.*

² Del propio modo, aquí, es de *la même manière.*

Pero en obra destinada
Solo al gusto y diversion;
Si no se varía la invencion,
Todo lo demás es³ nada.

³ Todo lo demás es nada: *tout le reste n'est rien.*
Con *nada*, *jamás*, *nunca*, y otras palabras que se emplean para negar ponemos siempre *ne*, á diferencia de los Españoles que dejan de hacerlo algunas veces, como se puede ver en la frase arriba.

EL RATON Y EL GATO.

(YRIARTE. — Fábulas literarias.)

Tuvo Esopo famosas ocurrencias.
¡Que invencion tan sencilla! que sentencias!...
He de poner, pues que la tengo á mano¹,
Una *fábula* *suya* en Castellano.
— Cierto (dijo un Raton en su agujero)
No hay prenda mas amable y estupenda
Que la fidelidad: por eso quiero
Tan de veras² *al* Perro perdiguero.
Un Gato replicó: pues esa prenda
Yo la tengo tambien.... Aquí se asusta³

¹ Tener á mano: *avoir sous la main.*

² Tan de veras: *si sérieusement.*

³ Asustarse: *s'effrayer.*

Mi buen Raton, se esconde,
Y torciendo el hocico, le responde:
¿Como? ¿La tienes tú?... Ya no me gusta.
La alabanza que muchos creen justa
Injusta les parece,

Si ven que su contrario la merece.

¿Que tal⁴, señor Lector? La fabulilla

Puede ser que le agrade⁵, y que le instruya.—

Es una maravilla:

Dijo Esopo una cosa como suya⁶.—

Pues mire Usted: Esopo no la ha escrito;

Salió de mi cabeza.—¿Con que es tuya?—

Sí, señor Erudito:

Ya que antes tan feliz le parecia,
Crítiquemela ahora porque es mía.

⁴ ¿Que tal? *qu'en dis-tu? que t'en semble.*

⁵ Puede ser que le agrade: *peut-être vous plaira-t-elle.*

⁶ Dijo Esopo una cosa como suya: *Esope a dit une chose digne de lui.*

LA CIGARRA Y LA HORMIGA.

(SAMANIEGO.—Fábulas.)

Cantando la Cigarra

Pasó el verano entero

Sin hacer provisiones

Allá¹ para el Invierno.

¹ Allá no se traducirá.

Los frios la obligaron

A guardar el silencio,

Y á *acogerse al abrigo*

De su estrecho aposento.

Vióse desproveida

Del preciso sustento,

Sin mosca, sin gusano,

Sin trigo, sin centeno.

Habitaba la Hormiga

Allí tabique en medio²,

Y con mil expresiones

De atencion y respeto

Le dijo: Señora Hormiga,

Pues que *en* vuestros graneros

Sobran las provisiones

Para vuestro alimento,

Prestad alguna cosa

Con que viva este Invierno³

Esta triste Cigarra,

Que, alegre *en otro tiempo*,

Nunca conoció el daño,

Nunca supo temerlo.

No dudeis en prestarme⁴,

Que fielmente prometo

² Tabique en medio: *séparée par une simple cloison.*

³ Con que viva este invierno: *avec quoi puisse vivre cet hiver.*

⁴ No dudeis en prestarme: *n'hésitez pas à me prêter*

Pagaros con ganancias ⁵
 Por el nombre que tengo ⁶.
 La codiciosa Hormiga
 Respondió con denuedo,
 Ocultando á la espalda ⁷
 Las llaves del granero :
 ¡ Yo prestar *lo que gano*
 Con un trabajo inmenso !
 Dime pues, holgazana,
 ¿ Que has hecho en el buen tiempo ⁸?
 Yo, dijo la Cigarra,
 A todo pasagero ⁹
 Cantaba alegremente,
 Sin cesar ni ¹⁰ un momento.
 ¡ Ola ! ¿ con que cantabas
 Cuando yo andaba al remo ¹¹?
 Pues ahora que yo como,
 Baila, pese á tu cuerpo ¹².

⁵ Con ganancias : *avec les intérêts.*

⁶ Por el nombre que tengo : *par le nom que je porte.*

⁷ Ocultar á la espalda : *cacher derrière soi.*

⁸ Buen tiempo, en este sentido, se traduce por *beau temps.*

⁹ A todo pasagero : *à tout venant.*

¹⁰ En estas oraciones no se traduce *ni.*

¹¹ Andar al remo : *ramer.*

¹² Pese á tu cuerpo : *quoi que tu en aies.*

INDICE

DE LAS COSAS MAS NOTABLES

DE ESTA OBRA.

PARTE PRIMERA.

| | PAG. |
|-------------------------------------|------------|
| ARTICULOS. | 1 |
| SUSTANTIVOS. | 8 |
| ADJETIVOS. | 18 |
| — numerales. | 30 |
| PRONOMBRES. | 33 |
| — personales. | <i>id.</i> |
| — posesivos. | 38 |
| — demostrativos. | 43 |
| — relativos. | 47 |
| — indefinidos. | 53 |
| VERBOS. | 57 |
| — auxiliares. | <i>id.</i> |
| — contruidos con algunos adverbios. | 65 |
| — en oracion interrogativa. | 68 |
| — en oracion imperativa. | 70 |
| — en sentido impersonal. | 73 |
| — contruidos con algunos relativos. | 76 |
| PARTICIPIO. | 78 |
| ADVERBIOS. | 83 |
| PREPOSICIONES. | 87 |
| CONJUNCIONES. | 93 |
| INTERIECCIONES. | 95 |
| RESUMEN. | 96 |

PARTE SEGUNDA.

| EJERCICIO GENERAL. | | 125 |
|---|------------|-----|
| PROSA. Susto que tuvo Gil Blas en el camino de Peñafloz. | <i>id.</i> | |
| — Del intento de escaparse Gil Blas. | | 129 |
| — Gil Blas empieza su expedición en los caminos reales. | | 134 |
| — Carácter de la marquesa de Chaves. | | 141 |
| — El Justo y el Pecador. | | 143 |
| — El Raton de la India y el Dragon. | | 145 |
| — El gran Visir y su Secretario. | | 147 |
| — Cuenta Gil Blas lo que vió en una botillería con Nuñez. | | 151 |
| — Políticos malvados. | | 158 |
| — Ventajas de la profesion literaria. | | 161 |
| — Es difícil que hombres muy disimulados adelanten su fortuna. | | 165 |
| — Ejemplo de larga vida. | | 168 |
| — El Perro. | | 171 |
| — El Leon. | | 172 |
| — Pólipos. | | 174 |
| — Peces. | | 176 |
| — Prodigio de que aprendió Motezuma que se acercaba la ruina de su imperio. | | 178 |
| — Lazarillo toma venganza de las malas burlas del Ciego. | | 183 |

| | |
|--------------------------------------|-----|
| — Niño silvestre. | 187 |
| — El pez de Liérganes. | 190 |
| — El pez Nicolao. | 200 |
| — Historia de Don Pompeyo de Castro. | 206 |
| — El Loco presumido de discreto. | 208 |
| POESÍAS. | 210 |
| — El Elefante y los otros animales. | 232 |
| — El oso, la Mona y el Cerdo. | 235 |
| — El Mono y el Titeretero. | 237 |
| — El Burro flautista. | 240 |
| — Los dos Conejos. | 241 |
| — El Pato y la Serpiente. | 243 |
| — La Rana y el Renacuajo. | 244 |
| — La Ayutarda. | 245 |
| — La Cabra y el Caballo. | 246 |
| — La Abeja y el Cuelillo. | 248 |
| — El Raton y el Gato. | 249 |
| — La Hormiga y la Cigarra. | 250 |

E NUEN
BLIOTE